



Canadian  
Heritage

Patrimoine  
canadien

62B 8126-3-1-00

VOL 2      UNC

INTERGOVERNMENTAL COOPERATION -  
ALBERTA  
SCHOOL GOVERNANCE; GENERAL

COOPÉRATION INTERGOUVERNMENTALE -  
ALBERTA  
GESTION SCOLAIRE; GÉNÉRALITÉS

SUB-AGREEMENT - SCHOOL GOVERNANCE,  
FRENCH PROGRAMS, AND BURSARIES

SOUS-ENTENTE - LA GESTION SCOLAIRE,  
LES PROGRAMMES EN FRANÇAIS ET LES  
BOURSES



7540-CH-502-0870

[illegible]

GC 39.1 (91/10)

7540-21-904-5775

62B 8126-3-1-00  
VOL 2

000421

62B 8126-3-1-00  
VOL 2



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

# CLOSED VOLUME VOLUME COMPLET

Dated From À compter du	<i>21 mars 2001</i>	To Jusqu'au	<i>23 mars 2001.</i>
----------------------------	---------------------	----------------	----------------------

AFFIX TO TOP OF FILE - À METTRE SUR LE DOSSIER

DO NOT ADD ANY MORE PAPERS - NE PAS AJOUTER DE DOCUMENTS

FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE - POUR CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE VOIR

File No. - Dossier n°

*62B 8126-3-1-00*

Volume

*2*

**CANADIAN HERITAGE**  
**GRANTS AND CONTRIBUTIONS**  
**APPROVAL AND PAYMENT FORM**

**PATRIMOINE CANADIEN**  
**SUBVENTIONS & CONTRIBUTIONS**  
**FORMULAIRE D'APPROBATION & DE PAIEMENT**

Name of Client / Nom du client  
**PROVINCIAL TREASURER, PROVINCE OF ALBERTA**

511627

Commitment No. - No d'engagement

1000007612

Date

515704

le 23 mars 2001

Planning Element - Éléments de planification

D.G.P.A.L.O.

Planning Element Component - Partie de l'élément de planification

L.O.E. - Gestion scolaire

Vendor Code - Code fournisseur

GC037431 SAP 304293

Address - Adresse

Legislature Building  
Room 227  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

Send cheque to (if different from above) / Envoyer le chèque  
à l'adresse suivante (si elle diffère de l'adresse ci-haut)

**COMMITMENT - ENGAGEMENT**

*	Coding - Codage	Amount	CR-CT
E	1350 2245 201 25008 90164 4148	2,200,000.00	
	TOTAL	2,200,000.00	

\*  
E Enter/Entrer  
CL Close/Fermer  
C Change/Changer  
R Reopen/Réouvrir  
D Delete/Annuler

I certify that funds are available pursuant to section 32 of the Financial Administration Act.  
J'atteste que les crédits sont disponibles en vertu de l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

*Nicole Lacasse*  
Nicole Lacasse 994-8201 (signature)

23 mars 2001  
Date

**APPROVAL - APPROBATION**

**PAYMENT - PAIEMENT**

Final Payment

Paieement final ☐

Coding-Codage	Amount-Montant
1350 2245 201 25008 90164 4148 RECEIVED BY THE SECRETARY OF FINANCE MAR 27 2001 RECU AU SECRETARIAT FINANCIER ANNÉE COURANTE ET SYSTEMES	2,200,000.00

Coding-Codage	Amount-Montant	CR-CT
1350-5032-201-41122-90164 CAFÉ- 2000-2001 FACTURE: 1900079310	1,100,000.-	
TOTAL	1,100,000.-	

Montant approuvé en 1999=2000	2,800,000.00 \$
Supplement / Supplément	2,200,000.00 \$
Total authorized / Total autorisé année current year / courante	2,200,000.00 \$

I.P.U. No. - No UC

Payé le 30 NOV. 2001

I certify that the appropriate terms/conditions have been met  
J'atteste que les modalités appropriées ont été rencontrées.

*Mireille Guitard*  
Mireille Guitard (signature)

29/11/2001  
Date

Type of funding - Type de financement

Program  
Programme

Project  
Projet

Capital  
Immobilisation

Total duration of the approved funding - Durée totale du financement approuvé

all fiscal years / et années subséquentes	5,000,000.00 \$
---	-----------------

From/de

To/à

I approve the grant or contribution  
J'approuve la subvention ou la contribution

Signature

Date

Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

The Honourable Lyle Oberg, M.L.A.  
Minister of Learning  
Government of Alberta  
Room 227 - Legislative Building  
Edmonton, Alberta T5K 2B6

MAR 29 2001

Dear Dr. Oberg:

I am writing regarding the 2000-01 federal funding to Alberta in the context of the Official Languages in Education Program.

As you know, negotiations have been under way since last spring on the conclusion of the *Canada - Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction*, the *Canada - Alberta Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority*, the *Auxiliary Agreement on the Construction of the "Centre communautaire et scolaire Centralta" in Legal, Alberta*, as well as Alberta's related action plans. I am informed that these discussions are progressing well and are reaching their conclusion. However, it now seems that it will not be possible to ratify these documents before the March 31, 2001 deadline in order to ensure payment to Alberta of the amounts anticipated for 2000-01.

The agreements currently being negotiated provide for payment in 2000-01 to Alberta of \$7,433,000 for the Bilateral Agreement (\$6,833,000 in regular funds and \$600,000 in supplementary funds); \$2,200,000 for the Special Agreement, under the Special Investment Measures, as well as \$1,125,000 in supplementary funding for the "Centre communautaire et scolaire Centralta. These agreements will also provide the conditions for payment of the federal contribution for the current fiscal year.

Therefore, I hereby commit to provide funding in the total amount of \$10,758,000 to Alberta for 2000-01, once we have concluded the multi-year agreements and agree on action plans, in accordance with the Protocol for Agreements signed in February 2000 with the CMEC. I am confident that we will be able to conclude these agreements in the next 60 days.

Yours sincerely,

Sheila Copps

Canada





Canadian Heritage Patrimoine canadien

NOV 30 2001

Mr. Gary Baron  
Executive Director (acting)  
Finance and Planning Branch  
Alberta Education  
2nd floor, West Tower  
Devonian Building  
11160, Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0L2

Dear Mr. Baron:

On behalf of the Minister of Canadian Heritage, the Honourable Sheila Copps, I am pleased to enclose a cheque in the amount of \$6,524,750 representing the first, second and third payments of Canada's contribution to Alberta for Regular funding (\$5,124,750), the first payment for supplementary funding (\$300,000) and for the Special Investment Measures (\$1,100,000) for 2000-2001. These payments are made in accordance with the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Instruction and the Canada-Alberta Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority.*

Yours sincerely,

Lise Toupin  
Manager  
Operations and Regional Coordination  
(West and Territories)

Encl.

Canada



Détail des paiements LOE - 2000-2001

NOM DU BÉNÉFICIAIRE : Alberta

CODE DU BÉNÉFICIAIRE : SAP304293 GC037431

CATÉGORIES DE DÉPENSES	A APPROUVÉ		B MODIFICATIONS (RÉALLOCATIONS)		C CONTRIBUTION TOTALE		D PAYÉ		E = C - D SOLDE		Codage financier et engagement	Versement à effectuer	
	F. Reg	F.Suppl.	F. Reg	F.Suppl.	F. Reg	F.Suppl.	F. Reg	F.Suppl.	F. Reg	F.Suppl.		F. Reg	Fonds.suppl.
DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES - Ministère de l'éducation	979,420.00				979,420.00	0.00			979,420.00	0.00		734,565.00	0.00 75%
SUBVENTION EN APPUI AUX PROGRAMMES	5,283,730.00				5,283,730.00	0.00			5,283,730.00	0.00		3,962,797.50	0.00 75%
FORMATION DES ENSEIGNANTS	373,850.00				373,850.00	0.00			373,850.00	0.00		280,387.50	0.00 75%
AIDE AUX ÉTUDIANTS - Formation en santé en français	196,000.00				196,000.00	0.00			196,000.00	0.00		147,000.00	0.00 75%
AUTRES CATÉGORIES DE DÉPENSES Traduction des ressources mathématiques		600,000.00			0.00	600,000.00			0.00	600,000.00		0.00	300,000.00 50%
TOTAL - DÉVELOPPEMENT	6,833,000.00	600,000.00	0.00		6,833,000.00	600,000.00	0.00	0.00	6,833,000.00	600,000.00	TOTAL DU VERSEMENT	5,124,750.00	300,000.00
TOTAL ENTENTE BILATÉRAL	7,433,000.00		0.00		7,433,000.00		0.00		7,433,000.00		TOTAL DU VERSEMENT	5,424,750.00	
INVESTISSEMENT EN ÉDUCATION - Gestion scolaire	2,200,000.00				2,200,000.00				2,200,000.00			1,100,000.00	50%
TOTAL - INVESTISSEMENT	2,200,000.00		0.00		2,200,000.00		0.00		2,200,000.00		TOTAL DU VERSEMENT	1,100,000.00	
ENTENTES SPÉCIALES Centre scolaire et communautaire Centralia	1,125,000.00				1,125,000.00				1,125,000.00			0.00	
TOTAL - ENTENTES SPÉCIALES	1,125,000.00		0.00		1,125,000.00		0.00		1,125,000.00		TOTAL DU VERSEMENT	0.00	

GRAND TOTAL	10,758,000.00	0.00	10,758,000.00	0.00	10,758,000.00	TOTAL DU VERSEMENT	6,524,750.00
-------------	---------------	------	---------------	------	---------------	--------------------	--------------

Remarques: 1er, 2e et 3e versement Fonds réguliers et 1er versement fonds supplémentaires et 1er versement investissement en éducation

Préparé par : Philippe Lavoie  
Administration (Signature)  
l:\subv\_ctr\rapports\2000-2001\alb\alb-2

Date

Révisé par : Laurie St-Onge  
Gestionnaire  
2001-11-28  
Date

Recommandé par : Barbara Rém  
Agent de programme (Signature)  
Nov. 28/01  
Date

Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

AUG 20 2001

The Honourable Lyle Oberg, M.L.A.  
Minister of Learning  
Government of Alberta  
Legislative Building, Room 227  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

Dear Mr. Oberg:

I am writing further to my letter of March 29, 2001, regarding the Official Languages in Education Program.

It is my pleasure to inform you that I have approved the renewal of the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction* as well as your government's action plan as detailed in Schedule 2 of the above-mentioned agreement. As you know, under Official Languages in Education regular funding, I have already approved Canada's contribution of \$6,833,000 for fiscal year 2000-2001 towards the implementation of this agreement.

Furthermore, I have approved the *Canada - Alberta Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority* as well as your government's multi-year action plan (Schedule 2). Canada's total contribution towards this agreement will amount to \$12,600,000 over five years (1999-2000 to 2003-2004). This amount includes funds already approved in fiscal years 1999-2000 and 2000-2001 (\$2,800,000 for 1999-2000 and \$2,200,000 under Special Investment Measures, and \$1,000,000 for 1999-2000 under supplementary funds). For fiscal years 2001-2002 to 2003-2004, Canada's total contribution will be \$5,700,000 under Special Investment Measures and an additional \$900,000 from the regular funding of the Official Languages in Education Program for Francophone minority governance and French post-secondary education, which will bring the total contribution to \$6,600,000.

You will note that I have signed the four enclosed copies of the *Canada - Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction* and the *Canada - Alberta Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority* (two in English and two in French for each agreement). I invite you to countersign and return one English- and one French-language copy for each agreement to me at your earliest convenience.

.../2

Canada

- 2 -

Further to the ratification of the agreements mentioned above, I have authorized an initial payment totalling **\$6,224,750**. This amount represents the first three payments of Canada's 2000-2001 contribution under the Official Languages in Education regular funding (\$5,124,750), and the first payment for 2000-2001 under Special Investment Measures (\$1,100,000).

Subsequent payments will be made to your province subject to the terms and conditions of both Agreements.

As you know, I have also approved the *Auxiliary Agreement on the Construction of the "Centre communautaire et scolaire Centralta" in Legal, Alberta*. Under this agreement, Canada's total contribution is **\$1,125,000** for fiscal year 2000-2001. You will find enclosed the four copies of the auxiliary agreement that I have signed (two in English and two in French). You are invited to countersign and return one English- and one French-language copy to me at your earliest convenience. Payments will be made subject to the terms and conditions of the Agreement.

The Government of Canada would like to inform the Canadian public about these agreements as soon as possible after they are signed. If you are interested, we would be pleased to do this through a joint press release with your Government. Officials from my department will be in touch with your officials to discuss such an arrangement.

In closing, I would like to mention that I am most pleased that our governments have agreed to sign these agreements, which will have a significant impact on official languages education in Alberta. The action-plan approach will facilitate transparency and accountability to all Canadians as well as discussions with all interested parties and minority-language communities.

I look forward to our continued cooperation in the area of the official languages in education.

Yours sincerely,



Sheila Copps

Enclosures

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA  
SUR DES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À  
LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ**

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA  
SUR DES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À  
LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE  
DE LA MINORITÉ**

**LA PRÉSENTE ENTENTE SPÉCIALE** conclue en français et en anglais ce 23  
jour de août 2001.

**ENTRE :**                **SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA**, ci-après  
appelée le « Canada », représentée par la ministre du Patrimoine  
canadien,

**ET :**                    **SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DE L'ALBERTA**, ci-après  
appelée « Alberta », représentée par le ministre de l'Apprentissage  
de l'Alberta.

**ATTENDU QUE** la Constitution du Canada et plus particulièrement la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi que la *Loi sur les langues officielles* reconnaissent que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et que le Canada reconnaît ses responsabilités et engagement envers celles-ci;

**ATTENDU QUE** l'éducation est du ressort de la province et que l'Alberta détermine les objectifs, définit les contenus, et fixe et évalue les priorités de ses programmes d'enseignement dans la langue de la minorité;

**ATTENDU QUE** l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît le droit des Canadiens et Canadiennes appartenant à la minorité de langue française ou de langue anglaise dans une province ou territoire de faire instruire leurs enfants dans leur propre langue là où le nombre le justifie dans les installations dont la minorité est propriétaire;

**ATTENDU QUE** l'Assemblée législative de l'Alberta a adopté la *Loi sur l'éducation*, 1993 permettant la mise en oeuvre de la gestion scolaire en français;

**ATTENDU QUE** la Ministre du Patrimoine canadien est chargée, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, d'encourager et d'aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à offrir aux membres des communautés minoritaires de langue officielle l'instruction dans leur propre langue;

**ATTENDU QUE** le Canada et l'Alberta ont antérieurement mis en oeuvre une entente spéciale qui a soutenu l'établissement de la gestion scolaire en français en Alberta;

**ATTENDU QUE** le Canada a approuvé une nouvelle série de mesures spéciales destinées investir davantage dans la qualité des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité et à consolider le réseau d'institutions postsecondaires;

**EN CONSÉQUENCE**, la présente entente spéciale atteste que les parties aux présentes conviennent de ce qui suit :

## **1. OBJET DE L'ENTENTE SPÉCIALE**

- 1.1 La présente entente spéciale a pour objet d'établir un cadre de collaboration entre le Canada et l'Alberta en vue d'investir davantage dans la qualité des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité, conformément au plan d'action de l'Alberta figurant à l'Annexe 2.

## **2. OBJET DE LA CONTRIBUTION**

- 2.1 Sous réserve des dispositions de l'article 3.1 de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses supplémentaires encourues par l'Alberta pour réaliser les objectifs en matière de gestion des écoles françaises et d'enseignement postsecondaire en français décrits dans son plan d'action, notamment le soutien pour:
- i) les autorités francophones en ce qui concerne le nombre peu élevé et la distance des étudiants, les opérations et l'entretien des écoles, l'administration centrale, les évaluations et les services pour l'enseignement à l'enfance en difficulté, la francisation et le transport urbain;
  - ii) la mise en place de la gestion scolaire francophone dans le sud de l'Alberta et l'offre de ressources pédagogiques et d'apprentissage, ainsi que l'offre de services d'évaluation pour les programmes de français langue première;
  - iii) l'accroissement du nombre de programmes et de services offerts par la Faculté Saint-Jean;
  - iv) l'accroissement du nombre de bourses pour les étudiants du postsecondaire qui étudient en français en Alberta ou ailleurs au Canada.
- 2.2 Le plan d'action de l'Alberta qui figure à l'Annexe 2 de la présente entente spéciale comprend une description plus détaillée des activités à entreprendre, des résultats visés et des indicateurs de rendement de l'Alberta ainsi qu'une ventilation proposée de la contribution du Canada et de celle de l'Alberta.

## **3. CONTRIBUTIONS DU CANADA ET DE L'ALBERTA**

- 3.1 Sous réserve de l'affectation des crédits par le Parlement, du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du Programme des langues officielles dans l'enseignement et des modalités et conditions de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses admissibles faites par l'Alberta pour la mise en oeuvre de son plan d'action (Annexe 2) aux fins décrites à l'article 2, le moindre de 10 millions sept cent mille dollars (10 700 000 \$), dont deux millions huit cent mille dollars (2 800 000 \$) ont été approuvés pour 1999-2000, et 50 p. 100 du total des dépenses admissibles faites par l'Alberta, prévu à être réparti comme suit :

### Année financière

2000-2001 :	2 200 000 \$
2001-2002 :	1 708 000 \$
2002-2003 :	1 992 000 \$
2003-2004 :	2 000 000 \$



- 3.2 Le Canada et l'Alberta reconnaissent que la contribution du Canada offerte au cours d'un exercice financier donné sera versée à l'appui des activités qui seront réalisées au cours de l'année scolaire provinciale.
- 3.3 La contribution prévue doit également être en sus des contributions du Canada en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.4 Sous réserve de l'affectation des crédits par l'Assemblée législative de l'Alberta et du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du ministère de l'Apprentissage, l'Alberta s'engage à contribuer aux dépenses admissibles en vertu du Plan d'action approuvé (décrit à l'Annexe 2), selon l'échéancier suivant, qui décrit la contribution minimale de l'Alberta. De plus, l'Alberta a approuvé une contribution de 3 005 175 \$ pour 1999-2000.

Année financière

2000-2001 :	4 197 500 \$
2001-2002 :	3 959 500 \$
2002-2003 :	3 157 000 \$
2003-2004 :	3 226 500 \$

- 3.5 Les fonds de l'Alberta, qui sont admissibles au partage de frais en vertu de la présente entente spéciale, sont en sus de l'appui donné à tous les élèves albertains.
- 3.6 La contribution de l'Alberta doit également être en sus des contributions de l'Alberta en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.7 Le Canada et l'Alberta conviennent qu'un montant d'un million neuf cent mille dollars (1 900 000 \$) sera utilisé pour la gestion scolaire francophone et l'enseignement postsecondaire en français sur une période de quatre ans à même les fonds réguliers du Programme des langues officielles dans l'enseignement, en fonction du maintien et du renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement et de ses niveaux budgétaires actuels et prévus jusqu'au 31 mars 2004. Ce montant portera la contribution fédérale totale à douze millions six cent mille dollars (12 600 000 \$). Il est entendu que ce montant est en sus du financement garanti pour l'Alberta en vertu du *Protocole d'entente relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 1998-1999 à 2002-2003* aussi bien que du financement garanti à l'Alberta pour le renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement pour l'année fiscale 2003-2004.
- 3.8 Les modalités et conditions administratives régissant le paiement de la contribution du Canada sous l'entente spéciale se trouvent à l'Annexe 1 de la présente entente spéciale.

#### **4. DÉPENSES ADMISSIBLES**

- 4.1 Aux fins de la présente entente spéciale, les dépenses admissibles pour chacune des activités énumérées à l'article 2.1 pourront comprendre, entre autres, les salaires et avantages sociaux, les honoraires professionnels, les frais d'administration, les dépenses liées à l'achat ou à la location de matériel et d'équipement essentiels, à l'acquisition et à la production de matériel pédagogique ainsi qu'à la formation.

#### **5. BUDGET ET ACTIVITÉS APPROUVÉS**

- 5.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que les contributions mentionnées à l'article 3 s'appliquent uniquement aux activités décrites dans la colonne de mesures spéciales du plan d'action de l'Alberta (Annexe 2), selon la ventilation budgétaire fédérale et provinciale prévue dans la présente entente spéciale.

#### **6. INFORMATION DU PUBLIC**

- 6.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que le texte de la présente Entente spéciale et ses annexes seront mis à la disposition de tous les gouvernements provinciaux et territoriaux et du public.
- 6.2 L'Alberta rendra public chaque année un rapport sur les activités réalisées et les résultats atteints dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2). Ce rapport sera publié conjointement avec le rapport annuel prévu à l'article 1.3 de l'Annexe A de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 2000-2001 à 2002-2003*.
- 6.3 L'Alberta présentera les renseignements mentionnés à l'article 6.2 de la présente entente de la façon qu'elle juge comme étant la plus conforme à sa situation propre. Si, de l'avis du Canada ou de l'Alberta, il y a lieu de clarifier l'information présentée, le Canada et l'Alberta tiendront des discussions dans ce but et aussi dans le but de déterminer la pertinence des éclaircissements demandés par rapport aux besoins du Canada.
- 6.4 L'Alberta accepte de mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité qu'elle fera sur les programmes et activités pour lesquels le Canada aura fourni une contribution financière dans le cadre de la présente entente spéciale.

#### **7. DURÉE**

- 7.1 La présente entente spéciale lie l'Alberta et le Canada pour la période commençant le 1er avril 2000 et se terminant le 31 mars 2004, et toutes les contributions devant être versées par le Canada en conformité avec les présentes dispositions ne visent que les activités réalisées et les dépenses faites par l'Alberta au cours de ladite période en fonction du plan d'action de l'Alberta.

#### **8. MODIFICATION ET RÉSILIATION**

- 8.1 Les parties peuvent, d'un commun accord écrit, modifier la présente entente spéciale.
- 8.2 L'une ou l'autre des parties peut mettre fin à la présente entente spéciale au terme de n'importe quel exercice financier (du 1 avril au 31 mars), en donnant avis écrit à l'autre partie au moins un exercice financier complet à l'avance.

**8.3 Sur réception de l'avis décrit à l'article 8.2 :**

- a) aucune nouvelle activité ne doit être entreprise;
- b) les activités existantes doivent se terminer à la date prévue dans l'avis et aucun paiement ne doit être fait par le Canada pour les dépenses engagées après la fin de l'entente spéciale.

**9. ÉVALUATION**

- 9.1 Chaque année, si jugé nécessaire, les parties se rencontreront pour faire le point sur le progrès fait auprès de l'entente spéciale. Elles pourront convenir d'inviter les représentants des Conseils scolaires francophones à participer à cette rencontre.
- 9.2 L'Alberta convient de fournir au Canada un rapport final sur le progrès fait auprès des activités réalisées dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2), et des résultats atteints. Ce rapport doit être fourni au plus tard le 31 décembre 2004.

**10. CONSULTATIONS**

- 10.1 L'Alberta continuera de consulter, si jugé nécessaire, les groupes et associations intéressées, en particulier les Conseils scolaires francophones, relativement aux programmes éducatifs prévus par la présente entente spéciale. Le Canada, dans son champ de compétence, se propose de consulter les associations et les groupes intéressés quant aux programmes mis en place en vertu de la présente entente spéciale.

**11. PARTENARIAT**

- 11.1 Les parties reconnaissent que la présente Entente spéciale ne constitue pas une association en vue de former une société ou une co-entreprise, ni ne crée de relation de mandataires entre le Canada et l'Alberta.

**12. MEMBRES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, DU SÉNAT ET DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE L'ALBERTA**

- 12.1 Aucun membre de la Chambre des communes, du Sénat et de l'Assemblée législative de l'Alberta ne peut prendre part à la présente entente spéciale ou en tirer quelque avantage que ce soit.

**13. FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT**

- 13.1 Aucun fonctionnaire ou employé du Canada n'est admis à être partie à la présente entente spéciale ni à participer à aucun des bénéfices qui en proviennent sans le consentement écrit du ministre de qui relève le fonctionnement ou l'employé.

**14. RESPONSABILITÉ DU CANADA**

- 14.1 Le Canada ne répond ni des blessures, même mortelles, ni des dommages matériels subis par l'Alberta ou qui que ce soit d'autre, à l'occasion de l'exécution de la présente entente spéciale par l'Alberta, à moins que ces blessures ou dommages ne soient imputables à une faute commise par un employé ou agent du Canada dans l'exercice de ses fonctions.

## **15. INDEMNISATION**

- 15.1 Chaque partie devra indemniser et exonérer de toute responsabilité l'autre partie, ses employés, et ses mandataires au regard de toutes réclamations, demandes ou actions provenant de tierces parties pour lesquelles elle est légalement responsable, y inclus celles qui sont attribuables à la négligence, ou à des actes délibérés de la partie responsable, ses employés ou ses mandataires. Cette clause d'indemnisation survivra à l'entente.

## **16. COMMUNICATIONS**

- 16.1 Toute communication destinée au Canada concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Ministre du Patrimoine canadien  
Patrimoine canadien  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

- 16.2 Toute communication destinée à l'Alberta concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Ministre de l'Apprentissage  
Gouvernement de l'Alberta  
Édifice Législatif  
Edmonton (Alberta)  
T5K 2B6

- 16.3 Toute communication envoyée par courrier sera réputée avoir été reçue après le délai nécessaire à une lettre pour parvenir, dans des circonstances normales, à destination.

## **17. ANNEXES**

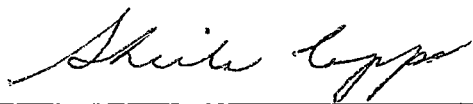
- 17.1 Les annexes ci-jointes font partie intégrante de la présente entente spéciale :

Annexe 1 - Modalités et conditions administratives;  
Annexe 2 - Plan d'action de l'Alberta.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé la présente entente spéciale à la date inscrite à la première page.

AU NOM DU CANADA

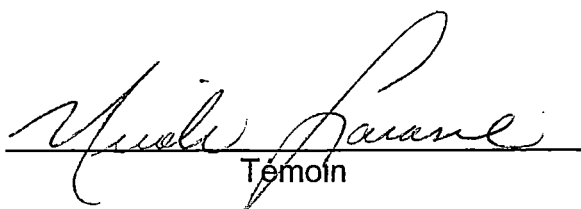
AU NOM DE L'ALBERTA



Ministre du Patrimoine canadien



Ministre de l'Apprentissage

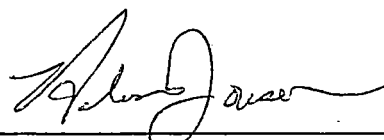


Témoin

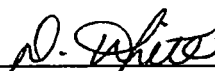


Témoin

Approuvé en vertu de la  
"Government Organization Act"



Ministre des Relations internationales  
et intergouvernementales



Témoin

## ANNEXE 1

# ENTENTE SPÉCIALE CANADA-ALBERTA RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉDUCATION DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

## MODALITÉS ET CONDITIONS ADMINISTRATIVES

### 1. PAIEMENT

- 1.1 Pour chacun des exercices financiers, le Canada s'engage à verser à l'Alberta la contribution mentionnée à l'article 3 de la présente entente spéciale de la façon suivante :
- a) pour le premier exercice financier, un premier paiement représentant environ la moitié (50 p. 100) de la contribution du Canada, après la signature de la présente entente spéciale;
  - b) pour chaque exercice subséquent, le premier versement représentant environ la moitié (50 p. 100) de la contribution du Canada pour cet exercice sera fait sous réserve de la réception et de l'acceptation du plan d'action mis à jour, le cas échéant, à condition que l'article 1.1(c) soit respecté;
  - c) pour chaque exercice de la présente Entente spéciale, le second paiement, n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après la réception et l'acceptation :
    - (i) d'un état financier final certifié relatif à la contribution du Canada à l'Alberta pour l'exercice précédent, sauf la première année de l'entente spéciale;
    - (ii) d'un état financier provisoire certifié démontrant les dépenses réelles faites par l'Alberta durant la période se terminant le 31 janvier de l'exercice courant et les dépenses prévues pour la fin de l'année scolaire provincial pour la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, et pour la fin de l'année fiscale pour le postsecondaire;
    - (iii) d'un rapport sur les activités réalisées l'année précédente dans le cadre du plan d'action (Annexe 2), sauf la première année de l'entente spéciale.
- 1.2 En plus des états financiers visés à l'article 1.1 de la présente annexe, un état financier final certifié, démontrant les dépenses réelles faites par l'Alberta durant l'année scolaire pour la maternelle à la 12<sup>e</sup> année et durant l'exercice financier se terminant le 31 mars 2004 pour le postsecondaire devra être présenté au Canada au plus tard neuf mois après la fin de cet exercice financier, soit le 31 décembre 2004.
- 1.3 Les montants à payer par le Canada à l'Alberta conformément à la présente entente spéciale seront effectués dans un délai approximatif de trente (30) jours ouvrables suivant la réception des documents visés à l'article 1.1 de la présente annexe, à condition que les renseignements présentés dans lesdits documents soient conformes aux modalités de la présente entente spéciale et que l'Alberta ait donné suite aux questions soulevées par le Canada, le cas échéant.

## **ANNEXE 1**

### **2. TRANSFERTS**

- 2.1 L'Alberta pourra transférer des fonds entre les activités du plan d'action avec l'autorisation écrite du Canada. L'Alberta devra présenter une demande en ce sens au Canada avant le 15 février de l'exercice financier visé.

### **3. ÉTATS FINANCIERS CERTIFIÉS ET RAPPORTS D'ACTIVITÉS**

- 3.1 Aux fins de la présente entente spéciale, l'Alberta présentera au Canada des états financiers certifiés par un agent principal de programme et par un agent principal des finances, lesquels auront été dûment autorisés par l'Alberta et agréés par le Canada.
- 3.2 Aux fins de la présente entente spéciale, les états financiers mentionnés à l'article 1 de la présente annexe, sont des états détaillés de toutes les dépenses faites par l'Alberta à l'égard des activités financées dans le cadre de la présente entente spéciale. Ces états financiers seront présentés de façon conforme au budget du plan d'action.
- 3.3 Les rapports d'activités mentionnés à l'article 1 de la présente annexe doivent contenir une description détaillée des activités mentionnées dans le plan d'action de l'Alberta (Annexe 2).

### **4. EXCÉDENT**

- 4.1 Si les paiements versés à l'Alberta, conformément à la présente entente spéciale, dépassent les montants auxquels l'Alberta a droit, la somme excédentaire devra être remise au Canada. Si la somme excédentaire n'a pas été remise, le Canada pourra déduire un montant équivalent à ses contributions ultérieures à l'Alberta.

### **5. VÉRIFICATION FINANCIÈRE**

- 5.1 Le Canada se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier les comptes et registres de l'Alberta relatifs aux dispositions de la présente entente spéciale afin de s'assurer du respect de ces dispositions, et l'Alberta accepte de mettre à la disposition des vérificateurs tout registre, document ou renseignement dont ceux-ci pourraient avoir besoin. La portée et l'étendue des vérifications financières, et le moment choisi pour les entreprendre, seront fixés par le Canada et, le cas échéant, ces vérifications pourront être menées par des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien ou par leurs agents.
- 5.2 Le Canada accepte d'informer l'Alberta des résultats de toute vérification financière et de verser à l'Alberta, le plus tôt possible après la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait, selon la vérification, s'avérer due par lui à l'Alberta. L'Alberta accepte de verser au Canada, sur la foi des résultats de la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait s'avérer due par elle au Canada.



## **ANNEXE 2**

**Plan d'action de l'Alberta 2000 à 2004 pour**  
**L'Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à**  
**l'enseignement de la langue seconde**  
**et**  
**L'Entente spéciale Canada-Alberta sur des mesures d'investissement relatives à**  
**la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité**



**PLAN D'ACTION DE L'ALBERTA 2000 À 2004 POUR  
L'ENTENTE CANADA-ALBERTA RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ ET À  
L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE SECONDE ET  
L'ENTENTE SPÉCIALE CANADA-ALBERTA SUR LES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À LA  
QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ**

Le Canada est officiellement bilingue et depuis 1970, le gouvernement fédéral a assumé une partie des coûts supplémentaires pour l'éducation en langue française ou anglaise là où cette langue est la langue de la minorité. L'Alberta a reçu de l'appui financier pour l'éducation française aux élèves dont le français est la langue première et pour des programmes de français aux élèves dont le français est une langue seconde et ce, à partir de la maternelle jusqu'au niveau postsecondaire. L'appui financier est accordé selon les conditions des ententes entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux/territoriaux.

**1. Comment obtient-on l'aide fédérale?**

L'Alberta a élaboré un plan d'action pour les années 2000-2001 à 2003-2004. L'aide fédérale pour la réalisation de ce plan proviendra de deux ententes bilatérales qui tiennent compte des termes du Protocole d'ententes entre le gouvernement fédéral et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). Ces ententes sont l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* et l'*Entente spéciale Canada-Alberta sur les mesures d'investissement relatives à la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité*. Une troisième entente appuie le développement d'un centre scolaire et communautaire à Legal, Alberta. Le gouvernement fédéral a aussi accordé des fonds supplémentaires pour un projet interprovincial d'élaboration de matériels didactiques. L'aide fédérale ainsi que les activités sont présentées dans le plan d'action provincial.

**2. Comment le plan d'action de l'Alberta a-t-il été élaboré?**

Le plan d'action de l'Alberta a été élaboré dans le contexte du développement des plans d'affaires et des plans financiers provinciaux. L'apprentissage et la formation sont essentiels pour fournir aux Albertains l'ensemble des habiletés requises pour

donner à l'Alberta sa vitalité. Le gouvernement s'engage à offrir à tous ses élèves la meilleure éducation possible. Dans ce contexte, l'apprentissage des langues reçoit une attention particulière, étant donné que le Canada est bilingue, que la société est multiculturelle et que l'on fait partie d'une économie mondiale.

Le plan d'action pour l'éducation en français langue première et l'enseignement du français langue seconde a été développé à la suite de consultations avec les partenaires clés suivants : *Canadian Parents for French*, la *Fédération des conseils scolaires francophones de l'Alberta*, les ateliers des directions de conseils scolaires et des directions d'écoles. Il y a aussi eu des rencontres de groupes cibles tels que : des regroupements d'enseignants par matière, des sessions régionales d'information et de partage et le *French Immersion Program Advisory Committee*. Le plan d'action présente les objectifs, les activités principales, les résultats attendus, les indicateurs de rendement et les dépenses prévues pour répondre aux besoins, de la maternelle au postsecondaire.

L'Alberta a aussi initié le *Enhancing Second Languages Project* (le Projet des langues secondes) dont le but est de faire des recommandations sur l'augmentation des inscriptions aux cours de langues secondes dans les établissements scolaires et postsecondaires de l'Alberta. Les initiatives qui seront entreprises pour atteindre les buts du Plan d'affaire de Alberta Learning (28 % des élèves en 2003 et 33 % en 2005 quitteront l'école avec des compétences en langue seconde) affecteront peut-être ce plan d'affaire relativement aux programmes de français langue seconde. Les programmes alternatifs de français joueront un rôle important dans l'atteinte de ces objectifs.

3. Qui sont les clients?

La vision de Alberta Learning est de développer au maximum le potentiel humain. Les apprenants de tout âge sont desservis par un ministère dans le but d'offrir un service sans interruption et complet. Alberta Learning travaille avec ses partenaires à développer une communauté où les membres continueront d'améliorer leur formation et qui sera reconnue sur le plan mondial. Les Albertains et Albertaines pourront ainsi jouer un rôle actif dans une société fondée sur le savoir et devenir tout au long de leur vie des personnes responsables, sensibles, créatives et autosuffisantes.

a) Les apprenants de français comme langue première

**Français langue première de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, (autorités régionales francophones)**

L'article 5(1) de la loi scolaire de l'Alberta stipule que – « Si, en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et des libertés*, une personne a le droit de faire instruire ses enfants en français, ces enfants ont le droit de recevoir l'enseignement scolaire conformément aux garanties de la Charte partout dans la province où il est possible d'y avoir recours<sup>1</sup> ».

En septembre 2000, vingt et une écoles gérées par 5 autorités régionales francophones offraient une éducation francophone à plus de 3 000 élèves, de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année. En 1994, quand la gestion scolaire fut établie, il n'y avait que 1 600 élèves dans 10 écoles administrées par trois autorités régionales francophones. Depuis l'obtention de la gestion scolaire, la province a investi plus de 33 millions de dollars y compris les dépenses en immobilisation annoncées le 12 octobre 2000 pour les installations administrées par les autorités régionales francophones afin d'assurer des locaux appropriés aux clients.

<sup>1</sup> Veuillez noter que ce texte est une traduction libre d'un extrait de la loi originale anglaise intitulée *School Act*.

Les écoles offrant un programme de français langue première sont gérées par des autorités régionales francophones comme suit :

**Programmes de français langue première – Maternelle à 12<sup>e</sup> année  
Autorités régionales francophones**

Autorité régionale francophone	Régions desservies	Inscriptions	Communautés desservies (nombre d'écoles dans chaque communauté)
Nord-Ouest N° 1	Peace River, Smoky River, Tangent-Eggleham, Grande Prairie	269	Falher (1), Grande Prairie (1), Peace River (1)
Centre-Nord N° 2	Red Deer, Edmonton, Fort McMurray, Wainwright	1 495	Red Deer (1), Edmonton (5), St. Albert (1), Legal (1), Fort McMurray (1), Wainwright (1)
Centre-Est N° 3	St-Paul, Bonnyville, Cold Lake, Plamondon	473	St-Paul (1), Bonnyville (1), Medley (1), Plamondon (1)
Publique du Sud de l'Alberta N° 4	Calgary, Lethbridge, Medicine Hat	276	Calgary (1), Lethbridge (1), Medicine Hat (1)
Catholique du Sud de l'Alberta N° 4	Calgary	581	Calgary (1)

**Le français langue première au niveau postsecondaire**

La Faculté Saint-Jean apporte une composante spéciale à l'Université de l'Alberta et donne un avantage à ses élèves en offrant divers programmes reconnus en langue française qui conduisent à des diplômes.

Le mandat de la Faculté Saint-Jean est d'offrir, par son enseignement et sa recherche, une formation universitaire de qualité en langue française dans les domaines des arts, du commerce, de l'éducation et des sciences. Établie pour répondre aux besoins éducatifs des francophones, la Faculté Saint-Jean accueille

aussi toute personne intéressée à poursuivre ses études postsecondaires dans un milieu francophone.

La Faculté offre une programmation qui mène à l'obtention des diplômes suivants : Baccalauréat en Arts, Baccalauréat en Arts (mention honneur), Baccalauréat bilingue en Commerce (en partenariat avec la *Faculty of Business*), Baccalauréat en Éducation, Baccalauréat en Sciences, Baccalauréat en Éducation/Baccalauréat Sciences (baccalauréat combiné), Diplôme en Éducation immersive, Diplôme en Éducation francophone, Maîtrise en Éducation immersive, Maîtrise en Éducation francophone. La Faculté offre aussi au grand public des cours crédités et noncrédités en français langue seconde.

Étant donné que la Faculté Saint-Jean est la seule institution à l'ouest de Winnipeg qui offre des cours en langue française qui conduisent à des diplômes, elle a un rôle important dans l'enseignement de cours postsecondaires de qualité en langue française et dans la promotion de la langue et de la culture française dans l'ouest du Canada. La Faculté Saint-Jean est fière de son héritage et de son rôle de leader depuis 90 années en Alberta.

La Faculté a un corps professoral de 23 personnes appuyé par 9 personnes de soutien. En décembre 2000, on y retrouvait 459 étudiants nondiplômés et 82 étudiants diplômés. Les inscriptions au niveau des étudiants nondiplômés a augmenté de 9,8 % et l'inscription totale a augmenté de 13,7 % en septembre 2000. Avec plus de 40 % de ses étudiants qui proviennent de l'extérieur de l'Alberta, la Faculté a la population étudiante non-diplômée la plus diversifiée de l'Université de l'Alberta.

Le programme de maîtrise en éducation de la Faculté est un des plus importants à l'extérieur du Québec. Il a reçu une évaluation externe très favorable en avril 1999. L'Université de l'Alberta, par l'entremise de la Faculté Saint-Jean, s'engage à rejoindre tous les Canadiens. La Faculté Saint-Jean offre aux Canadiens l'occasion unique d'explorer la dualité linguistique et le caractère multiculturel canadien. L'excellence de son enseignement et de sa recherche font de la Faculté un symbole

vibrant de l'unité canadienne, affirmant que la langue et la culture française peuvent s'épanouir dans l'Ouest canadien.

## b) Les apprenants de français langue seconde

### **Programmes d'éducation facultatifs de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année (conseils scolaires publics et séparés)**

Selon l'article 6(1) de la loi scolaire de l'Alberta, un conseil scolaire peut autoriser l'utilisation du français ou de tout autre langue pour l'enseignement.

L'article 16(1) définit un programme alternatif comme un programme qui :

- a) met l'accent sur une langue particulière, une culture, une religion ou autres matières; ou
- b) utilise une philosophie d'enseignement particulière; mais
- c) qui n'est pas un programme d'éducation spéciale;
- d) un programme mentionné à l'article 5, ou
- e) un programme d'éducation religieuse offert par un conseil scolaire séparé.

En septembre 2000, plus de 26 000 élèves étaient inscrits dans des programmes d'éducation facultatifs de langue française. Ces élèves se trouvaient dans 165 écoles gérées par plus de 40 conseils scolaires.

### **Cours de français langue seconde (conseils scolaires)**

En Alberta, le Ministre peut, selon l'Article 25 de la loi scolaire :

- a) recommander des cours ou des programmes d'études ainsi que le nombre d'heures d'enseignement;
- b) autoriser des cours, des programmes d'études ou du matériel pédagogique à utiliser dans les écoles.

En septembre 2000, plus de 120 000 élèves étaient inscrits aux cours de français langue seconde dans plus de 950 écoles. Le *Enhancing Second Languages Project* de Alberta Learning pourrait affecter les plans pour le programme de français langue seconde.

### **Le français langue seconde au niveau postsecondaire**

L'éducation en langue française occupe une place importante au niveau des études supérieures en Alberta. C'est bien reconnu que les habiletés langagières offrent des avantages culturels, économiques, sociaux et personnels dans la communauté globale du vingt et unième siècle.

Au niveau des études supérieures, il y a des occasions d'apprendre le français et de poursuivre des études en français de façon formelle et informelle, avec crédits ou sans crédits. Des cours crédités en langue française sont offerts dans dix collèges et universités en Alberta et dans deux collèges universitaires privés. Des cours spécialisés offerts en français sont aussi disponibles tel le *Programme d'administration des affaires bilingue* offert au Northern Alberta Institute of Technology (NAIT).

#### **4. Quels sont les coûts additionnels qui se rattachent à la programmation et à l'enseignement en français en Alberta?**

Les coûts additionnels comprennent l'infrastructure gouvernementale pour appuyer les programmes ainsi que les coûts opérationnels au niveau des conseils scolaires, des collèges et des universités comme suit :

- services législatifs et de développement de politiques;
- services d'appui gouvernementaux à l'administration des programmes;
- développement et adaptation de programmes et de ressources;
- coûts additionnels pour l'achat de ressources en langue française;
- services d'évaluation pour les étudiants en langue française;
- établissement et maintien de cinq autorités régionales;

- allocation d'écoles et de bureaux administratifs;
- développement immobilier, communautaire-scolaire et de la Faculté Saint-Jean;
- maintien de classes et de programmes à faibles inscriptions;
- coûts additionnels de transport des élèves aux institutions centralisées;
- les bibliothèques ayant des ressources françaises et anglaises;
- services spécialisés aux élèves et aux enseignants dans les deux langues;
- projets de formation des enseignants dans les deux langues;
- nécessité de communiquer dans les deux langues;
- les services d'éducation à distance dans les deux langues;
- offre de cours en langue française dans les collèges, universités et instituts techniques.

PROGRAMME D'AIDE AU FRANÇAIS LANGUE PREMIÈRE - MATERNELLE À LA 12<sup>e</sup> ANNÉE  
2000-2001 À 2003-2004

ACTIVITÉS (M-12)	RÉSULTATS VISÉS	INDICATEURS DE RENDEMENT	INVESTISSEMENTS ESCOMPTÉS				
				Annuel	Provincial	PLOE	SPEC
<b>Appui et administration de l'enseignement</b>							
1 Fournir des subventions aux autorités régionales francophones.	1 Les autorités régionales francophones offrent à tous leurs élèves les programmes de la maternelle à la 12 <sup>e</sup> année.	1 Niveau de satisfaction des parents à l'égard des programmes et des services pédagogiques de la maternelle à la 12 <sup>e</sup> année, offerts par leur autorité francophone.	2000-2001 2001-2002 2002-2003  <b>Sous-total 1</b>	2,521,200 2,595,000 2,663,800  <b>7,780,000</b>	1,904,900 1,962,000 2,018,800  <b>5,885,700</b>	616,030 633,000 645,000  <b>1,894,030</b>	
2 Fournir des subventions aux autorités régionales francophones pour compenser les coûts occasionnés par l'éparpillement et l'éloignement des élèves ainsi que le fonctionnement et l'entretien des locaux.	2 Les autorités régionales francophones ont les ressources nécessaires pour offrir à tous leurs élèves les programmes de la maternelle à la 12 <sup>e</sup> année.	2 Niveau de satisfaction des parents à l'égard des programmes et des services pédagogiques de la maternelle à la 12 <sup>e</sup> année offerts par leur autorité francophone.	2000-2001 2001-2002 2002-2003 2003-2004 <b>Sous-total 2</b>	2,548,000 2,616,000 2,670,000 2,700,000 <b>10,534,000</b>	2,348,000 2,416,000 2,470,000 2,500,000 <b>9,734,000</b>		200,000 200,000 200,000 200,000 <b>800,000</b>
3 Fournir le financement aux autorités régionales francophones pour soutenir l'évaluation des élèves en difficulté, ainsi que les services consultatifs aux enseignants et aux parents.	3 L'évaluation des élèves en difficulté et les services consultatifs aux enseignants et aux parents servent à améliorer le niveau de réussite des élèves.	3 a) Niveau de satisfaction des parents à l'égard des programmes et des services offerts aux élèves en difficulté, par les autorités régionales francophones.  b) Niveau de satisfaction des enseignants et directions d'écoles par rapport aux services reçus pour les élèves en difficulté.	2000-2001 2001-2002 2002-2003 2003-2004 <b>Sous-total 3</b>	400,000 400,000 400,000 400,000 <b>1,600,000</b>	   200,000 <b>200,000</b>		400,000 200,000 400,000 400,000 <b>1,400,000</b>
4 Fournir le financement nécessaire aux autorités régionales francophones pour les programmes et les services afin d'aider les élèves qui n'ont pas une maîtrise suffisante de la langue française pour réussir à l'école.	4 Les élèves des autorités francophones reçoivent, s'il y a lieu, des services de francisation.	4 Nombre d'élèves capables de réussir à l'école après trois ans de service de francisation à cause des habiletés améliorées de la langue française.	2000-2001 2001-2002 2002-2003 2003-2004 <b>Sous-total 4</b>	384,138 399,700 415,700 430,000 <b>1,629,538</b>	100,000 100,000  <b>200,000</b>		284,138 * 299,700 * 415,700 * 430,000 * <b>1,429,538</b>

\* Inclus une subvention annuelle de 40 000 \$ versée à chaque autorité régionale francophone en appui à la francisation au niveau de la maternelle.

PROGRAMME D'AIDE AU FRANÇAIS LANGUE PREMIÈRE - MATERNELLE À LA 12<sup>e</sup> ANNÉE  
2000-2001 À 2003-2004

ACTIVITÉS (M-12)	RÉSULTATS VISÉS	INDICATEURS DE RENDEMENT	INVESTISSEMENTS ESCOMPTÉS				
				Annuel	Provincial	PLOE	SPEC
<b>Appui et administration de l'enseignement</b>							
5 Fournir un minimum de 300 000 \$ pour le financement des administrations des autorités régionales francophones à faible inscriptions.	5 Les autorités régionales francophones ont suffisamment de financement pour gérer leurs écoles.	5 Niveau de satisfaction des parents et du personnel des autorités régionales francophones à faibles inscriptions avec les services de l'administration centrale.	2000-2001	508,532	277,670		230,862
			2001-2002	508,500	307,200		201,300
			2002-2003	508,500	239,200		269,300
			2003-2004	508,500	268,500		240,000
			<b>Sous-total 5</b>	<b>2,034,032</b>	<b>1,092,570</b>		<b>941,462</b>
<b>TOTAL : APPUI ET ADMINISTRATION DE L'ENSEIGNEMENT</b>			2000-2001	6,361,870	4,630,570	616,030	1,115,000
			2001-2002	6,519,200	4,985,200	633,000	901,000
			2002-2003	6,658,000	4,728,000	645,000	1,285,000
			2003-2004	4,038,500	2,768,500	s/o.	1,270,000
				<b>23,577,570</b>	<b>17,112,270</b>	<b>1,894,030</b>	<b>4,571,000</b>
<b>Formation des enseignants</b>							
1 Fournir le financement pour soutenir les activités et services de perfectionnement professionnel pour le personnel des autorités régionales francophones.	1 Les enseignants des autorités régionales francophones ont accès à des activités et services de perfectionnement professionnel.	1 Niveau de satisfaction des enseignants et des administrateurs des autorités régionales francophones à l'égard des activités et des services de perfectionnement professionnel.	2000-2001	211,300	105,900	105,900	
			2001-2002	100,000	50,000	50,000	
			2002-2003	100,000	50,000	50,000	
			<b>Sous-total 1</b>	<b>411,800</b>	<b>205,900</b>	<b>205,900</b>	
2 Fournir le financement qui permet de donner des bourses d'étude pour le perfectionnement professionnel à temps partiel des enseignants des autorités régionales francophones.	2 Les bourses d'études sont disponibles aux enseignants des autorités francophones pour qu'ils puissent poursuivre leur perfectionnement professionnel à temps partiel.	2 Niveau de satisfaction des enseignants des autorités régionales francophones à l'égard des cours et des activités de perfectionnement professionnel à temps partiel.	2000-2001	70,000		70,000	
			2001-2002	70,000		70,000	
			2002-2003	70,000		70,000	
			<b>Sous-total 2</b>	<b>210,000</b>		<b>210,000</b>	
<b>TOTAL : FORMATION DES ENSEIGNANTS</b>			2000-2001	281,800	105,900	175,900	
			2001-2002	170,000	50,000	120,000	
			2002-2003	170,000	50,000	120,000	
				<b>621,800</b>	<b>205,900</b>	<b>415,900</b>	



OBJECTIF 1

PROGRAMME D'AIDE AU FRANÇAIS LANGUE PREMIÈRE - MATERNELLE À LA 12<sup>e</sup> ANNÉE  
2000-2001 À 2003-2004

ACTIVITÉS (M-12)	RÉSULTATS VISÉS	INDICATEURS DE RENDEMENT	INVESTISSEMENTS ESCOMPTÉS				
				Annuel	Provincial	PLOE	SPEC
Développement de programmes							
1 Fournir le financement aux autorités régionales francophones pour leur permettre de développer et d'élargir l'accès à leurs programmes et services éducatifs.	1 Plus d'élèves admissibles participent aux programmes et services éducatifs offerts par les autorités régionales francophones.	1 Nombre d'inscriptions dans les écoles des autorités régionales francophones.	2000-2001 2001-2002 2002-2003  Sous-total 1	776,000 550,000 500,000  1,826,000	388,000 275,000 250,000  913,000	388,000 275,000 250,000  913,000	
2 Fournir le financement pour la mise en place de la gestion scolaire francophone dans le sud de l'Alberta.	2 La gestion scolaire francophone est établie dans le sud de l'Alberta.	2 La gestion scolaire francophone est mise en œuvre dans le sud de l'Alberta en septembre 2000.	2000-2001 Sous-total 2	350,000 350,000	200,000 200,000		150,000 150,000
3 Fournir des programmes d'études, du matériel didactique/pédagogique et des services d'évaluation du rendement scolaire des élèves inscrits dans les écoles francophones.	3 Les autorités régionales francophones ont accès aux programmes d'études, au matériel didactique/pédagogique et aux services d'évaluation du rendement scolaire de leurs élèves.	3 Niveau de satisfaction des autorités régionales francophones à l'égard des services fournis par Alberta Learning : programmes d'études, matériel didactique/pédagogique et services d'évaluation du rendement scolaire des élèves.	2000-2001 2001-2002 2002-2003 2003-2004 Sous-total 3	503,500 503,500 503,500 503,500 2,014,000	252,000 252,000 252,000 252,000 1,008,000		251,500 251,500 251,500 251,500 1,006,000
TOTAL : DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES			2000-2001 2001-2002 2002-2003 2003-2004	1,629,500 1,053,500 1,003,500 503,500	840,000 527,000 502,000 252,000	388,000 275,000 250,000 s/o.	401,500 251,500 251,500 251,500
				4,190,000	2,121,000	913,000	1,156,000

ACTIVITÉS (POSTSECONDAIRE)			INVESTISSEMENTS ESCOMPTÉS				
				Annuel	Provincial	PLOE	SPE
<b>Appui et administration de l'enseignement</b>							
1 Fournir des subventions à la Faculté Saint-Jean pour offrir des programmes en français.	1. La Faculté Saint-Jean aura les ressources nécessaires pour leurs programmes offerts en français.	1. a) Le nombre d'enseignants formés année pour pourvoir aux besoins dans les programmes en langue française en Alberta.  b) Le nombre et la variété de programmes et de cours offerts en langue française au niveau postsecondaire.	2000-2001	1,868,000	939,000	929,000	
			2001-2002	1,908,000	959,000	949,000	
			2002-2003	1,922,000	966,000	956,000	
			<b>TOTAL : APPUI ET ADMINISTRATION DE L'ENSEIGNEMENT</b>				
<b>Développement de programmes</b>							
1 Augmenter le nombre de programmes et de services offerts par la Faculté Saint-Jean, University of Alberta.	1. La Faculté Saint-Jean, University of Alberta, offre un large éventail de programmes universitaires et des services en français dans des locaux convenables.	1. a) Nombre et genre de nouveaux programmes et/ou de cours offerts par la Faculté Saint-Jean, University of Alberta.  b) Niveau de satisfaction des étudiants à l'égard de la variété des programmes offerts à la Faculté Saint-Jean.	2000-2001	1,814,000	1,230,500		583,500
			2001-2002	1,534,000	1,178,500		355,500 *
			2002-2003	1,511,000	755,500	500 000 <sup>1</sup>	255,500 *
			2003-2004	1,473,000	794,500	400 000 <sup>1</sup>	278,500 *
<b>TOTAL : DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES</b>				<b>6,332,000</b>	<b>3,959,000</b>		<b>1,473,000</b>
<b>Appui aux étudiants</b>							
1 Offrir un programme de bourse aux Albertains qui poursuivent des études en français dans des institutions accréditées au niveau postsecondaire en Alberta ou ailleurs au Canada.	Les Albertains ont accès aux programmes de français dans des institutions accréditées au niveau postsecondaire en Alberta ou ailleurs au Canada.	Nombre d'étudiants recevant une bourse pour poursuivre des études au niveau postsecondaire à temps plein en français.	2000-2001	300,000	200,000		100,000
			2001-2002	200,000			200,000
			2002-2003	200,000			200,000
			2003-2004	200,000			200,000
<b>TOTAL : APPUI AUX ÉTUDIANTS</b>				<b>900,000</b>	<b>200,000</b>		<b>700,000</b>

1. Le financement provient des fonds supplémentaires du Programme des langues officielles en enseignement (PLOE).

\* Inclus un montant de 100 000 \$ par année (2000-2003) pour assurer des installations adéquates.

FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE POUR IMMOBILISATION ET INITIATIVES RÉGIONALES  
2000-2001 À 2001-2002

ACTIVITÉS	RÉSULTATS VISÉS	INDICATEURS DE RENDEMENT	INVESTISSEMENTS ESCOMPTÉS			
				Annuel	Provincial	PLOE
<b>Initiatives pour les dépenses en immobilisation</b>	<b>Initiatives d'immobilisation</b>					
1 Centre scolaire communautaire Centralta.	1 Des espaces communautaires ainsi qu'un gymnase sont ajoutés à l'école Citadelle pour mieux servir les francophones de la régionale Centralta de l'ACFA.	1 Niveau de satisfaction des membres de la communauté à l'égard des nouvelles installations.	2000-2001 2001-2002	1,725,000 290,000	600,000 * 290,000	1,125,000
<b>TOTAL : INITIATIVES D'IMMOBILISATION</b>				<b>2,015,000</b>	<b>890,000</b>	<b>1,125,000</b>
<b>Développement de programmes</b>						
1 Traduire du matériel didactique et pédagogique en mathématiques pour le Protocole de l'Ouest canadien.	1 La version française du matériel didactique et pédagogique pour les mathématiques appliquées, mathématiques pures et de la <i>Formule du savoir</i> sont disponibles pour les écoles francophones et d'immersion française de l'Ouest et du Nord canadien au même prix que la version anglaise.	1 La comparaison du prix pour le matériel didactique et pédagogique en français et anglais pour mathématiques pures, mathématiques appliquées et de la <i>Formule du savoir</i> .	2000-2001	1,200,000	600,000 **	600,000
<b>TOTAL : DEVELOPPEMENT DE PROGRAMMES</b>				<b>1,200,000</b>	<b>600,000</b>	<b>600,000</b>
<b>TOTAL : FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE</b>			2000-2001 2001-2002	<b>2,925,000 290,000</b>	<b>1,200,000 290,000</b>	<b>1,725,000</b>
				<b>3,215,000</b>	<b>1,490,000</b>	<b>1,725,000</b>

\* Inclus 200 000 \$ du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest.

\*\* Inclus la participation financière des partenaires du Protocole de l'Ouest canadien.

FINANCEMENT POUR LES PROGRAMMES FACULTATIFS OFFERTS EN FRANÇAIS LANGUE SECONDE DE LA MATERNELLE À LA 12<sup>e</sup> ANNÉE  
2000-2001 À 2002-2003

ACTIVITÉS (M-12)	RÉSULTATS VISÉS	INDICATEURS DE RENDEMENT	INVESTISSEMENTS ESCOMPTÉS				
				Annuel	Provincial	PLOE	SPEC
<b>Appui et administration de l'enseignement</b>							
1 Fournir des subventions aux conseils scolaires offrant des programmes facultatifs en français et des cours de français langue seconde (FLS).	1 Les conseils scolaires en Alberta offrent des programmes facultatifs en français et des cours en FLS de qualité.	1 Les conseils scolaires reçoivent du financement additionnel pour offrir leurs programmes facultatifs en français et leurs cours en FLS.	2000-2001	9,246,793	5,632,093	3,614,700	
			2001-2002	9,499,957	5,812,957	3,687,000	
			2002-2003	9,757,455	5,992,455	3,765,000	
<b>TOTAL : APPUI ET ADMINISTRATION DE L'ENSEIGNEMENT</b>				<b>28,504,205</b>	<b>17,437,505</b>	<b>11,066,700</b>	
<b>Développement de programmes</b>							
1 Fournir un appui financier à l'élaboration et/ou au prolongement des programmes facultatifs offerts en français et des cours de FLS.	1 Plus d'élèves ont accès aux programmes programmes facultatifs en français et aux cours de FLS.	1 Le nombre d'élèves inscrits aux programmes facultatifs offerts en français et aux cours de FLS de la maternelle à la 12 <sup>e</sup> année.	2000-2001	1,098,840	549,420	549,420	
			2001-2002	1,154,000	577,000	577,000	
			2002-2003	1,024,000	512,000	512,000	
<b>TOTAL : DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES</b>				<b>3,276,840</b>	<b>1,638,420</b>	<b>1,638,420</b>	
<b>Formation des enseignants</b>							
1 Fournir le financement pour soutenir le perfectionnement professionnel des enseignants aux programmes facultatifs en français et aux cours de FLS.	1 Les enseignants des programmes facultatifs offerts en français et des cours de FLS ont accès au perfectionnement professionnel.	1 Niveau de satisfaction des enseignants des programmes facultatifs offerts en français et des cours de FLS à l'égard des activités de perfectionnement professionnel.	2000-2001	235,900	117,950	117,950	
			2001-2002	200,000	100,000	100,000	
			2002-2003	200,000	100,000	100,000	
			<b>Sous-total 1</b>	<b>635,900</b>	<b>317,950</b>	<b>317,950</b>	
2 Fournir le financement pour des bourses d'étude en appui à leur perfectionnement professionnel en français langue seconde.	2 Les enseignants des programmes facultatifs offerts en français et des cours de FLS ont accès à des bourses d'étude pour leur perfectionnement professionnel.	2 Niveau de satisfaction des enseignants des programmes facultatifs offerts en français et des cours de FLS par rapport à l'accès aux activités de perfectionnement professionnel à temps partiel.	2000-2001	80,000		80,000	
			2001-2002	150,000		150,000	
			2002-2003	150,000		150,000	
			<b>Sous-total 2</b>	<b>380,000</b>		<b>380,000</b>	
<b>TOTAL : FORMATION DES ENSEIGNANTS</b>				<b>1,015,900</b>	<b>317,950</b>	<b>697,950</b>	

PROGRAMMES DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE AU NIVEAU POSTSECONDAIRE ET BOURSES D'ÉTUDE  
2000-2001 À 2002-2003

ACTIVITÉS (POSTSECONDAIRE)	RÉSULTATS VISÉS	INDICATEURS DE RENDEMENT	INVESTISSEMENTS ESCOMPTÉS				
				Annuel	Provincial	PLOE	SPEC
Appui et administration de l'enseignement							
1 Fournir des subventions à l'University of Calgary pour offrir des programmes en français.	1 L'University of Calgary aura les ressources pour offrir des cours en français.	1 a) Le nombre d'enseignants formés par année pour pourvoir aux postes dans les programmes en langue française en Alberta.  b) Le nombre et la variété de programmes et de cours offerts en langue française à l'Univesrity of Calgary.	2000-2001	248,000	124,000	124,000	
			2001-2002	248,000	124,000	124,000	
			2002-2003	248,000	124,000	124,000	
TOTAL : APPUI ET ADMINISTRATION DE L'ENSEIGNEMENT				744,000	372,000	372,000	
Développement de programmes							
1 Augmenter le nombre de programmes et de ressources pédagogiques offerts à l'University of Calgary.	1 L'University of Calgary offre un plus large éventail de cours universitaires en français.	1 Nombre et genre de cours de français offerts en français à l'University of Calgary.	2000-2001	84,000	42,000	42,000	
			2001-2002	44,000	22,000	22,000	
			2002-2003	30,000	15,000	15,000	
TOTAL : DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES				158,000	79,000	79,000	
Appui aux étudiants							
1 Offrir un programme de bourse aux Albertains qui poursuivent des études en français dans des institutions accréditées au niveau postsecondaire en Alberta ou ailleurs au Canada.	1 Les Albertains ont accès aux programmes de français dans des institutions accréditées au niveau postsecondaire en Alberta ou ailleurs au Canada.	1 Nombre d'étudiants recevant une bourse pour poursuivre des études au niveau postsecondaire à temps plein en français.	2000-2001	196,000		196,000	
			2001-2002	196,000		196,000	
			2002-2003	196,000		196,000	
TOTAL : APPUI AUX ÉTUDIANTS				588,000		588,000	

**ENTENTE CANADA-ALBERTA RELATIVE À L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ  
ET À L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE SECONDE  
CONTRIBUTIONS DE L'ALBERTA ET DU CANADA 2000-2001 À 2002-2003**

	2000-2001		2001-2002		2002-2003		TOTAL	
	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada
<b>Français langue première</b>								
Subvention en appui aux programmes (M - Postsecondaire)	2,843,900	1,545,030	2,921,000	1,582,000	2,984,800	1,601,000	8,749,700	4,728,030
Développement de programmes (M - Postsecondaire)	388,000	388,000	275,000	275,000	250,000	250,000	913,000	913,000
Formation des enseignants (M - 12)	105,900	175,900	50,000	120,000	50,000	120,000	205,900	415,900
<b>Sous-totaux</b>	<b>3,337,800</b>	<b>2,108,930</b>	<b>3,246,000</b>	<b>1,977,000</b>	<b>3,284,800</b>	<b>1,971,000</b>	<b>9,868,600</b>	<b>6,056,930</b>
<b>Français langue seconde</b>								
Subvention en appui aux programmes (M - Postsecondaire)	5,756,093	3,738,700	5,936,957	3,811,000	6,116,455	3,889,000	17,809,505	11,438,700
Développement de programmes (M - Postsecondaire)	591,420	591,420	599,000	599,000	527,000	527,000	1,717,420	1,717,420
Formation des enseignants (M - 12)	117,950	197,950	100,000	250,000	100,000	250,000	317,950	697,950
Appui aux étudiants (Postsecondaire)		196,000		196,000		196,000		588,000
<b>Sous-totaux</b>	<b>6,465,463</b>	<b>4,724,070</b>	<b>6,635,957</b>	<b>4,856,000</b>	<b>6,743,455</b>	<b>4,862,000</b>	<b>19,844,875</b>	<b>14,442,070</b>
<b>TOTAUX - ENTENTE BILATERALE</b>	<b>9,803,263</b>	<b>6,833,000</b>	<b>9,881,957</b>	<b>6,833,000</b>	<b>10,028,255</b>	<b>6,833,000</b>	<b>29,713,475</b>	<b>20,499,000</b>

Pour 2002-2003, 500 000 \$ des fonds fédéraux en provenance du PLOE seront utilisés dans le cadre de l'entente des Mesures spéciales. Voir la note explicative « 1 » dans le Plan de mise en oeuvre.

Pour 2002-2003, 400 000 \$ des fonds fédéraux en provenance du PLOE seront utilisés dans le cadre de l'entente des Mesures spéciales. Voir la note explicative « 1 » dans le Plan de mise en oeuvre.

**FONDS SUPPLÉMENTAIRES - CONTRIBUTIONS DE L'ALBERTA ET DU CANADA 2000-2001 À 2003-2004**

<b>Langue de la minorité</b>	2000-01		2001-2002		2002-2003		2003-2004		TOTAL	
	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada
Centre scolaire et communautaire Centralta	600,000	1,125,000	290,000		N/A	N/A	N/A	N/A	*	890,000
Traduction des ressources mathématiques	600,000	600,000			N/A	N/A	N/A	N/A	**	600,000
Appui aux mesures spéciales (voir note explicative "1" dans le plan de mise en oeuvre.)	-	-	-	-	500,000	500,000	400,000	400,000		900,000
<b>TOTAUX - FONDS SUPPLEMENTAIRES</b>	<b>1,200,000</b>	<b>1,725,000</b>	<b>290,000</b>	<b>0</b>	<b>500,000</b>	<b>500,000</b>	<b>400,000</b>	<b>400,000</b>		<b>2,390,000</b>
										<b>2,625,000</b>

\*\*Le financement provincial pour la traduction des ressources mathématiques inclut la participation financière des membres du Protocole de l'Ouest Canadien.

\*En plus de la contribution par le gouvernement provincial mentionné ci-haut pour le centre scolaire et communautaire, Alberta Learning s'est engagé à louer les locaux dans le centre (19 456 \$ / année pour 10 ans).

« M » signifie maternelle

ENTENTE SPÉCIALE Canada-ALBERTA SUR LES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ  
CONTRIBUTIONS DE L'ALBERTA ET DU CANADA 2000-2001 à 2003-2004

	2000-2001		2001-2002		2002-2003		2003-2004		TOTAL	
	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada
<b>Appui à l'administration de l'enseignement (M à 12)</b>										
1. Éparpillement des élèves et entretien des locaux	2,348,000	200,000	2,416,000	200,000	2,470,800	200,000	2,500,100	200,000	9,734,900	800,000
2. Évaluation des élèves en difficulté	-	400,000	200,000	200,000		400,000		400,000	200,000	1,400,000
3. Services de francisation	100,000	284,138	100,000	299,700		415,700		430,000	200,000	1,429,538
4. Administration de petits conseils scolaires	277,670	230,862	307,200	201,300	239,200	269,300	268,500	240,000	1,092,570	941,462
<b>Sous-totaux</b>	<b>2,725,670</b>	<b>1,115,000</b>	<b>3,023,200</b>	<b>901,000</b>	<b>2,710,000</b>	<b>1,285,000</b>	<b>2,768,600</b>	<b>1,270,000</b>	<b>11,227,470</b>	<b>4,571,000</b>
<b>Développement de programmes (M à 12)</b>										
1. Implantation de la gestion scolaire, sud de Alberta	200,000	150,000							200,000	150,000
2. Programmes, ressources, services d'évaluation	252,000	251,500	252,000	251,500	252,000	251,500	252,000	251,500	1,008,000	1,006,000
<b>Sous-totaux</b>	<b>452,000</b>	<b>401,500</b>	<b>252,000</b>	<b>251,500</b>	<b>252,000</b>	<b>251,500</b>	<b>252,000</b>	<b>251,500</b>	<b>1,208,000</b>	<b>1,156,000</b>
<b>Éducation niveau postsecondaire</b>										
1. Développement de programmes, Faculté Saint-Jean	1,230,500	583,500	1,178,500	355,500	755,000	255,500	794,500	278,500	3,958,500	1,473,000
2. Appui aux étudiants	200,000	100,000		200,000		200,000		200,000	200,000	700,000
<b>Sous-totaux</b>	<b>1,430,500</b>	<b>683,500</b>	<b>1,178,500</b>	<b>555,500</b>	<b>755,000</b>	<b>455,500</b>	<b>794,500</b>	<b>478,500</b>	<b>4,158,500</b>	<b>2,173,000</b>
<b>TOTAUX - MESURES SPÉCIALES</b>	<b>4,608,170</b>	<b>2,200,000</b>	<b>4,453,700</b>	<b>1,708,000</b>	<b>3,717,000</b>	<b>1,992,000</b>	<b>3,815,100</b>	<b>2,000,000</b>	<b>16,593,970</b>	<b>7,900,000</b>

N.B. : Sous des mesures provisoires sur les Mesures d'investissements relatives à la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité, le Canada a contribué 2 800 000 \$ et des fonds supplémentaires de 1 million \$ en 1999-2000. L'Alberta a versé 3 000 175 \$ en 1999-2000.

Pour 2002-2003 un octroi supplémentaire de 500 000 \$ a été accordé des fonds supplémentaires du Programme des langues officielles pour des activités des mesures spéciales. Voir la note « 1 » dans le plan d'action pour la répartition.

Pour 2003-2004 un octroi supplémentaire de 400 000 \$ est prévu des fonds supplémentaires du Programme des langues officielles pour des activités des mesures spéciales. Voir la note « 1 » dans le plan d'action pour la répartition.



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
ON INVESTMENT MEASURES FOR  
QUALITY EDUCATION IN THE LANGUAGE OF THE MINORITY**

## CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT ON INVESTMENT MEASURES FOR QUALITY OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION

THIS SPECIAL AGREEMENT made in English and in French on this 23 day of August, 2001.

**BETWEEN:** HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA, hereinafter referred to as "Canada", represented by the Minister of Canadian Heritage,

**AND:** HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ALBERTA, hereinafter referred to as "Alberta", represented by the Minister of Learning of Alberta.

**WHEREAS** the Constitution of Canada, and more particularly the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, as well as the *Official Languages Act*, recognize that French and English are the official languages of Canada and Canada recognizes its responsibilities and undertakings with respect to these languages;

**WHEREAS** education is within the jurisdiction of the province and Alberta determines the objectives, defines the content and establishes and evaluates the priorities of its minority-language educational programs;

**WHEREAS** section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes the right of Canadians belonging to the French-language or English-language minority in a province or territory to have their children educated in their own language where numbers warrant in facilities owned by the minority;

**WHEREAS** the Legislative Assembly of Alberta has legislated the *School Amendment Act*, 1993 which provides for the implementation of Francophone school governance;

**WHEREAS** the Minister of Canadian Heritage is instructed, in accordance with the *Official Languages Act*, to encourage and assist provincial and territorial governments to offer members of the official language minority communities education in their own language;

**WHEREAS** Canada and Alberta have previously implemented a Special Agreement that supported the establishment of Francophone school governance in Alberta;

**WHEREAS** Canada has approved a new series of Special Measures designed to further its investment in the quality of the educational programs in the language of the minority and to consolidate the network of post-secondary institutions;

**NOW THEREFORE**, this Special Agreement witnesses that the parties hereto agree as follows:

### 1. PURPOSE OF THE SPECIAL AGREEMENT

- 1.1 The purpose of this Special Agreement is to establish a framework for cooperation between Canada and Alberta for the purpose of furthering investment in the quality of the education programs in the minority language, pursuant to the Alberta Action Plan appearing in Schedule 2.

## **2. PURPOSE OF THE CONTRIBUTION**

2.1 Subject to the provisions of clause 3.1 of this Special Agreement, Canada agrees to contribute to the additional expenses incurred by Alberta in order to achieve the objectives related to French-language school governance and French post-secondary education described in its Action Plan, including support for:

(i) Francophone authorities in the areas of sparsity and distance of students, school plant operations and maintenance, central administration, special needs assessment and services, francisation and urban transportation;

(ii) the establishment of Francophone governance in southern Alberta and the provision of teaching/learning resources and evaluation services in French first language programs;

(iii) the expansion of the number of programs and services offered by the Faculté Saint-Jean; and

(iv) an increase in bursaries for full-time post-secondary studies in French in Alberta or elsewhere in Canada.

2.2 The Alberta Action Plan appearing in Schedule 2 to this Special Agreement includes a more detailed description of the activities that are to be undertaken, Alberta's desired outcomes and performance indicators, as well as a proposed breakdown of the respective contributions of Canada and Alberta.

## **3. CONTRIBUTIONS OF CANADA AND ALBERTA**

3.1 Subject to the appropriation of funds by Parliament, the maintenance of the current and forecasted budgetary levels for the Official Languages in Education Program and the terms and conditions of this Special Agreement, Canada agrees to contribute to the eligible expenditures made by Alberta for the implementation of its Action Plan (Schedule 2) for the purposes described in clause 2, the lesser of ten million seven hundred thousand dollars (\$10,700,000), of which two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000) was approved for 1999-2000, and 50 per cent of the total eligible expenditures made by Alberta, which are allocated for distribution as follows:

2000-01	\$ 2,200,000
2001-02	\$ 1,708,000
2002-03	\$ 1,992,000
2003-04	\$ 2,000,000

3.2 Canada and Alberta recognize that Canada's contribution provided in a particular fiscal year shall be paid to support activities that are implemented during the provincial school year.

3.3 The above contributions shall be in addition to Canada's contributions under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03* or any similar agreement between Canada and Alberta in connection with French-language education.

- 3.4 Subject to the appropriation of funds by the Legislative Assembly of Alberta and the continuation of the current and forecasted budgetary levels for the Department of Learning, Alberta agrees to contribute to the eligible expenditures under the approved Action Plan (described in Schedule 2), in accordance with the following schedule, which details Alberta's minimum contribution. As well, Alberta approved a contribution of \$3,005,175 for 1999-2000.

Fiscal year

2000-01	\$4,197,500
2001-02	\$3,959,500
2002-03	\$3,157,000
2003-04	\$3,226,500

- 3.5 Alberta's funds which qualify for cost-sharing under this agreement will be in addition to basic support provided all Alberta students.
- 3.6 Alberta's contribution shall be in addition to its contributions under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03* or any other similar agreement between Canada and Alberta in connection with French-language education.
- 3.7 Canada and Alberta agree that an amount of one million nine hundred thousand dollars (\$1,900,000) will be used for Francophone minority governance and French post-secondary education over a period of four years from the regular funding of the Official Languages in Education Program, subject to the maintenance and renewal of the Official Languages in Education Program and of its current and forecasted budgetary levels until March 31, 2004. This will bring the total federal contribution to twelve million six hundred thousand dollars (\$12,600,000). It is understood that this amount is in addition to the guaranteed funding for Alberta identified in the *Protocol for Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 1998-99 to 2002-03* as well as the guaranteed funding for Alberta in the renewal of the Official Languages in Education Program in the 2003-04 fiscal year.
- 3.8 The administrative terms and conditions governing the payment of Canada's contribution under this Special Agreement are in Schedule 1 to this Special Agreement.

#### 4. ELIGIBLE EXPENDITURES

- 4.1 For the purpose of this Special Agreement, the eligible expenditures for each activity listed in Clause 2.1 may include, among others, salaries and benefits, professional fees, administrative fees, and costs associated with purchasing or renting essential material and equipment, with producing and acquiring pedagogical materials and with training.

#### 5. BUDGET AND APPROVED ACTIVITIES

- 5.1 Canada and Alberta agree that the contributions referred to in Clause 3 apply only to the activities described in the Special Measures column of the Alberta Action Plan (Schedule 2), in accordance with the federal and provincial budgetary breakdowns provided for in this Agreement.

## **6. PUBLIC INFORMATION**

- 6.1 Canada and Alberta agree that the text of this Special Agreement and the Schedules thereto shall be made available to all provincial and territorial governments and to the public.
- 6.2 Alberta shall make public an annual report on the activities carried out and the results achieved as part of its Action Plan (Schedule 2). This report shall be made public in conjunction with the annual report referred to in Clause 1.3 of Schedule A to the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03*.
- 6.3 Alberta shall provide the information referred to in Clause 6.2 of this Special Agreement in the manner it considers to be most appropriate to its particular circumstances. If there is a need, in the opinion of Canada or Alberta, to clarify the information provided, Canada and Alberta will hold discussions to do so and to review the pertinence of such information to the needs of Canada.
- 6.4 Alberta agrees to give recognition of Canada's participation when conducting publicity for all programs and activities for which financial assistance was provided by Canada under this Special Agreement.

## **7. DURATION**

- 7.1 This Special Agreement between Alberta and Canada shall be in effect for the period commencing April 1, 2000 and ending March 31, 2004, and all of the contributions to be paid by Canada pursuant to the present provisions shall cover only the activities carried out and the expenditures made by Alberta during the said period in terms of Alberta's Action Plan.

## **8. AMENDMENT AND TERMINATION**

- 8.1 The parties may, by mutual agreement in writing, amend this Special Agreement.
- 8.2 Either party may terminate this Special Agreement at the end of any fiscal year (April 1 to March 31) by giving notice in writing to the other party at least one full fiscal year in advance.
- 8.3 Upon receipt of such a notice as described in Clause 8.2:
  - (a) no new measure shall be undertaken; and
  - (b) the existing measures shall terminate as of the date provided for in this notice and no payment shall be made by Canada for expenditures incurred after the date of termination of this Special Agreement.

## **9. EVALUATION**

- 9.1 The parties shall meet annually, if necessary, to review progress made under this Special Agreement. They may agree to invite the representatives of the Francophone School Boards to participate in this meeting.

- 9.2 Alberta agrees to provide to Canada a final report on the progress made on the activities undertaken within the framework of its Action Plan (Schedule 2), and the results achieved. This report should be submitted by December 31, 2004 at the latest.

## **10. CONSULTATIONS**

- 10.1 Alberta will continue to consult, where deemed necessary, interested groups and associations, in particular the Francophone school boards, in relation to the educational programs envisaged under this Special Agreement. Canada, within its field of jurisdiction, proposes to consult the interested associations and groups concerning the programs established under this Special Agreement.

## **11. PARTNERSHIP**

- 11.1 The parties acknowledge that this Special Agreement does not constitute an association for the purpose of forming a partnership or joint venture, nor does it create any agency relationship between Canada and Alberta.

## **12. MEMBERS OF THE HOUSE OF COMMONS, THE SENATE AND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ALBERTA**

- 12.1 No member of the House of Commons, the Senate or the Legislative Assembly of Alberta may be admitted to any share or part of this Special Agreement or to any benefit arising therefrom.

## **13. OFFICIALS AND EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT**

- 13.1 No official or employee of Canada may be admitted to any share or part of this Special Agreement or to any benefit arising therefrom without the consent in writing of the Minister to whom the official or employee reports.

## **14. LIABILITY OF CANADA**

- 14.1 Canada is not liable for any injury, including fatal injury, or material damage suffered by Alberta or anyone else as a result of the implementation of this Special Agreement by Alberta unless such injuries or damages are attributable to the fault of an employee or agent of Canada in the course of his or her duties.

## **15. INDEMNIFICATION**

- 15.1 Each party shall hold harmless the other party, the other party's employees and agents from any and all third party claims, demands or actions for which it is legally responsible, including those arising out of negligence or willful acts by the responsible party, its employees or agents. This hold harmless shall survive the agreement.

**16. COMMUNICATIONS**

- 16.1 Any notice concerning this Special Agreement intended for Canada shall be sent by mail to the following address:

Minister of Canadian Heritage  
Canadian Heritage  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

- 16.2 Any notice concerning this Special Agreement intended for Alberta shall be sent by mail to the following address:

Minister of Learning  
Government of Alberta  
Legislative Building  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

- 16.3 Any notice sent by mail shall be deemed to have been received after the time required for a letter to reach its destination under normal circumstances.

**17. SCHEDULES**

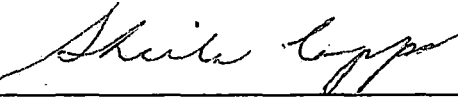
- 17.1 The schedules attached hereto are an integral part of this Special Agreement:

Schedule 1 - Administrative Procedures and Terms;  
Schedule 2 - Alberta Action Plan.

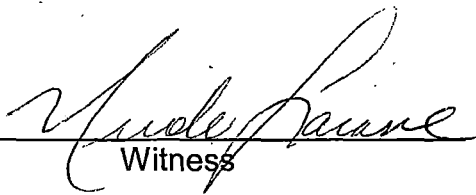
IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Special Agreement on the date inscribed on the first page.

ON BEHALF OF CANADA

ON BEHALF OF ALBERTA

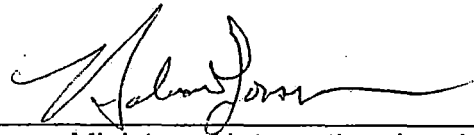
  
Minister of Canadian Heritage

  
Minister of Learning

  
Witness

  
Witness

Approved pursuant to the  
Government Organization Act

  
Minister of International and  
Intergovernmental Relations

  
Witness



## SCHEDULE 1

### CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE DEVELOPMENT OF FRANCOPHONE MINORITY EDUCATION

#### ADMINISTRATIVE PROCEDURES AND TERMS

#### 1. PAYMENT

1.1 In each fiscal year, Canada agrees to pay to Alberta the contribution referred to in clause 3 of this Special Agreement, as follows:

- (a) in the first fiscal year, an initial payment representing about one half (50 per cent) of Canada's contribution, following the signing of this Special Agreement;
- (b) in each subsequent fiscal year, the initial payment representing about one half (50 per cent) of Canada's contribution for that year will be made subject to the receipt and acceptance of an updated Action Plan, where necessary, and subject to fulfilment of the terms outlined in Clause 1.1 (c);
- (c) in each fiscal year of this Special Agreement, the second payment, which shall not exceed the balance of Canada's contribution for that year, shall be paid following receipt and acceptance:
  - (i) of a final certified financial statement in relation to Canada's contribution to Alberta for the preceding year, except for the first year of the Special Agreement;
  - (ii) of an interim certified financial statement demonstrating the actual expenditures made by Alberta during the period ending January 31 of the current year and the anticipated expenditures to the end of the provincial school year for Kindergarten to grade 12 and the fiscal year for postsecondary;
  - (iii) of an annual report on the activities conducted under the Action Plan (Schedule 2) in the preceding year, except for the first year of the Special Agreement.

1.2 In addition to the financial statements referred to in clause 1.1 of this Schedule, a final certified financial statement demonstrating the actual expenditures made by Alberta during the provincial school year for kindergarten to grade 12 and the fiscal year ending March 31, 2004 for postsecondary shall be presented to Canada no later than nine months following the end of that fiscal year, i.e. December 31, 2004.

1.3 The amount payable by Canada to Alberta pursuant to this Special Agreement shall be paid within a period of approximately thirty (30) business days following the receipt of the documents referred to in clause 1.1 of this Schedule, provided that the information presented in the said documents is consistent with the terms and conditions of this Special Agreement and that Alberta has responded to any questions raised by Canada, where applicable.

## **SCHEDULE 1**

### **2. TRANSFERS**

- 2.1 Alberta may transfer funds among the activities of the Action Plan with the authorization in writing of Canada. Alberta shall present the appropriate request to Canada before February 15 of the fiscal year in question.

### **3. CERTIFIED FINANCIAL STATEMENTS AND ACTIVITY REPORTS**

- 3.1 For the purposes of this Special Agreement, Alberta will present financial statements to Canada, certified by a senior program officer and a senior financial officer, who shall be duly authorized by Alberta and agreed to by Canada.
- 3.2 For the purposes of this Special Agreement, the financial statements referred to in clause 1 of this Schedule are detailed statements of all expenditures made by Alberta in regard to the activities funded within the framework of this Special Agreement. These financial statements shall be presented in a way that is consistent with the budget of the Action Plan.
- 3.3 The activity reports referred to in Clause 1 of this Schedule shall contain a detailed description of the activities referred to in the Alberta Action Plan (Schedule 2).

### **4. OVERPAYMENT**

- 4.1 Should the payments made to Alberta pursuant to this Special Agreement exceed the amounts to which Alberta is entitled, the excess amount shall be returned to Canada. Should the excess amount not be returned, Canada may deduct an equivalent amount from its subsequent contributions to Alberta.

### **5. FINANCIAL AUDIT**

- 5.1 Canada reserves the right to audit Alberta's accounts and records pertaining to the provisions of this Special Agreement, or to have them audited, for the purpose of ensuring that these provisions are being fulfilled, and Alberta agrees to make available to the auditors any book, record or information they may require. The scope and extent of the financial audits, and the time selected to perform them, shall be established by Canada and, where applicable, these audits may be conducted by officials of the Department of Canadian Heritage or their agents.
- 5.2 Canada agrees to inform Alberta of the results of any financial audit and to pay Alberta, as soon as possible after the audit, any monies that the audit may show to be then due and owing to Alberta. Alberta agrees to pay to Canada, on being informed of the results of such financial audit, any monies that the audit may show to be due and owing to Canada.

## **SCHEDULE 2**

### **ALBERTA ACTION PLAN 2000-2004**

#### **CANADA-ALBERTA AGREEMENT FOR MINORITY-LANGUAGE EDUCATION and SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION**

**and**

#### **CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT ON INVESTMENT MEASURES FOR QUALITY EDUCATION IN THE LANGUAGE OF THE MINORITY**



**ALBERTA ACTION PLAN 2000-2004**  
**CANADA-ALBERTA AGREEMENT FOR MINORITY LANGUAGE EDUCATION and**  
**SECOND LANGUAGE INSTRUCTION and**  
**CANADA-ALBERTA AGREEMENT ON INVESTMENT MEASURES FOR**  
**THE QUALITY OF MINORITY LANGUAGE ADUCATION**

Canada is an officially bilingual country and since 1970, the federal government has supported supplementary costs incurred by provinces and territories for providing education in English or French where in Canada English or French are the language of the minority of the population. Alberta has received financial support to provide instruction to students who are in French first language programs and to students who are learning French as a second language from the kindergarten level to the post-secondary level. Support for French language programs is provided by way of agreements between the federal and provincial governments.

**1. How is federal support accessed?**

Alberta has developed an action plan for the years 2000-2001 to 2003-2004 for access to federal support from two bilateral agreements under the terms of the Protocol. The two bilateral agreements are *The Canada-Alberta Agreement for Minority-Language and Second-Language Instruction* and the *Canada-Alberta Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority*. A third bilateral agreement provides for the construction of a school community center in Legal, Alberta. In addition, the federal government is providing discretionary supplementary funding for inter-provincial curriculum development initiatives. All funding and initiatives are outlined in the provincial action plan.

**2. How was Alberta's Action Plan developed?**

Alberta's Action Plan has been prepared in the context of Alberta's business and fiscal plans. It recognizes that learning is essential to providing Albertans with

global skills needed to keep Alberta strong. Within the government's overall commitment of providing the best possible education for all Alberta students, language learning is receiving special consideration in an officially bilingual country, a multicultural society, and a global economy.

The Action Plan for French first language education and second language instruction was developed in consultation with key educational partners including and not limited to the following: Canadian Parents for French, *Fédération des conseils scolaires francophones de l'Alberta*, school administrators' workshops, school principals, focus meetings by subject area involving subject area teachers, regional information and exchange meetings, French Immersion Program Advisory Committee meetings. The action plan identifies objectives, main activities, desired outcomes, performance indicators, and expected investment related to identified needs from kindergarten to post-secondary.

Alberta has also initiated the *Enhancing the Second Language Project* with the objective of making recommendations on increasing second language enrolments in Alberta schools and post-secondary institutions. Implementation activities to reach the goals of the Department Business Plan (28% of students by 2003 and 33% by 2005 will leave school with a second language credential) may influence this action plan for French second language programs. Alternative French language programs will play an important role in permitting the department to attain the above enrolment targets.

### 3. Who are the clients?

The vision of Alberta Learning is to optimize human potential. Learners of all ages have been grouped under one department in an effort to provide a continuous and complete service for Albertans of all ages. Alberta Learning works with partners to build a globally recognised lifelong learning community that enables Albertans to become lifelong responsible, caring, creative, self-reliant and contributing members of a knowledge-based society.

#### a) French First Language Clients

##### K – 12 French First Language Programs (Francophone Authorities)

Section 5(1) of the Alberta *School Act* States: if an individual has rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his children receive school instruction in French, his children are entitled to receive that instruction in accordance with those rights wherever in the province those rights apply.

As of September 2000, 21 schools operated by five Francophone regional Authorities provided francophone education programs to over 3000 K-12 students. This compares with 1600 students in ten schools operated by three Francophone school authorities when francophone governance was implemented in 1994. Since Francophone governance was established, the province has committed financial support in excess of 33 million dollars to provide adequate facilities to the clients of Francophone school authorities (includes announcements regarding school facilities made on October 12, 2000).

At the present time, all French first language schools in the province are served by regional Francophone authorities as follows:

##### K-12 French First Language Programs (Francophone Authorities)

Regional Francophone Authority	Regions Served	Student Enrolment	Location of Schools (schools in each community)
Northwest No. 1	Peace River, Smoky River, Tangent-Eaglesham, Grande Prairie	269	Falher (1), Grande Prairie (1), Peace River (1)
Greater North Central No. 2	Red Deer, Edmonton, Fort McMurray, Wainwright	1495	Red Deer (1), Edmonton (5), St. Albert (1), Legal (1), Fort McMurray (1), Wainwright(1)
East Central No. 3	St. Paul, Bonnyville, Cold Lake, Plamondon	473	St. Paul(1), Bonnyville (1), Medley (1), Plamondon (1)
Greater Southern Alberta Public Education Region No. 4	Calgary, Lethbridge Medicine Hat	276	Calgary (1), Lethbridge (1), Medicine Hat (1)
Greater Southern Alberta Catholic Education Region No. 4	Calgary	581	Calgary (1)

## Post-Secondary French First Language Institutions

Faculté Saint-Jean offers a unique dimension to the University of Alberta offering several degree programs entirely in French and thereby providing students with a competitive edge, a language advantage.

Faculté Saint-Jean's mandate is to provide, through teaching and research, a quality university French language education in Arts, Commerce, Education and Science. Established to serve the educational needs of Francophones, Saint-Jean welcomes all individuals interested in pursuing post-secondary studies in a Francophone environment.

The following undergraduate four-year degree programs are offered: Bachelor of Arts, Bachelor of Arts (Honors), Bilingual Bachelor of Commerce (in partnership with the Faculty of Business), Bachelor of Education, Bachelor of Science, and a five-year combined Bachelor of Education/Bachelor of Science degree. Post-baccalaureate one-year (24 credits) Diploma programs in Immersion and Francophone Minority Education, and a Master of Education degree program are also offered. In addition, the Faculté offers credit and non-credit courses in French as a second language to the general public.

As the only French-language institution offering degree programs west of Winnipeg, Faculté Saint-Jean has an important role to play in the promotion of the French language and culture in Western Canada, and in providing quality university level education in French. Faculté Saint-Jean is proud of its heritage and the leadership role it has played for over 90 years in the province of Alberta.

The Faculté Saint-Jean has 23 faculty, 9 support staff, and, as of December 1, 2000, 459 undergraduate students and 82 graduate students. New student enrolment at the undergraduate level increased by 9.8% and over-all enrolment by 13.7% in September 2000. With over 40% of its students coming

from outside Alberta, Faculté Saint-Jean has the most geographically diverse undergraduate student population of the University.

The Faculté Saint-Jean M.Ed. program is one of the largest offered in French outside Quebec. An external review team favourably evaluated the program in April 1999.

The University of Alberta, through Faculté Saint-Jean, is committed to "Connecting Canadians". Faculté Saint-Jean offers Canadians unique opportunities to explore Canada's linguistic duality and multicultural character. Through outstanding teaching and research, Faculté Saint-Jean is a vibrant symbol of national unity, confirming that French language and culture can thrive in Western Canada.

## b) French Second Language Clients

### K-12 alternative programs (Public and separate school boards):

Section 6(1) of the Alberta *School Act* states: A board may authorize the use of French or any language as a language of instruction.

Section 16(1) of the Alberta *School Act* states: In this section, "alternative program" means an education program that,

- (a) emphasizes a particular language, culture, religion or subject matter, or
- (b) uses a particular teaching philosophy,  
but
- (c) that is not a special education program,
- (d) a program referred to in section 5, or
- (e) a program of religious education offered by a separate school board.

As of September 2000, over 26,000 students are enrolled in alternative French language programs offered in over 165 schools operated by more than 40 school authorities.

#### **French as a Second Language Programs (school jurisdictions)**

In Alberta, under Section 25 of the *School Act*, the Minister may,

- (a) prescribe courses of study or education programs, including the amount of instruction time;
- (b) authorize courses of study, education programs or instructional materials for use in schools;

As of September 2000, over 120,000 students were enrolled in French as second language courses in over 950 Alberta schools. Alberta Learning's *Enhancing Second Language Project* may influence plans for the implementation of French as a second language programs.

#### **Post-secondary French Second Language Institutions**

French language education is an important feature of Alberta's post-secondary system. It is well recognized that language skills provide individuals with cultural, economic, and personal advantages in a global community in the twenty-first century.

Within the adult learning system in Alberta, opportunities to learn French and pursue other studies in the French language exist in informal and formal, non-credit and credit venues. Formal credit courses in the French language are taught in ten of Alberta's public colleges and universities and at two private university collèges. As well, instruction is available in French in specialized programs of study, including the Northern Institute of Technology where a Business Administration program is offered.

#### **4. What are the additional costs associated with French language programming and instruction in Alberta?**

Additional costs include the establishment of a government infrastructure to support French language programs and the operational costs at the jurisdiction level as follows:

- legislative support and policy development
- French language program government administrative support
- curriculum development and adaptation
- additional cost for French language resources
- student evaluation services
- establishment and maintenance of five regional authorities
- provision of additional central office and school facilities
- support for development of community-school facilities and Faculté Saint-Jean
- support for low enrolment classes and programs
- provision of additional transportation to centralized facilities
- provision of English and French library resources
- provision of professional services for students and teachers in two languages
- provision of teacher in-service in two languages
- communication in both official languages
- providing distance learning opportunities in two languages
- providing French language instruction in colleges, universities and technical institutes

FRENCH FIRST LANGUAGE PROGRAM SUPPORT - KINDERGARTEN TO GRADE 12  
2000-2001 TO 2003-2004

ACTIVITIES (K-12)	DESIRED OUTCOMES	PERFORMANCE INDICATORS	EXPECTED INVESTMENT				
				Annual	Provincial	OLEP	SPEC
<b>Educational Structure/Support</b>							
1 Provide grants to francophone regional authorities to offer French language programs	1 Francophone authorities have the resources to offer K-12 programs to all of their students.	1 Level of parent satisfaction with the K-12 educational programs and services offered by their francophone authority.	2000-2001 2001-2002 2002-2003  Sub-total 1	2,520,930 2,595,000 2,663,800  7,779,730	1,904,900 1,962,000 2,018,800  5,885,700	616,030 633,000 645,000  1,894,030	
2 Provide grants to Francophone Regional Authorities to reflect sparcity, distance and plant operation and maintenance needs.	2 Francophone Authorities have the resources to offer K-12 programs to all of their students.	2 Level of parent satisfaction with the K-12 educational programs and services offered by their francophone authority.	2000-2001 2001-2002 2002-2003 2003-2004 Sub-total 2	2,548,000 2,616,000 2,670,000 2,700,000 10,534,000	2,348,000 2,416,000 2,470,000 2,500,000 9,734,000		200,000 200,000 200,000 200,000 800,000
3 Provide funding to Francophone Regional Authorities to support special needs assessment for students and consultative services for teachers and parents.	3 Special needs assessment of students and consultative services for teachers and parents improve achievement levels of students.	3 a) Level of parent satisfaction with programs and services offered by francophone regional authorities to students with special needs. b) Level of satisfaction of teachers and principals of special needs students with the level of professional support they receive.	2000-2001 2001-2002 2002-2003 2003-2004 Sub-total 3	400,000 400,000 400,000 400,000 1,600,000	    200,000 200,000		400,000 200,000 400,000 400,000 1,400,000
4 Provide funding to Francophone Regional Authorities to support programs and services for students who do not have sufficient French language competence to succeed in school.	4 Students in Francophone Authority schools requiring "francisation" programs and services receive them.	4 Number of students who are able to succeed in school after 3 years of "francisation" because of improved French language skills.	2000-2001 2001-2002 2002-2003 2003-2004 Sub-total 4	384,138 399,700 415,700 430,000 1,629,538	100,000 100,000   200,000		284,138 * 299,700 * 415,700 * 430,000 * 1,429,538

\* Includes an annual grant of \$40,000 to each of the five Francophone regional authorities in support of "francisation" at the kindergarten level.



FRENCH FIRST LANGUAGE PROGRAM SUPPORT - KINDERGARTEN TO GRADE 12  
2000-2001 TO 2003-2004

ACTIVITIES (K-12)	DESIRED OUTCOMES	PERFORMANCE INDICATORS	EXPECTED INVESTMENT				
				Annual	Provincial	OLEP	SPEC
<b>Educational Structure/Support</b>							
5 Provide a minimum of \$300,000 in funding for the administration costs of low enrolment Regional Francophone Authorities.	5 Francophone Regional Authorities have sufficient funding to administer their schools.	5 Satisfaction of parents and staff in low enrolment Francophone Regional Authorities with central administration services provided.	2000-2001	508,532	277,670		230,862
			2001-2002	508,500	307,200		201,300
			2002-2003	508,500	239,200		269,300
			2003-2004	508,500	268,500		240,000
			Sub-total 5	2,034,032	1,092,570		941,462
<b>TOTAL EDUCATIONAL STRUCTURE/SUPPORT</b>			2000-2001	6,361,600	4,630,570	616,030	1,115,000
			2001-2002	6,519,200	4,985,200	633,000	901,000
			2002-2003	6,658,000	4,728,000	645,000	1,285,000
			2003-2004	4,038,500	2,768,500	n/a	1,270,000
				23,577,300	17,112,270	1,894,030	4,571,000
<b>Teacher Training</b>							
1 Provide funding to support professional development activities and services to Francophone Regional Authority staff.	1 Francophone Regional Authority staff have access to professional development activities and services.	1 Level of satisfaction of Francophone Regional Authority staff and administrators with the results of professional development activities and services.	2000-2001	211,800	105,900	105,900	
			2001-2002	100,000	50,000	50,000	
			2002-2003	100,000	50,000	50,000	
			Sub-total 1	411,800	205,900	205,900	
2 Provide funding to make bursaries available to Francophone Regional Authority teachers, permitting them to pursue part-time professional development activities.	2 Bursaries are available to teachers in Regional Francophone Authorities, giving them access to professional development activities on a part-time basis.	2 Level of satisfaction of Francophone Regional Authority teachers regarding part-time professional development activities.	2000-2001	70,000		70,000	
			2001-2002	70,000		70,000	
			2002-2003	70,000		70,000	
			Sub-total 2	210,000		210,000	
<b>TOTAL TEACHER TRAINING</b>			2000-2001	281,800	105,900	175,900	
			2001-2002	170,000	50,000	120,000	
			2002-2003	170,000	50,000	120,000	
				621,800	205,900	415,900	

FRENCH FIRST LANGUAGE PROGRAM SUPPORT - KINDERGARTEN TO GRADE 12  
2000-2001 TO 2003-2004

ACTIVITIES (K-12)	DESIRED OUTCOMES	PERFORMANCE INDICATORS	EXPECTED INVESTMENT				
				Annual	Provincial	OLEP	SPEC
Program Development							
1 Provide funding to Francophone Regional Authorities to permit them to expand and/or to extend access to their educational programs and services.	1 More eligible students participate in education programs and services provided by Francophone Regional Authorities.	1 Number of students enrolled in Francophone Regional Authority schools.	2000-2001	776,000	388,000	388,000	
			2001-2002	550,000	275,000	275,000	
			2002-2003	500,000	250,000	250,000	
			Sub-total 1	1,826,000	913,000	913,000	
2 Provide funding for the implementation of governance of francophone education in Southern Alberta.	2 Governance of francophone education is implemented in Southern Alberta.	2 Governance of francophone education is implemented in Southern Alberta by September 2000.	2000-2001	350,000	200,000		150,000
			Sub-total 2	350,000	200,000		150,000
3 Provide programs of studies, learning/teaching resources and evaluation services for students in francophone schools.	3 Francophone Regional Authorities have programs of study, programs of studies, learning/teaching resources and student evaluation services	3 Level of satisfaction of Francophone Regional Authorities with the support provided by Alberta Learning through programs of studies, learning/teaching resources and students evaluation services.	2000-2001	503,500	252,000		251,500
			2001-2002	503,500	252,000		251,500
			2002-2003	503,500	252,000		251,500
			2003-2004	503,500	252,000		251,500
			Sub-total 3	2,014,000	1,008,000		1,006,000
TOTAL PROGRAM DEVELOPMENT			2000-2001	1,629,500	840,000	388,000	401,500
			2001-2002	1,053,500	527,000	275,000	251,500
			2002-2003	1,003,500	502,000	250,000	251,500
			2003-2004	503,500	252,000	n/a	251,500
				4,190,000	2,121,000	913,000	1,156,000

POST-SECONDARY FRENCH FIRST LANGUAGE PROGRAMS AND STUDENT AWARDS SUPPORT  
2000-2001 TO 2003-2004

ACTIVITIES (POST-SECONDARY)	DESIRED OUTCOMES	PERFORMANCE INDICATORS	EXPECTED INVESTMENT				
<b>Educational Structure/Support</b>				Annual	Provincial	OLEP	SPEC
1 Provide grants to Faculté Saint-Jean to offer French language programs.	1 Faculté Saint-Jean will have the resources to offer French language programs.	1 a) The number of teachers prepared per year to meet the demand for French language programs in Alberta.  b) The number and variety of French programs and courses presently available in post-secondary institutions.	2000-2001	1,868,000	939,000	929,000	
			2001-2002	1,908,000	959,000	949,000	
			2002-2003	1,922,000	966,000	956,000	
TOTAL EDUCATIONAL SUPPORT				5,698,000	2,864,000	2,834,000	
<b>Program Development</b>							
1 Expand the number of programs and services offered by Faculté Saint-Jean (FSJ) at the University of Alberta.	1 Faculté Saint-Jean of the University of Alberta offers a wide range of university-level programming and services in French in proper facilities.	1 a) Number and type of new programs and/or courses offered by FSJ.  b) Level of student satisfaction with the range of programming at FSJ.	2000-2001	1,814,000	1,230,500		583,500
			2001-2002	1,534,000	1,178,500		355,500 *
			2002-2003	1,511,000	755,500	500 000 <sup>1</sup>	255,500 *
			2003-2004	1,473,000	794,500	400 000 <sup>1</sup>	278,500 *
TOTAL PROGRAM DEVELOPMENT				6,332,000	3,959,000		1,473,000
<b>Student Support</b>							
1 Offer a fellowship program to Albertans for full-time French language post-secondary studies in Alberta or elsewhere in Canada.	1 Albertans have access to full-time post-secondary education programs in French in Alberta and elsewhere in Canada.	1 Number of students receiving fellowships for full-time post-secondary studies in French.	2000-2001	300,000	200,000		100,000
			2001-2002	200,000			200,000
			2002-2003	200,000			200,000
			2003-2004	200,000			200,000
TOTAL STUDENT SUPPORT				900,000	200,000		700,000

1. Supplementary funding provided from the Official Languages in Education Program (OLEP).

\* Includes an amount of \$100,000 per year (2000-2003) to ensure adequate facilities.

SUPPLEMENTARY FUNDING FOR FRENCH FIRST LANGUAGE CAPITAL AND REGIONAL INITIATIVES  
2000-2001 TO 2001-2002

ACTIVITIES	DESIRED OUTCOMES	PERFORMANCE INDICATORS	EXPECTED INVESTMENT			
				Annual	Provincial	OLEP
Capital Initiatives						
1 Centre communautaire et scolaire Centralta.	1 Community spaces, including a gymnasium, are added to École Citadelle to serve the Francophones of the Centralta region of the ACFA.	1 Level of satisfaction of community members with the new facilities.	2000-2001 2001-2002	1,725,000 290,000	600000 * 290000	1,125,000
TOTAL CAPITAL INITIATIVES				2,015,000	890,000	1,125,000
Program Development (K-12)						
1 Translate mathematics learning and teaching resources for the Western Canada Protocol partners.	1 French language versions of Applied Mathematics, Pure Mathematics and <i>The Learning Equation</i> , learning and teaching resources are available to Francophone and French Immersion schools of Western and Northern Canada at the same price as the English language versions.	1 Price comparison between French and English language versions of Pure, Applied and TLE mathematics learning and teaching resources.	2000-2001	1,200,000	600,000 **	600,000
TOTAL PROGRAM DEVELOPMENT				1,200,000	600,000	600,000
			2000-2001 2001-2002	2,925,000 290,000	1,200,000 290,000	1,725,000
TOTAL SUPPLEMENTARY FUNDING				3,215,000	1,490,000	1,725,000

\* Includes \$200,000 from Western Economic Diversification.

\*\* Includes funding contributed by Western Canadian Protocol partners.

FUNDING FOR FRENCH SECOND LANGUAGE K-12 PROGRAMS  
2000-2001 TO 2002-2003

ACTIVITIES (K-12)	DESIRED OUTCOMES	PERFORMANCE INDICATORS	EXPECTED INVESTMENT				
<b>Educational Structure/Support</b>				<b>Annual</b>	<b>Provincial</b>	<b>OLEP</b>	<b>SPEC</b>
1 Provide grants to school boards offering alternative French programs and French as a Second Language (FSL) courses.	1 School boards in Alberta offer quality alternative French programs and FSL courses.	1 School boards have access to supplementary funding to support their alternative French programs and FSL courses.	2000-2001	9,246,793	5,632,093	3,614,700	
			2001-2002	9,499,957	5,812,957	3,687,000	
			2002-2003	9,757,455	5,992,455	3,765,000	
<b>TOTAL EDUCATIONAL STRUCTURE/SUPPORT</b>				<b>28,504,205</b>	<b>17,437,505</b>	<b>11,066,700</b>	
<b>Program Development</b>							
1 Provide funding to support expansion and/or extension of alternative French programs and FSL programs.	1 More students have access to alternative French and/or FSL programs.	1 The number of students enrolled in alternative French and FSL K-12 programs.	2000-2001	1,098,840	549,420	549,420	
			2001-2002	1,154,000	577,000	577,000	
			2002-2003	1,024,000	512,000	512,000	
<b>TOTAL PROGRAM DEVELOPMENT</b>				<b>3,276,840</b>	<b>1,638,420</b>	<b>1,638,420</b>	
<b>Teacher Training</b>							
1 Provide funding to support alternative French programs and FSL teacher professional development.	1 Alternative French program and FSL language teachers have access to professional development activities.	1 Level of satisfaction of alternative French program and FSL teachers with professional development activities available.	2000-2001	235,900	117,950	117,950	
			2001-2002	200,000	100,000	100,000	
			2002-2003	200,000	100,000	100,000	
			<b>Subtotal 1</b>	<b>635,900</b>	<b>317,950</b>	<b>317,950</b>	
2 Provide funding for teacher bursaries in support of their part-time individual French second language professional development.	2 Alternative French and FSL program teachers have access to bursaries to support their professional development activities.	2 Level of satisfaction of alternative French program teachers and FSL teachers regarding part-time professional development activities.	2000-2001	80,000		80,000	
			2001-2002	150,000		150,000	
			2002-2003	150,000		150,000	
			<b>Subtotal 2</b>	<b>380,000</b>		<b>380,000</b>	
<b>TOTAL TEACHER TRAINING</b>				<b>1,015,900</b>	<b>317,950</b>	<b>697,950</b>	

POST-SECONDARY FRENCH SECOND LANGUAGE PROGRAMS AND STUDENT AWARDS SUPPORT  
2000-2001 TO 2002-2003

ACTIVITIES (POST-SECONDARY)	DESIRED OUTCOMES	PERFORMANCE INDICATORS	EXPECTED INVESTMENT				
				Annual	Provincial	OLEP	SPEC
<b>Educational Structure/Support</b>							
1 Provide grants to the University of Calgary to offer French language programs.	1 The University of Calgary will have the resources to offer French language programs.	1 a) The number of teachers prepared per year to meet the demand for French language programs in Alberta. b) The number and variety of French programs and courses presently available the University of Calgary.	2000-2001 2001-2002 2002-2003	248,000 248,000 248,000	124,000 124,000 124,000	124,000 124,000 124,000	
<b>TOTAL EDUCATIONAL STRUCTURE/SUPPORT</b>				<b>744,000</b>	<b>372,000</b>	<b>372,000</b>	
<b>Program Development</b>							
1 Expand the number of programs and resources offered at the University of Calgary (U of C).	1 The U of C offers a wider range of university-level courses in French.	1 Number and type of French language courses available at U of C.	2000-2001 2001-2002 2002-2003	84,000 44,000 30,000	42,000 22,000 15,000	42,000 22,000 15,000	
<b>TOTAL PROGRAM DEVELOPMENT</b>				<b>158,000</b>	<b>79,000</b>	<b>79,000</b>	
<b>Student Support</b>							
1 Offer a fellowship program to Albertans for full-time French language post-secondary studies in Alberta or elsewhere in Canada.	1 Albertans have access to full-time post-secondary education programs in French in Alberta and elsewhere in Canada.	1 Number of students receiving fellowships for full-time post-secondary studies in French.	2000-2001 2001-2002 2002-2003	196,000 196,000 196,000		196,000 196,000 196,000	
<b>TOTAL STUDENT SUPPORT</b>				<b>588,000</b>		<b>588,000</b>	

CANADA-ALBERTA AGREEMENT FOR MINORITY-LANGUAGE EDUCATION AND SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION  
SUMMARY OF SUPPORT BY ALBERTA AND CANADA

	2000-2001		2001-2002		2002-2003		TOTAL	
	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada
<b>French First Language</b>								
Program grants (K to P-S)	2,843,900	1,545,030	2,921,000	1,582,000	2,984,800	1,601,000	8,749,700	4,728,030
Program development (K to P-S)	388,000	388,000	275,000	275,000	250,000	250,000	913,000	913,000
Teacher training (K to 12)	105,900	175,900	50,000	120,000	50,000	120,000	205,900	415,900
<b>Sub-totals</b>	<b>3,337,800</b>	<b>2,108,930</b>	<b>3,246,000</b>	<b>1,977,000</b>	<b>3,284,800</b>	<b>1,971,000</b>	<b>9,868,600</b>	<b>6,056,930</b>
<b>Alternative Programs and French Second Language</b>								
Educational Structure / support (K to P-S)	5,756,093	3,738,700	5,936,957	3,811,000	6,116,455	3,889,000	17,809,505	11,438,700
Program development (K to P-S)	591,420	591,420	599,000	599,000	527,000	527,000	1,717,420	1,717,420
Teacher Training (K to 12)	117,950	197,950	100,000	250,000	100,000	250,000	317,950	697,950
Student support (P-S)		196,000		196,000		196,000		588,000
<b>Sub-totals</b>	<b>6,465,463</b>	<b>4,724,070</b>	<b>6,635,957</b>	<b>4,856,000</b>	<b>6,743,455</b>	<b>4,862,000</b>	<b>19,844,875</b>	<b>14,442,070</b>
<b>TOTALS - BILATERAL AGREEMENT</b>	<b>9,803,263</b>	<b>6,833,000</b>	<b>9,881,957</b>	<b>6,833,000</b>	<b>10,028,255</b>	<b>6,833,000</b>	<b>29,713,475</b>	<b>20,499,000</b>

In 2002-2003, supplementary federal support in the amount of \$500 000 from the OLEP will be used to support special measures. See note "1" in Action Plan.

In 2003-2004, supplementary federal support in the amount of \$400,000 will come from the OLEP to support special measures. See note "1" in Action Plan.

SUMMARY OF SUPPORT BY ALBERTA AND CANADA 2000-2001 to 2003-2004

Minority Language	2000-2001		2001-2002		2002-2003		2003-2004		TOTAL	
	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada
Centre scolaire-communautaire Centralta	600,000	1,125,000	290,000		N/A	N/A	N/A	N/A	*	890,000 1,125,000
Translation/development of Mathematics Resources	600,000	600,000			N/A	N/A	N/A	N/A	**	600,000 600,000
Support for Special Measures (see explanatory note "1" in the implementation plan.)	-	-	-	-	500,000	500,000	400,000	400,000		900,000 900,000
TOTALS - SUPPLEMENTARY FUNDING	1,200,000	1,725,000	290,000		500,000	500,000	400,000	400,000		2,390,000 2,625,000

\*\*Provincial support for the translation and development of Mathematics resources includes support from other partners in the Western Canadian Protocol.

\*In addition to the provincial support identified above for the development of the community school centre in Legal, Alberta Learning has agreed to rent space in the centre (\$19 456 / year for ten years).

"K" signifies Kindergarten

"P-S" signifies Post-secondary

CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT ON INVESTMENT MEASURES FOR QUALITY OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION  
SUMMARY OF SUPPORT BY ALBERTA AND CANADA 2000-2001 TO 2003-2004

	2000-2001		2001-2002		2002-2003		2003-2004		TOTAL	
	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada	Alberta	Canada
<b>Educational Structure/Support (K to 12)</b>										
1. Sparsity, distance, plant operation and maintenance	2,348,000	200,000	2,416,000	200,000	2,470,800	200,000	2,500,100	200,000	9,734,900	800,000
2. Special needs assessment, consultative services	0	400,000	200,000	200,000		400,000		400,000	200,000	1,400,000
3. French language development (francisation)	100,000	284,138	100,000	299,700		415,700		430,000	200,000	1,429,538
4. Administration costs	277,670	230,862	307,200	201,300	239,200	269,300	268,500	240,000	1,092,570	941,462
<b>Sub-totals</b>	<b>2,725,670</b>	<b>1,115,000</b>	<b>3,023,200</b>	<b>901,000</b>	<b>2,710,000</b>	<b>1,285,000</b>	<b>2,768,600</b>	<b>1,270,000</b>	<b>11,227,470</b>	<b>4,571,000</b>
<b>Program Development (K to 12)</b>										
1. Implementation of governance - Southern Alberta	200,000	150,000							200,000	150,000
2. Development of Francophone resources	252,000	251,500	252,000	251,500	252,000	251,500	252,000	251,500	1,008,000	1,006,000
<b>Sub-totals</b>	<b>452,000</b>	<b>401,500</b>	<b>252,000</b>	<b>251,500</b>	<b>252,000</b>	<b>251,500</b>	<b>252,000</b>	<b>251,500</b>	<b>1,208,000</b>	<b>1,156,000</b>
<b>Postsecondary Education</b>										
1. Program Expansion at Faculté Saint-Jean	1,230,500	583,500	1,178,500	355,500	755,000	255,500	794,500	278,500	3,958,500	1,473,000
2. Student Fellowship Program	200,000	100,000		200,000		200,000		200,000	200,000	700,000
<b>Sub-totals</b>	<b>1,430,500</b>	<b>683,500</b>	<b>1,178,500</b>	<b>555,500</b>	<b>755,000</b>	<b>455,500</b>	<b>794,500</b>	<b>478,500</b>	<b>4,158,500</b>	<b>2,173,000</b>
<b>TOTALS - SPECIAL MEASURES</b>	<b>4,608,170</b>	<b>2,200,000</b>	<b>4,453,700</b>	<b>1,708,000</b>	<b>3,717,000</b>	<b>1,992,000</b>	<b>3,815,100</b>	<b>2,000,000</b>	<b>16,593,970</b>	<b>7,900,000</b>

NOTE: Under provisionary measures for Special Investment Measures for Quality of Minority-Language Education, Canada contributed \$2,800,000 and an additional \$1 million in supplementary funding in 1999-2000. Alberta's contribution in 1999-2000 totalled \$3,005,175.

For 2002-2003, \$500,000 additional federal funding is provided from supplementary funding for Official Languages in Education. See note "1" in the Action Plan for the placement of this support.  
For 2003-2004, \$400,000 additional federal funding will come from supplementary funding for Official Languages in Education. See note "1" in the Action Plan for the placement of this support.





Gouvernement  
du Canada  
HERITAGE

Government  
of Canada  
PATRIMOINE

Canada

4073-00011201

275201602754

Payez à

Pay to

29 NOV 2001

29 NOV 2001

00011201

PROVINCIAL TREASURER  
PROVINCE OF ALBERTA  
BUREAU DE LA CAISSIERE  
15 RUE EDDY- 9E ETAGE  
HULL, QC  
K1A 0M5

\$ \*\*6524750.00

Le receveur  
général du Canada

Receiver General  
for Canada

*John H. ...*  
*John H. ...*

Le sous-receveur  
général  
du Canada

Deputy  
Receiver General  
for Canada

⑈00000⑈117⑈ 407300011201⑈

Pymnt ref No/No Ref Paiem 275201602754-0001

Ref No/ No Ref:

Amt/Mont: 6,524,750.00

PROVINCIAL TREASURER- PROVINCE OF ALBERTA  
DOC# 1900079310 - 1350:0000096695/2002 - 29.11.2001

000477

# NOTE

NOTE:

La demande officielle de  
l'Alberta est dans le  
dossier de LOE régulier.

(8126-2-00)

À l'attention de :

De : Barbara Perron

Objet : Gestion scolaire  
Sous-Entente - la Gestion scolaire, les programmes en français et les bourses

Date : 18 juin 2001

---

ONGLET C: Ébauche 6 (version finale) et commentaires

ONGLET D: Ébauche 5 et commentaires

ONGLET E: Mesures provisoires

# NOTE

**À l'attention de :**

**De :** Barbara Perron

**Objet :** Gestion scolaire; Généralités  
Sous-Entente - la Gestion scolaire, les programmes en français et les bourses

**Date :** 18 juin 2001

---

**ONGLET C:** Ébauche 6 (version finale) et commentaires

**ONGLET D:** Ébauche 5 et commentaires

**ONGLET E:** Mesures provisoires

C

**June 19, 2001**

**DRAFT 6 (Final Version)**

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
ON INVESTMENT MEASURES FOR  
QUALITY EDUCATION IN THE LANGUAGE OF THE MINORITY**

## CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT ON INVESTMENT MEASURES FOR QUALITY OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION

THIS SPECIAL AGREEMENT made in English and in French on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2001.

**BETWEEN:** HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA, hereinafter referred to as "Canada", represented by the Minister of Canadian Heritage,

**AND:** HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ALBERTA, hereinafter referred to as "Alberta", represented by the Minister of Learning of Alberta.

**WHEREAS** the Constitution of Canada, and more particularly the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, as well as the *Official Languages Act*, recognize that French and English are the official languages of Canada and Canada recognizes its responsibilities and undertakings with respect to these languages;

**WHEREAS** education is within the jurisdiction of the province and Alberta determines the objectives, defines the content and establishes and evaluates the priorities of its minority-language educational programs;

**WHEREAS** section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes the right of Canadians belonging to the French-language or English-language minority in a province or territory to have their children educated in their own language where numbers warrant in facilities owned by the minority;

**WHEREAS** the Legislative Assembly of Alberta has legislated the *School Amendment Act, 1993* which provides for the implementation of Francophone school governance;

**WHEREAS** the Minister of Canadian Heritage is instructed, in accordance with the *Official Languages Act*, to encourage and assist provincial and territorial governments to offer members of the official language minority communities education in their own language;

**WHEREAS** Canada and Alberta have previously implemented a Special Agreement that supported the establishment of Francophone school governance in Alberta;

**WHEREAS** Canada has approved a new series of Special Measures designed to further its investment in the quality of the educational programs in the language of the minority and to consolidate the network of post-secondary institutions;

**NOW THEREFORE**, this Special Agreement witnesses that the parties hereto agree as follows:

### 1. PURPOSE OF THE SPECIAL AGREEMENT

- 1.1 The purpose of this Special Agreement is to establish a framework for cooperation between Canada and Alberta for the purpose of furthering investment in the quality of the education programs in the minority language, pursuant to the Alberta Action Plan appearing in Schedule 2.

## 2. PURPOSE OF THE CONTRIBUTION

2.1 Subject to the provisions of clause 3.1 of this Special Agreement, Canada agrees to contribute to the additional expenses incurred by Alberta in order to achieve the objectives related to French-language school governance and French post-secondary education described in its Action Plan, including support for:

(i) Francophone authorities in the areas of sparsity and distance of students, school plant operations and maintenance, central administration, special needs assessment and services, francisation and urban transportation;

(ii) the expansion of Francophone governance in southern Alberta and the provision of teaching/learning resources and evaluation services in French first language programs;

(iii) the expansion of the number of programs and services offered by the Faculté Saint-Jean; and

(iv) an increase in bursaries for full-time post-secondary studies in French in Alberta or elsewhere in Canada.

2.2 The Alberta Action Plan appearing in Schedule 2 to this Special Agreement includes a more detailed description of the activities that are to be undertaken, Alberta's desired outcomes and performance indicators, as well as a proposed breakdown of the respective contributions of Canada and Alberta.

## 3. CONTRIBUTIONS OF CANADA AND ALBERTA

3.1 Subject to the appropriation of funds by Parliament, the maintenance of the current and forecasted budgetary levels for the Official Languages in Education Program and the terms and conditions of this Special Agreement, Canada agrees to contribute to the eligible expenditures made by Alberta for the implementation of its Action Plan (Schedule 2) for the purposes described in clause 2, the lesser of ten million seven hundred thousand dollars (\$10,700,000), of which two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000) was approved for 1999-2000, and 50 per cent of the total eligible expenditures made by Alberta, which are allocated for distribution as follows:

2000-01	\$ 2,200,000
2001-02	\$ 1,708,000
2002-03	\$ 1,992,000
2003-04	\$ 2,000,000

3.2 Canada and Alberta recognize that Canada's contribution provided in a particular fiscal year shall be paid to support activities that are implemented during the provincial school year.

3.3 The above contributions shall be in addition to Canada's contributions under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03* or any similar agreement between Canada and Alberta in connection with French-language education.

- 3.4 Subject to the appropriation of funds by the Legislative Assembly of Alberta and the continuation of the current and forecasted budgetary levels for the Department of Learning, Alberta agrees to contribute to the eligible expenditures under the approved Action Plan (described in Schedule 2), in accordance with the following schedule, which details Alberta's minimum contribution. As well, Alberta approved a contribution of \$3,005,175 for 1999-00.

<u>Fiscal year</u>	
2000-01	\$4,197,500
2001-02	\$3,959,500
2002-03	\$3,157,000
2003-04	\$3,226,500

- 3.5 Alberta's funds which qualify for cost-sharing under this agreement will be in addition to basic support provided all Alberta students.
- 3.6 Alberta's contribution shall be in addition to its contributions under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03* or any other similar agreement between Canada and Alberta in connection with French-language education.
- 3.7 Canada and Alberta agree that an amount of one million nine hundred thousand dollars (\$1,900,000) will be used for Francophone minority governance and French post-secondary education over a period of four years from the regular funding of the Official Languages in Education Program, subject to the maintenance and renewal of the Official Languages in Education Program and of its current and forecasted budgetary levels until March 31, 2004. This will bring the total federal contribution to twelve million six hundred thousand dollars (\$12,600,000). It is understood that this amount is in addition to the guaranteed funding for Alberta identified in the *Protocol for Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 1998-99 to 2002-03* as well as the guaranteed funding for Alberta in the renewal of the Official Languages in Education Program in the 2003-04 fiscal year.
- 3.8 The administrative terms and conditions governing the payment of Canada's contribution under this Special Agreement are in Schedule 1 to this Special Agreement.

#### **4. ELIGIBLE EXPENDITURES**

- 4.1 For the purpose of this Special Agreement, the eligible expenditures for each activity listed in Clause 2.1 may include, among others, salaries and benefits, professional fees, administrative fees, and costs associated with purchasing or renting essential material and equipment, with producing and acquiring pedagogical materials and with training.

#### **5. BUDGET AND APPROVED ACTIVITIES**

- 5.1 Canada and Alberta agree that the contributions referred to in Clause 3 apply only to the activities described in the Special Measures column of the Alberta Action Plan (Schedule 2), in accordance with the federal and provincial budgetary breakdowns provided for in this Agreement.



- 6.1 Canada and Alberta agree that the text of this Special Agreement and the Schedules thereto shall be made available to all provincial and territorial governments and to the public.
- 6.2 Alberta shall make public an annual report on the activities carried out and the results achieved as part of its Action Plan (Schedule 2). This report shall be made public in conjunction with the annual report referred to in Clause 1.3 of Schedule A to the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03*.
- 6.3 Alberta shall provide the information referred to in Clause 6.2 of this Special Agreement in the manner it considers to be most appropriate to its particular circumstances. If there is a need, in the opinion of Canada or Alberta, to clarify the information provided, Canada and Alberta will hold discussions to do so and to review the pertinence of such information to the needs of Canada.
- 6.4 Alberta agrees to give recognition of Canada's participation when conducting publicity for all programs and activities for which financial assistance was provided by Canada under this Special Agreement.

## **7. DURATION**

- 7.1 This Special Agreement between Alberta and Canada shall be in effect for the period commencing April 1, 2000 and ending March 31, 2004, and all of the contributions to be paid by Canada pursuant to the present provisions shall cover only the activities carried out and the expenditures made by Alberta during the said period in terms of Alberta's Action Plan.

## **8. AMENDMENT AND TERMINATION**

- 8.1 The parties may, by mutual agreement in writing, amend this Special Agreement.
- 8.2 Either party may terminate this Special Agreement at the end of any fiscal year (April 1 to March 31) by giving notice in writing to the other party at least one full fiscal year in advance.
- 8.3 Upon receipt of such a notice as described in Clause 8.2:
  - (a) no new measure shall be undertaken; and
  - (b) the existing measures shall terminate as of the date provided for in this notice and no payment shall be made by Canada for expenditures incurred after the date of termination of this Special Agreement.

## **9. EVALUATION**

- 9.1 The parties shall meet annually, if necessary, to review progress made under this Special Agreement. They may agree to invite the representatives of the Francophone School Boards to participate in this meeting.

- 9.2 Alberta agrees to provide to Canada a final report on the progress made on the activities undertaken within the framework of its Action Plan (Schedule 2), and the results achieved. This report should be submitted by December 31, 2004 at the latest.

## **10. CONSULTATIONS**

- 10.1 Alberta will continue to consult, where deemed necessary, interested groups and associations, in particular the Francophone school boards, in relation to the educational programs envisaged under this Special Agreement. Canada, within its field of jurisdiction, proposes to consult the interested associations and groups concerning the programs established under this Special Agreement.

## **11. PARTNERSHIP**

- 11.1 The parties acknowledge that this Special Agreement does not constitute an association for the purpose of forming a partnership or joint venture, nor does it create any agency relationship between Canada and Alberta.

## **12. MEMBERS OF THE HOUSE OF COMMONS, THE SENATE AND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ALBERTA**

- 12.1 No member of the House of Commons, the Senate or the Legislative Assembly of Alberta may be admitted to any share or part of this Special Agreement or to any benefit arising therefrom.

## **13. OFFICIALS AND EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT**

- 13.1 No official or employee of Canada may be admitted to any share or part of this Special Agreement or to any benefit arising therefrom without the consent in writing of the Minister to whom the official or employee reports.

## **14. LIABILITY OF CANADA**

- 14.1 Canada is not liable for any injury, including fatal injury, or material damage suffered by Alberta or anyone else as a result of the implementation of this Special Agreement by Alberta unless such injuries or damages are attributable to the fault of an employee or agent of Canada in the course of his or her duties.

## **15. INDEMNIFICATION**

- 15.1 Each party shall hold harmless the other party, the other party's employees and agents from any and all third party claims, demands or actions for which it is legally responsible, including those arising out of negligence or willful acts by the responsible party, its employees or agents. This hold harmless shall survive the agreement.

**16. COMMUNICATIONS**

- 16.1 Any notice concerning this Special Agreement intended for Canada shall be sent by mail to the following address:

Minister of Canadian Heritage  
Canadian Heritage  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

- 16.2 Any notice concerning this Special Agreement intended for Alberta shall be sent by mail to the following address:

Minister of Learning  
Government of Alberta  
Legislative Building  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

- 16.3 Any notice sent by mail shall be deemed to have been received after the time required for a letter to reach its destination under normal circumstances.

**17. SCHEDULES**

- 17.1 The schedules attached hereto are an integral part of this Special Agreement:

Schedule 1 - Administrative Procedures and Terms;  
Schedule 2 - Alberta Action Plan.

**IN WITNESS WHEREOF**, the parties have executed this Special Agreement on the date inscribed on the first page.

**ON BEHALF OF CANADA**

**ON BEHALF OF ALBERTA**

\_\_\_\_\_  
Minister of Canadian Heritage

\_\_\_\_\_  
Minister of Learning

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
Witness

Approved pursuant to the  
*Government Organization Act*

\_\_\_\_\_  
Minister of International and  
Intergovernmental Relations

\_\_\_\_\_  
Witness

## SCHEDULE 1

### CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE DEVELOPMENT OF FRANCOPHONE MINORITY EDUCATION

#### ADMINISTRATIVE PROCEDURES AND TERMS

##### 1. PAYMENT

- 1.1 In each fiscal year, Canada agrees to pay to Alberta the contribution referred to in clause 3 of this Special Agreement, as follows:
- (a) in the first fiscal year, an initial payment representing about one half (50 per cent) of Canada's contribution, following the signing of this Special Agreement;
  - (b) in each subsequent fiscal year, the initial payment representing about one half (50 per cent) of Canada's contribution for that year will be made subject to the receipt and acceptance of an updated Action Plan, where necessary, and subject to fulfilment of the terms outlined in Clause 1.1 (c);
  - (c) in each fiscal year of this Special Agreement, the second payment, which shall not exceed the balance of Canada's contribution for that year, shall be paid following receipt and acceptance:
    - (i) of a final certified financial statement in relation to Canada's contribution to Alberta for the preceding year, except for the first year of the Special Agreement;
    - (ii) of an interim certified financial statement demonstrating the actual expenditures made by Alberta during the period ending January 31 of the current year and the anticipated expenditures to the end of the provincial school year for Kindergarten to grade 12 and the fiscal year for postsecondary;
    - (iii) of an annual report on the activities conducted under the Action Plan (Schedule 2) in the preceding year, except for the first year of the Special Agreement.
- 1.2 In addition to the financial statements referred to in clause 1.1 of this Schedule, a final certified financial statement demonstrating the actual expenditures made by Alberta during the provincial school year for kindergarten to grade 12 and the fiscal year ending March 31, 2004 for postsecondary shall be presented to Canada no later than nine months following the end of that fiscal year, i.e. December 31, 2004.
- 1.3 The amount payable by Canada to Alberta pursuant to this Special Agreement shall be paid within a period of approximately thirty (30) business days following the receipt of the documents referred to in clause 1.1 of this Schedule, provided that the information presented in the said documents is consistent with the terms and conditions of this Special Agreement and that Alberta has responded to any questions raised by Canada, where applicable.
-

## **SCHEDULE 1**

### **2. TRANSFERS**

- 2.1 Alberta may transfer funds among the activities of the Action Plan with the authorization in writing of Canada. Alberta shall present the appropriate request to Canada before February 15 of the fiscal year in question.

### **3. CERTIFIED FINANCIAL STATEMENTS AND ACTIVITY REPORTS**

- 3.1 For the purposes of this Special Agreement, Alberta will present financial statements to Canada, certified by a senior program officer and a senior financial officer, who shall be duly authorized by Alberta and agreed to by Canada.
- 3.2 For the purposes of this Special Agreement, the financial statements referred to in clause 1 of this Schedule are detailed statements of all expenditures made by Alberta in regard to the activities funded within the framework of this Special Agreement. These financial statements shall be presented in a way that is consistent with the budget of the Action Plan.
- 3.3 The activity reports referred to in Clause 1 of this Schedule shall contain a detailed description of the activities referred to in the Alberta Action Plan (Schedule 2).

### **4. OVERPAYMENT**

- 4.1 Should the payments made to Alberta pursuant to this Special Agreement exceed the amounts to which Alberta is entitled, the excess amount shall be returned to Canada. Should the excess amount not be returned, Canada may deduct an equivalent amount from its subsequent contributions to Alberta.

### **5. FINANCIAL AUDIT**

- 5.1 Canada reserves the right to audit Alberta's accounts and records pertaining to the provisions of this Special Agreement, or to have them audited, for the purpose of ensuring that these provisions are being fulfilled, and Alberta agrees to make available to the auditors any book, record or information they may require. The scope and extent of the financial audits, and the time selected to perform them, shall be established by Canada and, where applicable, these audits may be conducted by officials of the Department of Canadian Heritage or their agents.
- 5.2 Canada agrees to inform Alberta of the results of any financial audit and to pay Alberta, as soon as possible after the audit, any monies that the audit may show to be then due and owing to Alberta. Alberta agrees to pay to Canada, on being informed of the results of such financial audit, any monies that the audit may show to be due and owing to Canada.

**SCHEDULE 2**

**ALBERTA'S ACTION PLAN**

**19 juin 2001**

**ÉBAUCHE 6 (Version finale)**

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA  
SUR DES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À  
LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ**



## **ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA SUR DES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ**

**LA PRÉSENTE ENTENTE SPÉCIALE** conclue en français et en anglais ce \_\_\_\_\_  
jour de \_\_\_\_\_ 2001.

**ENTRE :**           **SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA**, ci-après  
appelée le « Canada », représentée par la ministre du Patrimoine  
canadien,

**ET :**               **SA MAJESTÉ LA REINE DE L'ALBERTA**, ci-après appelée  
« Alberta », représentée par le ministre de l'Apprentissage de  
l'Alberta.

**ATTENDU QUE** la Constitution du Canada et plus particulièrement la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi que la *Loi sur les langues officielles* reconnaissent que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et que le Canada reconnaît ses responsabilités et engagement envers celles-ci;

**ATTENDU QUE** l'éducation est du ressort de la province et que l'Alberta détermine les objectifs, définit les contenus, et fixe et évalue les priorités de ses programmes d'enseignement dans la langue de la minorité;

**ATTENDU QUE** l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît le droit des Canadiens et Canadiennes appartenant à la minorité de langue française ou de langue anglaise dans une province ou territoire de faire instruire leurs enfants dans leur propre langue là où le nombre le justifie dans les installations dont la minorité est propriétaire;

**ATTENDU QUE** l'Assemblée législative de l'Alberta a adopté la *Loi sur l'éducation*, 1993 permettant la mise en oeuvre de la gestion scolaire en français;

**ATTENDU QUE** la Ministre du Patrimoine canadien est chargée, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, d'encourager et d'aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à offrir aux membres des communautés minoritaires de langue officielle l'instruction dans leur propre langue;

**ATTENDU QUE** le Canada et l'Alberta ont antérieurement mis en oeuvre une entente spéciale qui a soutenu l'établissement de la gestion scolaire en français en Alberta;

**ATTENDU QUE** le Canada a approuvé une nouvelle série de mesures spéciales destinées investir davantage dans la qualité des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité et à consolider le réseau d'institutions postsecondaires;

**EN CONSÉQUENCE**, la présente entente spéciale atteste que les parties aux présentes conviennent de ce qui suit :

## **1. OBJET DE L'ENTENTE SPÉCIALE**

- 1.1 La présente entente spéciale a pour objet d'établir un cadre de collaboration entre le Canada et l'Alberta en vue d'investir davantage dans la qualité des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité, conformément au plan d'action de l'Alberta figurant à l'Annexe 2.

## **2. OBJET DE LA CONTRIBUTION**

- 2.1 Sous réserve des dispositions de l'article 3.1 de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses supplémentaires encourues par l'Alberta pour réaliser les objectifs en matière de gestion des écoles françaises et d'enseignement postsecondaire en français décrits dans son plan d'action, notamment le soutien pour:
- i) les autorités francophones en ce qui concerne le nombre peu élevé et la distance des étudiants, les opérations et l'entretien des écoles, l'administration centrale, les évaluations et les services pour l'enseignement à l'enfance en difficulté, la francisation et le transport urbain;
  - ii) la mise en place de la gestion scolaire francophone dans le sud de l'Alberta et l'offre de ressources pédagogiques et d'apprentissage, ainsi que l'offre de services d'évaluation pour les programmes de français langue première;
  - iii) l'accroissement du nombre de programmes et de services offerts par la Faculté Saint-Jean;
  - iv) l'accroissement du nombre de bourses pour les étudiants du postsecondaire qui étudient en français en Alberta ou ailleurs au Canada.
- 2.2 Le plan d'action de l'Alberta qui figure à l'Annexe 2 de la présente entente spéciale comprend une description plus détaillée des activités à entreprendre, des résultats visés et des indicateurs de rendement de l'Alberta ainsi qu'une ventilation proposée de la contribution du Canada et de celle de l'Alberta.

## **3. CONTRIBUTIONS DU CANADA ET DE L'ALBERTA**

- 3.1 Sous réserve de l'affectation des crédits par le Parlement, du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du Programme des langues officielles dans l'enseignement et des modalités et conditions de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses admissibles faites par l'Alberta pour la mise en oeuvre de son plan d'action (Annexe 2) aux fins décrites à l'article 2, le moindre de 10 millions sept cent mille dollars (10 700 000 \$), dont deux millions huit cent mille dollars (2 800 000 \$) ont été approuvés pour 1999-2000, et 50 p. 100 du total des dépenses admissibles faites par l'Alberta, prévu à être réparti comme suit :

### Année financière

2000-2001 :	2 200 000 \$
2001-2002 :	1 708 000 \$
2002-2003 :	1 992 000 \$
2003-2004 :	2 000 000 \$

- 3.2 Le Canada et l'Alberta reconnaissent que la contribution du Canada offerte au cours d'un exercice financier donné sera versée à l'appui des activités qui seront réalisées au cours de l'année scolaire provinciale.
- 3.3 La contribution prévue doit également être en sus des contributions du Canada en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.4 Sous réserve de l'affectation des crédits par l'Assemblée législative de l'Alberta et du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du ministère de l'Apprentissage, l'Alberta s'engage à contribuer aux dépenses admissibles en vertu du Plan d'action approuvé (décrit à l'Annexe 2), selon l'échéancier suivant, qui décrit la contribution minimale de l'Alberta. De plus, l'Alberta a approuvé une contribution de 3 005 175 \$ pour 1999-2000.

Année financière

2000-2001 :	4 197 500 \$
2001-2002 :	3 959 500 \$
2002-2003 :	3 157 000 \$
2003-2004 :	3 226 500 \$

- 3.5 Les fonds de l'Alberta, qui sont admissibles au partage de frais en vertu de la présente entente spéciale, sont en sus de l'appui donné à tous les élèves albertains.
- 3.6 La contribution de l'Alberta doit également être en sus des contributions de l'Alberta en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.7 Le Canada et l'Alberta conviennent qu'un montant d'un million neuf cent mille dollars (1 900 000 \$) sera utilisé pour la gestion scolaire francophone et l'enseignement postsecondaire en français sur une période de quatre ans à même les fonds réguliers du Programme des langues officielles dans l'enseignement, en fonction du maintien et du renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement et de ses niveaux budgétaires actuels et prévus jusqu'au 31 mars 2004. Ce montant portera la contribution fédérale totale à douze millions six cent mille dollars (12 600 000 \$). Il est entendu que ce montant est en sus du financement garanti pour l'Alberta en vertu du *Protocole d'entente relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 1998-1999 à 2002-2003* aussi bien que du financement garanti à l'Alberta pour le renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement pour l'année fiscale 2003-2004.
- 3.8 Les modalités et conditions administratives régissant le paiement de la contribution du Canada sous l'entente spéciale se trouvent à l'Annexe 1 de la présente entente spéciale.

#### **4. DÉPENSES ADMISSIBLES**

- 4.1 Aux fins de la présente entente spéciale, les dépenses admissibles pour chacune des activités énumérées à l'article 2.1 pourront comprendre, entre autres, les salaires et avantages sociaux, les honoraires professionnels, les frais d'administration, les dépenses liées à l'achat ou à la location de matériel et d'équipement essentiels, à l'acquisition et à la production de matériel pédagogique ainsi qu'à la formation.

#### **5. BUDGET ET ACTIVITÉS APPROUVÉS**

- 5.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que les contributions mentionnées à l'article 3 s'appliquent uniquement aux activités décrites dans la colonne de mesures spéciales du plan d'action de l'Alberta (Annexe 2), selon la ventilation budgétaire fédérale et provinciale prévue dans la présente entente spéciale.

#### **6. INFORMATION DU PUBLIC**

- 6.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que le texte de la présente Entente spéciale et ses annexes seront mis à la disposition de tous les gouvernements provinciaux et territoriaux et du public.
- 6.2 L'Alberta rendra public chaque année un rapport sur les activités réalisées et les résultats atteints dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2). Ce rapport sera publié conjointement avec le rapport annuel prévu à l'article 1.3 de l'Annexe A de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 2000-2001 à 2002-2003*.
- 6.3 L'Alberta présentera les renseignements mentionnés à l'article 6.2 de la présente entente de la façon qu'elle juge comme étant la plus conforme à sa situation propre. Si, de l'avis du Canada ou de l'Alberta, il y a lieu de clarifier l'information présentée, le Canada et l'Alberta tiendront des discussions dans ce but et aussi dans le but de déterminer la pertinence des éclaircissements demandés par rapport aux besoins du Canada.
- 6.4 L'Alberta accepte de mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité qu'elle fera sur les programmes et activités pour lesquels le Canada aura fourni une contribution financière dans le cadre de la présente entente spéciale.

#### **7. DURÉE**

- 7.1 La présente entente spéciale lie l'Alberta et le Canada pour la période commençant le 1er avril 2000 et se terminant le 31 mars 2004, et toutes les contributions devant être versées par le Canada en conformité avec les présentes dispositions ne visent que les activités réalisées et les dépenses faites par l'Alberta au cours de ladite période en fonction du plan d'action de l'Alberta.

#### **8. MODIFICATION ET RÉSILIATION**

- 8.1 Les parties peuvent, d'un commun accord écrit, modifier la présente entente spéciale.
- 8.2 L'une ou l'autre des parties peut mettre fin à la présente entente spéciale au terme de n'importe quel exercice financier (du 1 avril au 31 mars), en donnant avis écrit à l'autre partie au moins un exercice financier complet à l'avance.

**8.3 Sur réception de l'avis décrit à l'article 8.2 :**

- a) aucune nouvelle activité ne doit être entreprise;
- b) les activités existantes doivent se terminer à la date prévue dans l'avis et aucun paiement ne doit être fait par le Canada pour les dépenses engagées après la fin de l'entente spéciale.

**9. ÉVALUATION**

- 9.1 Chaque année, si jugé nécessaire, les parties se rencontreront pour faire le point sur le progrès fait auprès de l'entente spéciale. Elles pourront convenir d'inviter les représentants des Conseils scolaires francophones à participer à cette rencontre.
- 9.2 L'Alberta convient de fournir au Canada un rapport final sur le progrès fait auprès des activités réalisées dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2), et des résultats atteints. Ce rapport doit être fourni au plus tard le 31 décembre 2004.

**10. CONSULTATIONS**

- 10.1 L'Alberta continuera de consulter, si jugé nécessaire, les groupes et associations intéressées, en particulier les Conseils scolaires francophones, relativement aux programmes éducatifs prévus par la présente entente spéciale. Le Canada, dans son champ de compétence, se propose de consulter les associations et les groupes intéressés quant aux programmes mis en place en vertu de la présente entente spéciale.

**11. PARTENARIAT**

- 11.1 Les parties reconnaissent que la présente Entente spéciale ne constitue pas une association en vue de former une société ou une co-entreprise, ni ne crée de relation de mandataires entre le Canada et l'Alberta.

**12. MEMBRES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, DU SÉNAT ET DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE L'ALBERTA**

- 12.1 Aucun membre de la Chambre des communes, du Sénat et de l'Assemblée législative de l'Alberta ne peut prendre part à la présente entente spéciale ou en tirer quelque avantage que ce soit.

**13. FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT**

- 13.1 Aucun fonctionnaire ou employé du Canada n'est admis à être partie à la présente entente spéciale ni à participer à aucun des bénéfices qui en proviennent sans le consentement écrit du ministre de qui relève le fonctionnement ou l'employé.

**14. RESPONSABILITÉ DU CANADA**

- 14.1 Le Canada ne répond ni des blessures, même mortelles, ni des dommages matériels subis par l'Alberta ou qui que ce soit d'autre, à l'occasion de l'exécution de la présente entente spéciale par l'Alberta, à moins que ces blessures ou dommages ne soient imputables à une faute commise par un employé ou agent du Canada dans l'exercice de ses fonctions.

## **15. INDEMNISATION**

- 15.1 Chaque partie devra indemniser et exonérer de toute responsabilité l'autre partie, ses employés, et ses mandataires au regard de toutes réclamations, demandes ou actions provenant de tierces parties pour lesquelles elle est légalement responsable, y inclus celles qui sont attribuables à la négligence, ou à des actes délibérés de la partie responsable, ses employés ou ses mandataires. Cette clause d'indemnisation survivra à l'entente.

## **16. COMMUNICATIONS**

- 16.1 Toute communication destinée au Canada concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Ministre du Patrimoine canadien  
Patrimoine canadien  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

- 16.2 Toute communication destinée à l'Alberta concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Ministre de l'Apprentissage  
Gouvernement de l'Alberta  
Édifice Législatif  
Edmonton (Alberta)  
T5K 2B6

- 16.3 Toute communication envoyée par courrier sera réputée avoir été reçue après le délai nécessaire à une lettre pour parvenir, dans des circonstances normales, à destination.

## **17. ANNEXES**

- 17.1 Les annexes ci-jointes font partie intégrante de la présente entente spéciale :

Annexe 1 - Modalités et conditions administratives;  
Annexe 2 - Plan d'action de l'Alberta.

● EN FOI DE QUOI, les parties ont signé la présente entente spéciale à la date inscrite à la première page.

AU NOM DU CANADA

AU NOM DE L'ALBERTA

\_\_\_\_\_  
Ministre du Patrimoine canadien

\_\_\_\_\_  
Ministre de l'Apprentissage

\_\_\_\_\_  
Témoin

\_\_\_\_\_  
Témoin

Approuvé en vertu de la  
"Government Organization Act"

\_\_\_\_\_  
Ministre des Relations internationales  
et intergouvernementales

\_\_\_\_\_  
Témoin

## ANNEXE 1

# ENTENTE SPÉCIALE CANADA-ALBERTA RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉDUCATION DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

## MODALITÉS ET CONDITIONS ADMINISTRATIVES

### 1. PAIEMENT

1.1 Pour chacun des exercices financiers, le Canada s'engage à verser à l'Alberta la contribution mentionnée à l'article 3 de la présente entente spéciale de la façon suivante :

- a) pour le premier exercice financier, un premier paiement représentant environ la moitié (50 p. 100) de la contribution du Canada, après la signature de la présente entente spéciale;
- b) pour chaque exercice subséquent, le premier versement représentant environ la moitié (50 p. 100) de la contribution du Canada pour cet exercice sera fait sous réserve de la réception et de l'acceptation du plan d'action mis à jour, le cas échéant, à condition que l'article 1.1(c) soit respecté;
- c) pour chaque exercice de la présente Entente spéciale, le second paiement, n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après la réception et l'acceptation :
  - (i) d'un état financier final certifié relatif à la contribution du Canada à l'Alberta pour l'exercice précédent, sauf la première année de l'entente spéciale;
  - (ii) d'un état financier provisoire certifié démontrant les dépenses réelles faites par l'Alberta durant la période se terminant le 31 janvier de l'exercice courant et les dépenses prévues pour la fin de l'année scolaire provincial pour la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, et pour la fin de l'année fiscale pour le postsecondaire;
  - (iii) d'un rapport sur les activités réalisées l'année précédente dans le cadre du plan d'action (Annexe 2), sauf la première année de l'entente spéciale.

1.2 En plus des états financiers visés à l'article 1.1 de la présente annexe, un état financier final certifié, démontrant les dépenses réelles faites par l'Alberta durant l'année scolaire pour la maternelle à la 12<sup>e</sup> année et durant l'exercice financier se terminant le 31 mars 2004 pour le postsecondaire devra être présenté au Canada au plus tard neuf mois après la fin de cet exercice financier, soit le 31 décembre 2004.

1.3 Les montants à payer par le Canada à l'Alberta conformément à la présente entente spéciale seront effectués dans un délai approximatif de trente (30) jours ouvrables suivant la réception des documents visés à l'article 1.1 de la présente annexe, à condition que les renseignements présentés dans lesdits documents soient conformes aux modalités de la présente entente spéciale et que l'Alberta ait donné suite aux questions soulevées par le Canada, le cas échéant.



## **ANNEXE 1**

### **2. TRANSFERTS**

- 2.1 L'Alberta pourra transférer des fonds entre les activités du plan d'action avec l'autorisation écrite du Canada. L'Alberta devra présenter une demande en ce sens au Canada avant le 15 février de l'exercice financier visé.

### **3. ÉTATS FINANCIERS CERTIFIÉS ET RAPPORTS D'ACTIVITÉS**

- 3.1 Aux fins de la présente entente spéciale, l'Alberta présentera au Canada des états financiers certifiés par un agent principal de programme et par un agent principal des finances, lesquels auront été dûment autorisés par l'Alberta et agréés par le Canada.
- 3.2 Aux fins de la présente entente spéciale, les états financiers mentionnés à l'article 1 de la présente annexe, sont des états détaillés de toutes les dépenses faites par l'Alberta à l'égard des activités financées dans le cadre de la présente entente spéciale. Ces états financiers seront présentés de façon conforme au budget du plan d'action.
- 3.3 Les rapports d'activités mentionnés à l'article 1 de la présente annexe doivent contenir une description détaillée des activités mentionnées dans le plan d'action de l'Alberta (Annexe 2).

### **4. EXCÉDENT**

- 4.1 Si les paiements versés à l'Alberta, conformément à la présente entente spéciale, dépassent les montants auxquels l'Alberta a droit, la somme excédentaire devra être remise au Canada. Si la somme excédentaire n'a pas été remise, le Canada pourra déduire un montant équivalent à ses contributions ultérieures à l'Alberta.

### **5. VÉRIFICATION FINANCIÈRE**

- 5.1 Le Canada se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier les comptes et registres de l'Alberta relatifs aux dispositions de la présente entente spéciale afin de s'assurer du respect de ces dispositions, et l'Alberta accepte de mettre à la disposition des vérificateurs tout registre, document ou renseignement dont ceux-ci pourraient avoir besoin. La portée et l'étendue des vérifications financières, et le moment choisi pour les entreprendre, seront fixés par le Canada et, le cas échéant, ces vérifications pourront être menées par des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien ou par leurs agents.
- 5.2 Le Canada accepte d'informer l'Alberta des résultats de toute vérification financière et de verser à l'Alberta, le plus tôt possible après la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait, selon la vérification, s'avérer due par lui à l'Alberta. L'Alberta accepte de verser au Canada, sur la foi des résultats de la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait s'avérer due par elle au Canada.

**ANNEXE 2**

**PLAN D'ACTION DE L'ALBERTA**



Raymond Lamoureux <Raymond.Lamoureux@gov.ab.ca> on 06/21/2001  
05:29:57 PM

To: Barbara Perron/HullOttawa/PCH/CA@PCH  
cc: Gerard Bissonnette <Gerard.Bissonnette@gov.ab.ca>  
Subject Ébauches finales ententes fédérales-provinciales PLOE  
:

---

Bonjour Barbara,

J'aimerais par la présente te faire part que l'on accepte avec certaine réserve l'article 2.1 de l'Annexe 1 de l'Entente spéciale et que tu peux procéder au processus d'approbation et de signatures.

Je te souhaite aussi une belle vacance bien méritée.

Raymond Lamoureux

Direction de l'éducation française  
French Language Services  
11160 avenue Jasper, Edmonton AB  
T5K 0L2 Tel : (780) 427-2940



Raymond Lamoureux <Raymond.Lamoureux@gov.ab.ca> on 06/13/2001  
04:44:43 PM

To: Barbara Perron/HullOttawa/PCH/CA@PCH  
cc: Gerard Bissonnette <Gerard.Bissonnette@gov.ab.ca>, Raffaella Garofalo  
<Raffaella.Garofalo@gov.ab.ca>  
Subject:  
:

---

Barbara,

The following agreements have been reviewed by Legislative Services Branch of Alberta Learning:

- \* The Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction
- \* The Canada-Alberta Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the language of the Minority, and
- \* the Auxilliary Agreement on the Construction of the "Centre communautaire et scolaire Centralta" in Legal.

I have attached for your review the proposed changes on these agreements. Please advise if additional information is required. It is my understanding that your office will assume responsibility to implement changes in the French version of the agreements.

Please advise if additional information is required.

<<Proposed changes to Federal.doc>>

Raymond Lamoureux  
Direction de l'éducation française  
French Language Services  
11160 avenue Jasper, Edmonton AB  
T5K 0L2 Tel : (780) 427-2940



- Proposed changes to Federal.doc

Replace the wording of the Indemnification clause with « Each party shall hold harmless the other party, the other party's employees and agents from any and all third party claims, demands or actions for which it is legally responsible, including those arising out of negligence or willful acts by the responsible party, its employees or agents.

This hold harmless shall survive the agreement.

13. **Clause 15.3** Line 1 : Replace « in this way » with « by mail ». **DONE**
14. **SCHEDULE 1** (N.B. Ensure that it is Schedule 1 and not Schedule A) **DONE**
15. **Pages 2 and 3** : Write « Cont'd » to the right of « SCHEDULE 1 » **DONE**

**B. Special Agreement**

1. **Page 1 Line 1** : Replace « has been concluded » with « made » **DONE**
2. **Same comment as for the bilateral agreement (See above)**

Beside **BETWEEN**, replace « **HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT** » with « **THE GOVERNMENT** »

Beside **AND**, replace « **HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT** » with « **THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE** »

3. **First WHEREAS.**

Line 1 : Replace « Canadian Constitution » with « Constitution of Canada » **DONE**  
Replace « those » with « these ». **DONE**

4. **Clause 7.1 Line 1** : Replace « is valid » with « shall be in effect » **DONE**
5. **Clause 8**

Add « **AND TERMINATION** » to the title. **DONE**

8.1 Line 2: Eliminate words «or terminate during the term of the Special Agreement». They are redundant. **DONE**

8.2 Line 2 : After « fiscal year » add « (April 1 to March 31) » **DONE**

**Clause 8.3 (b)** Line 3 : Replace «expiration » with « termination ». The word *expiration* refers to the natural life of the agreement. **DONE**

6. **Clauses 12** : Renumber as Clause 12, 13, 14, 15 **DONE**
7. **Clause 15.1**

Replace the wording of the Indemnification clause with « Each party shall hold harmless the other party, the other party's employees and agents from any and all third party claims, demands or actions for which it is legally responsible, including those arising out of negligence or willful acts by the responsible party, its employees or agents.

This hold harmless shall survive the agreement.

8. **Clause 16.3** : Replace « in this way » with « by mail » **DONE**

Changes made June 14, 2007

## CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT ON INVESTMENT MEASURES FOR QUALITY OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION

**THIS SPECIAL AGREEMENT** ~~has been concluded~~ <sup>made</sup> in English and in French on this  
\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2001.

**BETWEEN:** **HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA**, hereinafter  
referred to as "Canada", represented by the Minister of Canadian  
Heritage,

**AND:** **HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ALBERTA**, hereinafter  
referred to as "Alberta", represented by the Minister of Learning of  
Alberta.

**WHEREAS** the ~~Canadian~~ <sup>of Canada</sup> Constitution, and more particularly the *Canadian Charter of  
Rights and Freedoms*, as well as the *Official Languages Act*, recognize that French and  
English are the official languages of Canada and Canada recognizes its responsibilities  
and undertakings with respect to ~~these~~ <sup>these</sup> languages;

**WHEREAS** education is within the jurisdiction of the province and Alberta determines  
the objectives, defines the content and establishes and evaluates the priorities of its  
minority-language educational programs;

**WHEREAS** section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes the  
right of Canadians belonging to the French-language or English-language minority in a  
province or territory to have their children educated in their own language where  
numbers warrant in facilities owned by the minority;

**WHEREAS** the Legislative Assembly of Alberta has legislated the *School Amendment  
Act, 1993* which provides for the implementation of Francophone school governance;

**WHEREAS** the Minister of Canadian Heritage is instructed, in accordance with the  
*Official Languages Act*, to encourage and assist provincial and territorial governments  
to offer members of the official language minority communities education in their own  
language;

**WHEREAS** Canada and Alberta have previously implemented a Special Agreement  
that supported the establishment of Francophone school governance in Alberta;

**WHEREAS** Canada has approved a new series of Special Measures designed to  
further its investment in the quality of the educational programs in the language of the  
minority and to consolidate the network of post-secondary institutions;

**NOW THEREFORE**, this Special Agreement witnesses that the parties hereto agree as  
follows:

### 1. PURPOSE OF THE SPECIAL AGREEMENT

- 1.1 The purpose of this Special Agreement is to establish a framework for  
cooperation between Canada and Alberta for the purpose of furthering  
investment in the quality of the education programs in the minority  
language, pursuant to the Alberta Action Plan appearing in Schedule 2.

## PUBLIC INFORMATION

- 6.1 Canada and Alberta agree that the text of this Special Agreement and the Schedules thereto shall be made available to all provincial and territorial governments and to the public.
- 6.2 Alberta shall make public an annual report on the activities carried out and the results achieved as part of its Action Plan (Schedule 2). This report shall be made public in conjunction with the annual report referred to in Clause 1.3 of Schedule A to the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03*.
- 6.3 Alberta shall provide the information referred to in Clause 6.2 of this Special Agreement in the manner it considers to be most appropriate to its particular circumstances. If there is a need, in the opinion of Canada or Alberta, to clarify the information provided, Canada and Alberta will hold discussions to do so and to review the pertinence of such information to the needs of Canada.
- 6.4 Alberta agrees to give recognition of Canada's participation when conducting publicity for all programs and activities for which financial assistance was provided by Canada under this Special Agreement.

## 7. DURATION

- 7.1 This Special Agreement between Alberta and Canada ~~is valid~~ <sup>shall be in effect</sup> for the period commencing April 1, 2000 and ending March 31, 2004, and all of the contributions to be paid by Canada pursuant to the present provisions shall cover only the activities carried out and the expenditures made by Alberta during the said period in terms of Alberta's Action Plan.

## 8. AMENDMENT AND TERMINATION

- 8.1 The parties may, by mutual agreement in writing, amend this Special Agreement ~~or terminate it during the term of the Special Agreement~~.
- 8.2 Either party may terminate this Special Agreement at the end of any fiscal year by giving notice in writing to the other party at least one full fiscal year in advance. (April 1 to March 31)
- 8.3 Upon receipt of such a notice as described in Clause 8.2:
- (a) no new measure shall be undertaken; and
  - (b) the existing measures shall terminate as of the date provided for in this notice and no payment shall be made by Canada for expenditures incurred after the date of ~~expiration~~ <sup>termination</sup> of this Special Agreement.

## 9. EVALUATION

- 9.1 The parties shall meet annually, if necessary, to review progress made under this Special Agreement. They may agree to invite the representatives of the Francophone School Boards to participate in this meeting.

## 6. COMMUNICATIONS

- 16.1 Any notice concerning this Special Agreement intended for Canada shall be sent by mail to the following address:

Minister of Canadian Heritage  
Canadian Heritage  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

- 16.2 Any notice concerning this Special Agreement intended for Alberta shall be sent by mail to the following address:

Minister of Learning  
Government of Alberta  
Legislative Building  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

- x 16.3 Any notice sent <sup>by mail</sup> ~~in this way~~ shall be deemed to have been received after the time required for a letter to reach its destination under normal circumstances.

## 17. SCHEDULES

- 17.1 The schedules attached hereto are an integral part of this Special Agreement:

Schedule 1 - Administrative Procedures and Terms;  
Schedule 2 - Alberta Action Plan.



## ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA SUR DES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ

LA PRÉSENTE ENTENTE SPÉCIALE ~~a été~~ conclue en français et en anglais ce  
\_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 2001.

ENTRE :                **SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA**, ci-après  
appelée le « Canada », représentée par la ministre du Patrimoine  
canadien,

ET :                    **SA MAJESTÉ LA REINE DE L'ALBERTA**, ci-après appelée  
« Alberta », représentée par le ministre de l'Apprentissage de  
l'Alberta.

*no italics*  
**ATTENDU QUE** la Constitution du Canada et plus particulièrement la *Charte  
canadienne des droits et libertés* ainsi que la *Loi sur les langues officielles*  
reconnaissent que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et que  
le Canada reconnaît ses responsabilités et engagement envers celles-ci;

**ATTENDU QUE** l'éducation est du ressort de la province et que l'Alberta détermine les  
objectifs, définit les contenus, et fixe et évalue les priorités de ses programmes  
d'enseignement dans la langue de la minorité;

**ATTENDU QUE** l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît le  
droit des Canadiens et Canadiennes appartenant à la minorité de langue française ou  
de langue anglaise dans une province ou territoire de faire instruire leurs enfants dans  
leur propre langue là où le nombre le justifie dans les installations dont la minorité est  
propriétaire;

**ATTENDU QUE** l'Assemblée législative de l'Alberta a adopté la *Loi sur l'éducation*,  
1993 permettant la mise en oeuvre de la gestion scolaire en français;

**ATTENDU QUE** la Ministre du Patrimoine canadien est chargée, conformément à la *Loi  
sur les langues officielles*, d'encourager et d'aider les gouvernements provinciaux et  
territoriaux à offrir aux membres des communautés minoritaires de langue officielle  
l'instruction dans leur propre langue;

**ATTENDU QUE** le Canada et l'Alberta ont antérieurement mis en oeuvre une entente  
spéciale qui a soutenu l'établissement de la gestion scolaire en français en Alberta;

**ATTENDU QUE** le Canada a approuvé une nouvelle série de mesures spéciales  
destinées investir davantage dans la qualité des programmes d'enseignement dans la  
langue de la minorité et à consolider le réseau d'institutions postsecondaires;

**EN CONSÉQUENCE**, la présente entente spéciale atteste que les parties aux  
présentes conviennent de ce qui suit :

## DÉPENSES ADMISSIBLES

- 4.1 Aux fins de la présente entente spéciale, les dépenses admissibles pour chacune des activités énumérées à l'article 2.1 pourront comprendre, entre autres, les salaires et avantages sociaux, les honoraires professionnels, les frais d'administration, les dépenses liées à l'achat ou à la location de matériel et d'équipement essentiels, à l'acquisition et à la production de matériel pédagogique ainsi qu'à la formation.

## 5. BUDGET ET ACTIVITÉS APPROUVÉS

- 5.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que les contributions mentionnées à l'article 3 s'appliquent uniquement aux activités décrites dans la colonne de mesures spéciales du plan d'action de l'Alberta (Annexe 2), selon la ventilation budgétaire fédérale et provinciale prévue dans la présente entente spéciale.

## 6. INFORMATION DU PUBLIC

- 6.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que le texte de la présente Entente spéciale et ses annexes seront mis à la disposition de tous les gouvernements provinciaux et territoriaux et du public.
- 6.2 L'Alberta rendra public chaque année un rapport sur les activités réalisées et les résultats atteints dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2). Ce rapport sera publié conjointement avec le rapport annuel prévu à l'article 1.3 de l'Annexe A de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 2000-2001 à 2002-2003*.
- 6.3 L'Alberta présentera les renseignements mentionnés à l'article 6.2 de la présente entente de la façon qu'elle juge comme étant la plus conforme à sa situation propre. Si, de l'avis du Canada ou de l'Alberta, il y a lieu de clarifier l'information présentée, le Canada et l'Alberta tiendront des discussions dans ce but et aussi dans le but de déterminer la pertinence des éclaircissements demandés par rapport aux besoins du Canada.
- 6.4 L'Alberta accepte de mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité qu'elle fera sur les programmes et activités pour lesquels le Canada aura fourni une contribution financière dans le cadre de la présente entente spéciale.

## 7. DURÉE ~~AA~~

- 7.1 La présente entente spéciale lie l'Alberta et le Canada pour la période commençant le 1er avril 2000 et se terminant le 31 mars 2004, et toutes les contributions devant être versées par le Canada en conformité avec les présentes dispositions ne visent que les activités réalisées et les dépenses faites par l'Alberta au cours de ladite période en fonction du plan d'action de l'Alberta.

## 8. MODIFICATION ET RESILIATION

- 8.1 Les parties peuvent, d'un commun accord écrit, modifier la présente entente spéciale ou y mettre fin pendant la durée de celle-ci.
- 8.2 L'une ou l'autre des parties peut mettre fin à la présente entente spéciale au terme de n'importe quel exercice financier, en donnant avis écrit à l'autre partie au moins un exercice financier complet à l'avance.

8.3 Sur réception de l'avis décrit à l'article 8.2 :

- a) aucune nouvelle activité ne doit être entreprise;
- b) les activités existantes doivent se terminer à la date prévue dans l'avis et aucun paiement ne doit être fait par le Canada pour les dépenses engagées après la ~~date d'expiration de~~ l'entente spéciale.

*fin de*

**9. ÉVALUATION**

- 9.1 Chaque année, si jugé nécessaire, les parties se rencontreront pour faire le point sur le progrès fait auprès de l'entente spéciale. Elles pourront convenir d'inviter les représentants des Conseils scolaires francophones à participer à cette rencontre.
- 9.2 L'Alberta convient de fournir au Canada un rapport final sur le progrès fait auprès des activités réalisées dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2), et des résultats atteints. Ce rapport doit être fourni au plus tard le 31 décembre 2004.

**10. CONSULTATIONS**

- 10.1 L'Alberta continuera de consulter, si jugé nécessaire, les groupes et associations intéressées, en particulier les Conseils scolaires francophones, relativement aux programmes éducatifs prévus par la présente entente spéciale. Le Canada, dans son champ de compétence, se propose de consulter les associations et les groupes intéressés quant aux programmes mis en place en vertu de la présente entente spéciale.

**11. PARTENARIAT**

- 11.1 Les parties reconnaissent que la présente Entente spéciale ne constitue pas une association en vue de former une société ou une co-entreprise, ni ne crée de relation de mandataires entre le Canada et l'Alberta.

**12. MEMBRES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, DU SÉNAT ET DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE L'ALBERTA**

- 12.1 Aucun membre de la Chambre des communes, du Sénat et de l'Assemblée législative de l'Alberta ne peut prendre part à la présente entente spéciale ou en tirer quelque avantage que ce soit.

**13. FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT**

- 13.1 Aucun fonctionnaire ou employé du Canada n'est admis à être partie à la présente entente spéciale ni à participer à aucun des bénéfices qui en proviennent sans le consentement écrit du ministre de qui relève le fonctionnement ou l'employé.

**14. RESPONSABILITÉ DU CANADA**

- 14.1 Le Canada ne répond ni des blessures, même mortelles, ni des dommages matériels subis par l'Alberta ou qui que ce soit d'autre, à l'occasion de l'exécution de la présente entente spéciale par l'Alberta, à moins que ces blessures ou dommages ne soient imputables à une faute commise par un employé ou agent du Canada dans l'exercice de ses fonctions.

## 15. INDEMNISATION

- 15.1 L'Alberta devra indemniser le Canada et la ministre du Patrimoine canadien ainsi que leurs employés ou mandataires et les dégager de toute responsabilité pour les réclamations, pertes, dommages, frais et dépenses découlant d'une blessure ou d'un décès ou encore pour les pertes ou dommages à la propriété attribuables ou présumés attribuables à l'Alberta ou à ses employés ou mandataires dans l'exercice des activités décrites dans la présente entente spéciale.

## 16. COMMUNICATIONS

- 16.1 Toute communication destinée au Canada concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Ministre du Patrimoine canadien  
Patrimoine canadien  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

- 16.2 Toute communication destinée à l'Alberta concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Ministre de l'Apprentissage  
Gouvernement de l'Alberta  
Édifice Législatif  
Edmonton (Alberta)  
T5K 2B6

- 16.3 Toute communication ~~ainsi~~ envoyée sera réputée avoir été reçue après le délai nécessaire à une lettre pour parvenir, dans des circonstances normales, à destination.

## 17. ANNEXES

- 17.1 Les annexes ci-jointes font partie intégrante de la présente entente spéciale :

Annexe 1 - Modalités et conditions administratives;  
Annexe 2 - Plan d'action de l'Alberta.

D

Barbara Perron  
05/31/2001 10:16 AM

To: Raymond.Lamoureux@gov.ab.ca  
cc: Gerard.Bissonnette@gov.ab.ca, Lise Toupin/HullOttawa/PCH/CA@PCH  
Subject: URGENT! Special Agreement

I have reviewed the action plan that you sent yesterday and compared Alberta's financing in the action plan with that outlined in the Special Agreement. I will reflect the new figures from the action plan in the Special Agreement under Clause 3.4. Could you please confirm the following figures before I make these changes.

Alberta's contribution under the Special Agreement:

2000-2001: \$4,608,170  
2001-2002: \$4,453,700  
2002-2003: \$3,717,000  
2003-2004: \$3,815,100

for a total of \$16,593,970.

Thanks  
Barbara

*No changes to be  
made as the agreement  
states "Alberta's minimum  
contribution".  
As Discussed with Raymond Lamoureux  
May 31 at 1:48 p.m.  
Therefore, in the action plan, Alberta is  
contributing more than what's in the agreement*

**22 mai 2001**

**ÉBAUCHE 5**

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA  
SUR DES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À  
LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ**

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA  
SUR DES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À  
LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE  
DE LA MINORITÉ**

**LA PRÉSENTE ENTENTE SPÉCIALE** a été conclue en français et en anglais ce  
\_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 2001.

**ENTRE :**           **SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA**, ci-après  
appelée le « Canada », représentée par la ministre du Patrimoine  
canadien,

**ET :**               **SA MAJESTÉ LA REINE DE L'ALBERTA**, ci-après appelée  
« Alberta », représentée par le ministre de l'Apprentissage de  
l'Alberta.

**ATTENDU QUE** la *Constitution du Canada* et plus particulièrement la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi que la *Loi sur les langues officielles* reconnaissent que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et que le Canada reconnaît ses responsabilités et engagement envers celles-ci;

**ATTENDU QUE** l'éducation est du ressort de la province et que l'Alberta détermine les objectifs, définit les contenus, et fixe et évalue les priorités de ses programmes d'enseignement dans la langue de la minorité;

**ATTENDU QUE** l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît le droit des Canadiens et Canadiennes appartenant à la minorité de langue française ou de langue anglaise dans une province ou territoire de faire instruire leurs enfants dans leur propre langue là où le nombre le justifie dans les installations dont la minorité est propriétaire;

**ATTENDU QUE** l'Assemblée législative de l'Alberta a adopté la *Loi sur l'éducation*, 1993 permettant la mise en oeuvre de la gestion scolaire en français;

**ATTENDU QUE** la Ministre du Patrimoine canadien est chargée, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, d'encourager et d'aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à offrir aux membres des communautés minoritaires de langue officielle l'instruction dans leur propre langue;

**ATTENDU QUE** le Canada et l'Alberta ont antérieurement mis en oeuvre une entente spéciale qui a soutenu l'établissement de la gestion scolaire en français en Alberta;

**ATTENDU QUE** le Canada a approuvé une nouvelle série de mesures spéciales destinées investir davantage dans la qualité des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité et à consolider le réseau d'institutions postsecondaires;

**EN CONSÉQUENCE**, la présente entente spéciale atteste que les parties aux présentes conviennent de ce qui suit :



## **OBJET DE L'ENTENTE SPÉCIALE**

- 1.1 La présente entente spéciale a pour objet d'établir un cadre de collaboration entre le Canada et l'Alberta en vue d'investir davantage dans la qualité des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité, conformément au plan d'action de l'Alberta figurant à l'Annexe 2.

## **2. OBJET DE LA CONTRIBUTION**

- 2.1 Sous réserve des dispositions de l'article 3.1 de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses supplémentaires encourues par l'Alberta pour réaliser les objectifs en matière de gestion des écoles françaises et d'enseignement postsecondaire en français décrits dans son plan d'action, notamment le soutien pour:

- i) les autorités francophones en ce qui concerne le nombre peu élevé et la distance des étudiants, les opérations et l'entretien des écoles, l'administration centrale, les évaluations et les services pour l'enseignement à l'enfance en difficulté, la francisation et le transport urbain;
- ii) la mise en place de la gestion scolaire francophone dans le sud de l'Alberta et l'offre de ressources pédagogiques et d'apprentissage, ainsi que l'offre de services d'évaluation pour les programmes de français langue première;
- iii) l'accroissement du nombre de programmes et de services offerts par la Faculté Saint-Jean;
- iv) l'accroissement du nombre de bourses pour les étudiants du postsecondaire qui étudient en français en Alberta ou ailleurs au Canada.

- 2.2 Le plan d'action de l'Alberta qui figure à l'Annexe 2 de la présente entente spéciale comprend une description plus détaillée des activités à entreprendre, des résultats visés et des indicateurs de rendement de l'Alberta ainsi qu'une ventilation proposée de la contribution du Canada et de celle de l'Alberta.

## **3. CONTRIBUTIONS DU CANADA ET DE L'ALBERTA**

- 3.1 Sous réserve de l'affectation des crédits par le Parlement, du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du Programme des langues officielles dans l'enseignement et des modalités et conditions de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses admissibles faites par l'Alberta pour la mise en oeuvre de son plan d'action (Annexe 2) aux fins décrites à l'article 2, le moindre de 10 millions sept cent mille dollars (10 700 000 \$), dont deux millions huit cent mille dollars (2 800 000 \$) ont été approuvés pour 1999-2000, et 50 p. 100 du total des dépenses admissibles faites par l'Alberta, prévu à être réparti comme suit :

### Année financière

2000-2001 :	2 200 000 \$
2001-2002 :	1 708 000 \$
2002-2003 :	1 992 000 \$
2003-2004 :	2 000 000 \$

- 3.2 Le Canada et l'Alberta reconnaissent que la contribution du Canada offerte au cours d'un exercice financier donné sera versée à l'appui des activités qui seront réalisées au cours de l'année scolaire provinciale.
- 3.3 La contribution prévue doit également être en sus des contributions du Canada en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.4 Sous réserve de l'affectation des crédits par l'Assemblée législative de l'Alberta et du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du ministère de l'Apprentissage, l'Alberta s'engage à contribuer aux dépenses admissibles en vertu du Plan d'action approuvé (décrit à l'Annexe 2), selon l'échéancier suivant, qui décrit la contribution minimale de l'Alberta. De plus, l'Alberta a approuvé une contribution de 3 005 175 \$ pour 1999-2000.

Année financière

2000-2001 :	4 197 500 \$
2001-2002 :	3 959 500 \$
2002-2003 :	3 157 000 \$
2003-2004 :	3 226 500 \$

- 3.5 Les fonds de l'Alberta, qui sont admissibles au partage de frais en vertu de la présente entente spéciale, sont en sus de l'appui donné à tous les élèves albertains.
- 3.6 La contribution de l'Alberta doit également être en sus des contributions de l'Alberta en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.7 Le Canada et l'Alberta conviennent qu'un montant d'un million neuf cent mille dollars (1 900 000 \$) sera utilisé pour la gestion scolaire francophone et l'enseignement postsecondaire en français sur une période de quatre ans à même les fonds réguliers du Programme des langues officielles dans l'enseignement, en fonction du maintien et du renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement et de ses niveaux budgétaires actuels et prévus jusqu'au 31 mars 2004. Ce montant portera la contribution fédérale totale à douze millions six cent mille dollars (12 600 000 \$). Il est entendu que ce montant est en sus du financement garanti pour l'Alberta en vertu du *Protocole d'entente relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 1998-1999 à 2002-2003* aussi bien que du financement garanti à l'Alberta pour le renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement pour l'année fiscale 2003-2004.
- 3.8 Les modalités et conditions administratives régissant le paiement de la contribution du Canada sous l'entente spéciale se trouvent à l'Annexe 1 de la présente entente spéciale.

#### **DÉPENSES ADMISSIBLES**

- 4.1 Aux fins de la présente entente spéciale, les dépenses admissibles pour chacune des activités énumérées à l'article 2.1 pourront comprendre, entre autres, les salaires et avantages sociaux, les honoraires professionnels, les frais d'administration, les dépenses liées à l'achat ou à la location de matériel et d'équipement essentiels, à l'acquisition et à la production de matériel pédagogique ainsi qu'à la formation.

#### **5. BUDGET ET ACTIVITÉS APPROUVÉS**

- 5.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que les contributions mentionnées à l'article 3 s'appliquent uniquement aux activités décrites dans la colonne de mesures spéciales du plan d'action de l'Alberta (Annexe 2), selon la ventilation budgétaire fédérale et provinciale prévue dans la présente entente spéciale.

#### **6. INFORMATION DU PUBLIC**

- 6.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que le texte de la présente Entente spéciale et ses annexes seront mis à la disposition de tous les gouvernements provinciaux et territoriaux et du public.
- 6.2 L'Alberta rendra public chaque année un rapport sur les activités réalisées et les résultats atteints dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2). Ce rapport sera publié conjointement avec le rapport annuel prévu à l'article 1.3 de l'Annexe A de l'Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 2000-2001 à 2002-2003.
- 6.3 L'Alberta présentera les renseignements mentionnés à l'article 6.2 de la présente entente de la façon qu'elle juge comme étant la plus conforme à sa situation propre. Si, de l'avis du Canada ou de l'Alberta, il y a lieu de clarifier l'information présentée, le Canada et l'Alberta tiendront des discussions dans ce but et aussi dans le but de déterminer la pertinence des éclaircissements demandés par rapport aux besoins du Canada.
- 6.4 L'Alberta accepte de mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité qu'elle fera sur les programmes et activités pour lesquels le Canada aura fourni une contribution financière dans le cadre de la présente entente spéciale.

#### **7. DURÉE**

- 7.1 La présente entente spéciale lie l'Alberta et le Canada pour la période commençant le 1er avril 2000 et se terminant le 31 mars 2004, et toutes les contributions devant être versées par le Canada en conformité avec les présentes dispositions ne visent que les activités réalisées et les dépenses faites par l'Alberta au cours de ladite période en fonction du plan d'action de l'Alberta.

#### **8. MODIFICATION**

- 8.1 Les parties peuvent, d'un commun accord écrit, modifier la présente entente spéciale ou y mettre fin pendant la durée de celle-ci.
- 8.2 L'une ou l'autre des parties peut mettre fin à la présente entente spéciale au terme de n'importe quel exercice financier, en donnant avis écrit à l'autre partie au moins un exercice financier complet à l'avance.

**8.3 Sur réception de l'avis décrit à l'article 8.2 :**

- a) aucune nouvelle activité ne doit être entreprise;
- b) les activités existantes doivent se terminer à la date prévue dans l'avis et aucun paiement ne doit être fait par le Canada pour les dépenses engagées après la date d'expiration de l'entente spéciale.

**9. ÉVALUATION**

- 9.1 Chaque année, si jugé nécessaire, les parties se rencontreront pour faire le point sur le progrès fait auprès de l'entente spéciale. Elles pourront convenir d'inviter les représentants des Conseils scolaires francophones à participer à cette rencontre.
- 9.2 L'Alberta convient de fournir au Canada un rapport final sur le progrès fait auprès des activités réalisées dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2), et des résultats atteints. Ce rapport doit être fourni au plus tard le 31 décembre 2004.

**10. CONSULTATIONS**

- 10.1 L'Alberta continuera de consulter, si jugé nécessaire, les groupes et associations intéressées, en particulier les Conseils scolaires francophones, relativement aux programmes éducatifs prévus par la présente entente spéciale. Le Canada, dans son champ de compétence, se propose de consulter les associations et les groupes intéressés quant aux programmes mis en place en vertu de la présente entente spéciale.

**11. PARTENARIAT**

- 11.1 Les parties reconnaissent que la présente Entente spéciale ne constitue pas une association en vue de former une société ou une co-entreprise, ni ne crée de relation de mandataires entre le Canada et l'Alberta.

**12. MEMBRES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, DU SÉNAT ET DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE L'ALBERTA**

- 12.1 Aucun membre de la Chambre des communes, du Sénat et de l'Assemblée législative de l'Alberta ne peut prendre part à la présente entente spéciale ou en tirer quelque avantage que ce soit.

**13. FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT**

- 13.1 Aucun fonctionnaire ou employé du Canada n'est admis à être partie à la présente entente spéciale ni à participer à aucun des bénéfices qui en proviennent sans le consentement écrit du ministre de qui relève le fonctionnement ou l'employé.

**14. RESPONSABILITÉ DU CANADA**

- 14.1 Le Canada ne répond ni des blessures, même mortelles, ni des dommages matériels subis par l'Alberta ou qui que ce soit d'autre, à l'occasion de l'exécution de la présente entente spéciale par l'Alberta, à moins que ces blessures ou dommages ne soient imputables à une faute commise par un employé ou agent du Canada dans l'exercice de ses fonctions.

## **15. INDEMNISATION**

- 15.1 L'Alberta devra indemniser le Canada et la ministre du Patrimoine canadien ainsi que leurs employés ou mandataires et les dégager de toute responsabilité pour les réclamations, pertes, dommages, frais et dépenses découlant d'une blessure ou d'un décès ou encore pour les pertes ou dommages à la propriété attribuables ou présumés attribuables à l'Alberta ou à ses employés ou mandataires dans l'exercice des activités décrites dans la présente entente spéciale.

## **16. COMMUNICATIONS**

- 16.1 Toute communication destinée au Canada concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Ministre du Patrimoine canadien  
Patrimoine canadien  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

- 16.2 Toute communication destinée à l'Alberta concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Ministre de l'Apprentissage  
Gouvernement de l'Alberta  
Édifice Législatif  
Edmonton (Alberta)  
T5K 2B6

- 16.3 Toute communication ainsi envoyée sera réputée avoir été reçue après le délai nécessaire à une lettre pour parvenir, dans des circonstances normales, à destination.

## **17. ANNEXES**

- 17.1 Les annexes ci-jointes font partie intégrante de la présente entente spéciale :

Annexe 1 - Modalités et conditions administratives;  
Annexe 2 - Plan d'action de l'Alberta.

● EN FOI DE QUOI, les parties ont signé la présente entente spéciale à la date inscrite à la première page.

AU NOM DU CANADA

AU NOM DE L'ALBERTA

\_\_\_\_\_  
Ministre du Patrimoine canadien

\_\_\_\_\_  
Ministre de l'Apprentissage

\_\_\_\_\_  
Témoin

\_\_\_\_\_  
Témoin

Approuvé en vertu de la  
"Government Organization Act"

\_\_\_\_\_  
Ministre des Relations internationales  
et intergouvernementales

\_\_\_\_\_  
Témoin

## ANNEXE 1

# ENTENTE SPÉCIALE CANADA-ALBERTA RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉDUCATION DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

## MODALITÉS ET CONDITIONS ADMINISTRATIVES

### 1. PAIEMENT

- 1.1 Pour chacun des exercices financiers, le Canada s'engage à verser à l'Alberta la contribution mentionnée à l'article 3 de la présente entente spéciale de la façon suivante :
- a) pour le premier exercice financier, un premier paiement représentant environ la moitié (50 p. 100) de la contribution du Canada, après la signature de la présente entente spéciale;
  - b) pour chaque exercice subséquent, le premier versement représentant environ la moitié (50 p. 100) de la contribution du Canada pour cet exercice sera fait sous réserve de la réception et de l'acceptation du plan d'action mis à jour, le cas échéant, à condition que l'article 1.1(c) soit respecté;
  - c) pour chaque exercice de la présente Entente spéciale, le second paiement, n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après la réception et l'acceptation :
    - (i) d'un état financier final certifié relatif à la contribution du Canada à l'Alberta pour l'exercice précédent, sauf la première année de l'entente spéciale;
    - (ii) d'un état financier provisoire certifié démontrant les dépenses réelles faites par l'Alberta durant la période se terminant le 31 janvier de l'exercice courant et les dépenses prévues pour la fin de l'année scolaire provincial pour la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, et pour la fin de l'année fiscale pour le postsecondaire;
    - (iii) d'un rapport sur les activités réalisées l'année précédente dans le cadre du plan d'action (Annexe 2), sauf la première année de l'entente spéciale.
- 1.2 En plus des états financiers visés à l'article 1.1 de la présente annexe, un état financier final certifié, démontrant les dépenses réelles faites par l'Alberta durant l'année scolaire pour la maternelle à la 12<sup>e</sup> année et durant l'exercice financier se terminant le 31 mars 2004 pour le postsecondaire devra être présenté au Canada au plus tard neuf mois après la fin de cet exercice financier, soit le 31 décembre 2004.
- 1.3 Les montants à payer par le Canada à l'Alberta conformément à la présente entente spéciale seront effectués dans un délai approximatif de trente (30) jours ouvrables suivant la réception des documents visés à l'article 1.1 de la présente annexe, à condition que les renseignements présentés dans lesdits documents soient conformes aux modalités de la présente entente spéciale et que l'Alberta ait donné suite aux questions soulevées par le Canada, le cas échéant.

## **ANNEXE 1**

### **2. TRANSFERTS**

- 2.1 L'Alberta pourra transférer des fonds entre les activités du plan d'action avec l'autorisation écrite du Canada. L'Alberta devra présenter une demande en ce sens au Canada avant le 15 février de l'exercice financier visé.

### **3. ÉTATS FINANCIERS CERTIFIÉS ET RAPPORTS D'ACTIVITÉS**

- 3.1 Aux fins de la présente entente spéciale, l'Alberta présentera au Canada des états financiers certifiés par un agent principal de programme et par un agent principal des finances, lesquels auront été dûment autorisés par l'Alberta et agréés par le Canada.
- 3.2 Aux fins de la présente entente spéciale, les états financiers mentionnés à l'article 1 de la présente annexe, sont des états détaillés de toutes les dépenses faites par l'Alberta à l'égard des activités financées dans le cadre de la présente entente spéciale. Ces états financiers seront présentés de façon conforme au budget du plan d'action.
- 3.3 Les rapports d'activités mentionnés à l'article 1 de la présente annexe doivent contenir une description détaillée des activités mentionnées dans le plan d'action de l'Alberta (Annexe 2).

### **4. EXCÉDENT**

- 4.1 Si les paiements versés à l'Alberta, conformément à la présente entente spéciale, dépassent les montants auxquels l'Alberta a droit, la somme excédentaire devra être remise au Canada. Si la somme excédentaire n'a pas été remise, le Canada pourra déduire un montant équivalent à ses contributions ultérieures à l'Alberta.

### **5. VÉRIFICATION FINANCIÈRE**

- 5.1 Le Canada se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier les comptes et registres de l'Alberta relatifs aux dispositions de la présente entente spéciale afin de s'assurer du respect de ces dispositions, et l'Alberta accepte de mettre à la disposition des vérificateurs tout registre, document ou renseignement dont ceux-ci pourraient avoir besoin. La portée et l'étendue des vérifications financières, et le moment choisi pour les entreprendre, seront fixés par le Canada et, le cas échéant, ces vérifications pourront être menées par des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien ou par leurs agents.
- 5.2 Le Canada accepte d'informer l'Alberta des résultats de toute vérification financière et de verser à l'Alberta, le plus tôt possible après la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait, selon la vérification, s'avérer due par lui à l'Alberta. L'Alberta accepte de verser au Canada, sur la foi des résultats de la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait s'avérer due par elle au Canada.



## ANNEXE 2

### PLAN D'ACTION DE L'ALBERTA

**May 22, 2001**

**DRAFT 5**

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
ON INVESTMENT MEASURES FOR  
QUALITY EDUCATION IN THE LANGUAGE OF THE MINORITY**

## **CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT ON INVESTMENT MEASURES FOR QUALITY OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION**

**THIS SPECIAL AGREEMENT** has been concluded in English and in French on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2001.

**BETWEEN:**            **HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA**, hereinafter referred to as "Canada", represented by the Minister of Canadian Heritage,

**AND:**                **HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ALBERTA**, hereinafter referred to as "Alberta", represented by the Minister of Learning of Alberta.

**WHEREAS** the *Canadian Constitution*, and more particularly the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, as well as the *Official Languages Act*, recognize that French and English are the official languages of Canada and Canada recognizes its responsibilities and undertakings with respect to those languages;

**WHEREAS** education is within the jurisdiction of the province and Alberta determines the objectives, defines the content and establishes and evaluates the priorities of its minority-language educational programs;

**WHEREAS** section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes the right of Canadians belonging to the French-language or English-language minority in a province or territory to have their children educated in their own language where numbers warrant in facilities owned by the minority;

**WHEREAS** the Legislative Assembly of Alberta has legislated the *School Amendment Act, 1993* which provides for the implementation of Francophone school governance;

**WHEREAS** the Minister of Canadian Heritage is instructed, in accordance with the *Official Languages Act*, to encourage and assist provincial and territorial governments to offer members of the official language minority communities education in their own language;

**WHEREAS** Canada and Alberta have previously implemented a Special Agreement that supported the establishment of Francophone school governance in Alberta;

**WHEREAS** Canada has approved a new series of Special Measures designed to further its investment in the quality of the educational programs in the language of the minority and to consolidate the network of post-secondary institutions;

**NOW THEREFORE**, this Special Agreement witnesses that the parties hereto agree as follows:

### **1. PURPOSE OF THE SPECIAL AGREEMENT**

- 1.1 The purpose of this Special Agreement is to establish a framework for cooperation between Canada and Alberta for the purpose of furthering investment in the quality of the education programs in the minority language, pursuant to the Alberta Action Plan appearing in Schedule 2.

## 2. PURPOSE OF THE CONTRIBUTION

2.1 Subject to the provisions of clause 3.1 of this Special Agreement, Canada agrees to contribute to the additional expenses incurred by Alberta in order to achieve the objectives related to French-language school governance and French post-secondary education described in its Action Plan, including support for:

(i) Francophone authorities in the areas of sparsity and distance of students, school plant operations and maintenance, central administration, special needs assessment and services, francisation and urban transportation;

(ii) the expansion of Francophone governance in southern Alberta and the provision of teaching/learning resources and evaluation services in French first language programs;

(iii) the expansion of the number of programs and services offered by the Faculté Saint-Jean; and

(iv) an increase in bursaries for full-time post-secondary studies in French in Alberta or elsewhere in Canada.

2.2 The Alberta Action Plan appearing in Schedule 2 to this Special Agreement includes a more detailed description of the activities that are to be undertaken, Alberta's desired outcomes and performance indicators, as well as a proposed breakdown of the respective contributions of Canada and Alberta.

## 3. CONTRIBUTIONS OF CANADA AND ALBERTA

3.1 Subject to the appropriation of funds by Parliament, the maintenance of the current and forecasted budgetary levels for the Official Languages in Education Program and the terms and conditions of this Special Agreement, Canada agrees to contribute to the eligible expenditures made by Alberta for the implementation of its Action Plan (Schedule 2) for the purposes described in clause 2, the lesser of ten million seven hundred thousand dollars (\$10,700,000), of which two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000) was approved for 1999-2000, and 50 per cent of the total eligible expenditures made by Alberta, which are allocated for distribution as follows:

2000-01	\$ 2,200,000
2001-02	\$ 1,708,000
2002-03	\$ 1,992,000
2003-04	\$ 2,000,000

3.2 Canada and Alberta recognize that Canada's contribution provided in a particular fiscal year shall be paid to support activities that are implemented during the provincial school year.

3.3 The above contributions shall be in addition to Canada's contributions under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03* or any similar agreement between Canada and Alberta in connection with French-language education.

- 3.4 Subject to the appropriation of funds by the Legislative Assembly of Alberta and the continuation of the current and forecasted budgetary levels for the Department of Learning, Alberta agrees to contribute to the eligible expenditures under the approved Action Plan (described in Schedule 2), in accordance with the following schedule, which details Alberta's minimum contribution. As well, Alberta approved a contribution of \$3,005,175 for 1999-00.

Fiscal year

2000-01	\$4,197,500
2001-02	\$3,959,500
2002-03	\$3,157,000
2003-04	\$3,226,500

- 3.5 Alberta's funds which qualify for cost-sharing under this agreement will be in addition to basic support provided all Alberta students.
- 3.6 Alberta's contribution shall be in addition to its contributions under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03* or any other similar agreement between Canada and Alberta in connection with French-language education.
- 3.7 Canada and Alberta agree that an amount of one million nine hundred thousand dollars (\$1,900,000) will be used for Francophone minority governance and French post-secondary education over a period of four years from the regular funding of the Official Languages in Education Program, subject to the maintenance and renewal of the Official Languages in Education Program and of its current and forecasted budgetary levels until March 31, 2004. This will bring the total federal contribution to twelve million six hundred thousand dollars (\$12,600,000). It is understood that this amount is in addition to the guaranteed funding for Alberta identified in the *Protocol for Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 1998-99 to 2002-03* as well as the guaranteed funding for Alberta in the renewal of the Official Languages in Education Program in the 2003-04 fiscal year.
- 3.8 The administrative terms and conditions governing the payment of Canada's contribution under this Special Agreement are in Schedule 1 to this Special Agreement.

#### **4. ELIGIBLE EXPENDITURES**

- 4.1 For the purpose of this Special Agreement, the eligible expenditures for each activity listed in Clause 2.1 may include, among others, salaries and benefits, professional fees, administrative fees, and costs associated with purchasing or renting essential material and equipment, with producing and acquiring pedagogical materials and with training.

#### **5. BUDGET AND APPROVED ACTIVITIES**

- 5.1 Canada and Alberta agree that the contributions referred to in Clause 3 apply only to the activities described in the Special Measures column of the Alberta Action Plan (Schedule 2), in accordance with the federal and provincial budgetary breakdowns provided for in this Agreement.

## **PUBLIC INFORMATION**

- 6.1 Canada and Alberta agree that the text of this Special Agreement and the Schedules thereto shall be made available to all provincial and territorial governments and to the public.
- 6.2 Alberta shall make public an annual report on the activities carried out and the results achieved as part of its Action Plan (Schedule 2). This report shall be made public in conjunction with the annual report referred to in Clause 1.3 of Schedule A to the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03*.
- 6.3 Alberta shall provide the information referred to in Clause 6.2 of this Special Agreement in the manner it considers to be most appropriate to its particular circumstances. If there is a need, in the opinion of Canada or Alberta, to clarify the information provided, Canada and Alberta will hold discussions to do so and to review the pertinence of such information to the needs of Canada.
- 6.4 Alberta agrees to give recognition of Canada's participation when conducting publicity for all programs and activities for which financial assistance was provided by Canada under this Special Agreement.

## **7. DURATION**

- 7.1 This Special Agreement between Alberta and Canada is valid for the period commencing April 1, 2000 and ending March 31, 2004, and all of the contributions to be paid by Canada pursuant to the present provisions shall cover only the activities carried out and the expenditures made by Alberta during the said period in terms of Alberta's Action Plan.

## **8. AMENDMENT**

- 8.1 The parties may, by mutual agreement in writing, amend this Special Agreement or terminate it during the term of the Special Agreement.
- 8.2 Either party may terminate this Special Agreement at the end of any fiscal year by giving notice in writing to the other party at least one full fiscal year in advance.
- 8.3 Upon receipt of such a notice as described in Clause 8.2:
  - (a) no new measure shall be undertaken; and
  - (b) the existing measures shall terminate as of the date provided for in this notice and no payment shall be made by Canada for expenditures incurred after the date of expiration of this Special Agreement.

## **9. EVALUATION**

- 9.1 The parties shall meet annually, if necessary, to review progress made under this Special Agreement. They may agree to invite the representatives of the Francophone School Boards to participate in this meeting.

- 9.2 Alberta agrees to provide to Canada a final report on the progress made on the activities undertaken within the framework of its Action Plan (Schedule 2), and the results achieved. This report should be submitted by December 31, 2004 at the latest.

## **10. CONSULTATIONS**

- 10.1 Alberta will continue to consult, where deemed necessary, interested groups and associations, in particular the Francophone school boards, in relation to the educational programs envisaged under this Special Agreement. Canada, within its field of jurisdiction, proposes to consult the interested associations and groups concerning the programs established under this Special Agreement.

## **11. PARTNERSHIP**

- 11.1 The parties acknowledge that this Special Agreement does not constitute an association for the purpose of forming a partnership or joint venture, nor does it create any agency relationship between Canada and Alberta.

## **12. MEMBERS OF THE HOUSE OF COMMONS, THE SENATE AND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ALBERTA**

- 12.1 No member of the House of Commons, the Senate or the Legislative Assembly of Alberta may be admitted to any share or part of this Special Agreement or to any benefit arising therefrom.

## **13. OFFICIALS AND EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT**

- 13.1 No official or employee of Canada may be admitted to any share or part of this Special Agreement or to any benefit arising therefrom without the consent in writing of the Minister to whom the official or employee reports.

## **14. LIABILITY OF CANADA**

- 14.1 Canada is not liable for any injury, including fatal injury, or material damage suffered by Alberta or anyone else as a result of the implementation of this Special Agreement by Alberta unless such injuries or damages are attributable to the fault of an employee or agent of Canada in the course of his or her duties.

## **15. INDEMNIFICATION**

- 15.1 Alberta shall indemnify Canada and the Minister of Canadian Heritage and their servants or agents and release them from any liability for and against all claims, losses, damages, costs and expenses related to any injury or death of a person, or loss or damage to property caused or alleged to be caused by Alberta or its servants or agents in carrying out the activities described in this Special Agreement.

## **16. COMMUNICATIONS**

- 16.1 Any notice concerning this Special Agreement intended for Canada shall be sent by mail to the following address:

Minister of Canadian Heritage  
Canadian Heritage  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

- 16.2 Any notice concerning this Special Agreement intended for Alberta shall be sent by mail to the following address:

Minister of Learning  
Government of Alberta  
Legislative Building  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

- 16.3 Any notice sent in this way shall be deemed to have been received after the time required for a letter to reach its destination under normal circumstances.

## **17. SCHEDULES**

- 17.1 The schedules attached hereto are an integral part of this Special Agreement:

Schedule 1 - Administrative Procedures and Terms;  
Schedule 2 - Alberta Action Plan.



**IN WITNESS WHEREOF**, the parties have executed this Special Agreement on the date inscribed on the first page.

**ON BEHALF OF CANADA**

**ON BEHALF OF ALBERTA**

\_\_\_\_\_  
Minister of Canadian Heritage

\_\_\_\_\_  
Minister of Learning

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
Witness

Approved pursuant to the  
*Government Organization Act*

\_\_\_\_\_  
Minister of International and  
Intergovernmental Relations

\_\_\_\_\_  
Witness

## SCHEDULE 1

# CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE DEVELOPMENT OF FRANCOPHONE MINORITY EDUCATION

## ADMINISTRATIVE PROCEDURES AND TERMS

### 1. PAYMENT

- 1.1 In each fiscal year, Canada agrees to pay to Alberta the contribution referred to in clause 3 of this Special Agreement, as follows:
- (a) in the first fiscal year, an initial payment representing about one half (50 per cent) of Canada's contribution, following the signing of this Special Agreement;
  - (b) in each subsequent fiscal year, the initial payment representing about one half (50 per cent) of Canada's contribution for that year will be made subject to the receipt and acceptance of an updated Action Plan, where necessary, and subject to fulfilment of the terms outlined in Clause 1.1 (c);
  - (c) in each fiscal year of this Special Agreement, the second payment, which shall not exceed the balance of Canada's contribution for that year, shall be paid following receipt and acceptance:
    - (i) of a final certified financial statement in relation to Canada's contribution to Alberta for the preceding year, except for the first year of the Special Agreement;
    - (ii) of an interim certified financial statement demonstrating the actual expenditures made by Alberta during the period ending January 31 of the current year and the anticipated expenditures to the end of the provincial school year for Kindergarten to grade 12 and the fiscal year for postsecondary;
    - (iii) of an annual report on the activities conducted under the Action Plan (Schedule 2) in the preceding year, except for the first year of the Special Agreement.
- 1.2 In addition to the financial statements referred to in clause 1.1 of this Schedule, a final certified financial statement demonstrating the actual expenditures made by Alberta during the provincial school year for kindergarten to grade 12 and the fiscal year ending March 31, 2004 for postsecondary shall be presented to Canada no later than nine months following the end of that fiscal year, i.e. December 31, 2004.
- 1.3 The amount payable by Canada to Alberta pursuant to this Special Agreement shall be paid within a period of approximately thirty (30) business days following the receipt of the documents referred to in clause 1.1 of this Schedule, provided that the information presented in the said documents is consistent with the terms and conditions of this Special Agreement and that Alberta has responded to any questions raised by Canada, where applicable.
-

## **SCHEDULE 1**

### **2. TRANSFERS**

- 2.1 Alberta may transfer funds among the activities of the Action Plan with the authorization in writing of Canada. Alberta shall present the appropriate request to Canada before February 15 of the fiscal year in question.

### **3. CERTIFIED FINANCIAL STATEMENTS AND ACTIVITY REPORTS**

- 3.1 For the purposes of this Special Agreement, Alberta will present financial statements to Canada, certified by a senior program officer and a senior financial officer, who shall be duly authorized by Alberta and agreed to by Canada.
- 3.2 For the purposes of this Special Agreement, the financial statements referred to in clause 1 of this Schedule are detailed statements of all expenditures made by Alberta in regard to the activities funded within the framework of this Special Agreement. These financial statements shall be presented in a way that is consistent with the budget of the Action Plan.
- 3.3 The activity reports referred to in Clause 1 of this Schedule shall contain a detailed description of the activities referred to in the Alberta Action Plan (Schedule 2).

### **4. OVERPAYMENT**

- 4.1 Should the payments made to Alberta pursuant to this Special Agreement exceed the amounts to which Alberta is entitled, the excess amount shall be returned to Canada. Should the excess amount not be returned, Canada may deduct an equivalent amount from its subsequent contributions to Alberta.

### **5. FINANCIAL AUDIT**

- 5.1 Canada reserves the right to audit Alberta's accounts and records pertaining to the provisions of this Special Agreement, or to have them audited, for the purpose of ensuring that these provisions are being fulfilled, and Alberta agrees to make available to the auditors any book, record or information they may require. The scope and extent of the financial audits, and the time selected to perform them, shall be established by Canada and, where applicable, these audits may be conducted by officials of the Department of Canadian Heritage or their agents.
- 5.2 Canada agrees to inform Alberta of the results of any financial audit and to pay Alberta, as soon as possible after the audit, any monies that the audit may show to be then due and owing to Alberta. Alberta agrees to pay to Canada, on being informed of the results of such financial audit, any monies that the audit may show to be due and owing to Canada.

**SCHEDULE 2**

**ALBERTA'S ACTION PLAN**



Raymond Lamoureux <Raymond.Lamoureux@gov.ab.ca> on 05/09/2001  
01:36:38 PM

To: Barbara Perron/HullOttawa/PCH/CA@PCH  
CC:  
Subject FW: Agreements and annual reports  
:

---

Barbara,  
Voici les documents que je croyais t'avoir envoyé. J'ai fait une erreur avec l'adresse électronique. Mes excuses!!!!  
> -----Original Message-----  
> From: Raymond Lamoureux  
> Sent: 4 mai, 2001 13:54  
> To: 'Barbara)Perron@pch.gc.ca'  
> Subject: Agreements and annual reports  
>  
> Barbara,  
>  
> Further to my call today, I am sending you the following information:  
> \* An initial reaction to the bilateral and special agreements and the  
> Alberta Action Plan  
> \* My draft translation of Rapport d'activités annuelles (Please feel  
> free to use it as you wish. It has not been edited and it was translated  
> in haste to inform my colleagues of expectations in a "detailed report"  
> according to the agreements.)  
>  
> I am in contact with people in Legal and with the treasurer of North  
> Central Regional Francophone Aithority in order to provide the information  
> you require regarding Clause 7.1 about calling tenders.  
>  
>  
> <<Proposed changes to Agreements and Action Plan.doc>> <<ANNUAL ACTIVITY  
> REPORT.doc>>  
>  
>  
>  
>  
> Raymond Lamoureux  
> Direction de l'éducation française  
> French Language Services  
> 11160 avenue Jasper, Edmonton AB  
> T5K 0L2 Tel : (780) 427-2940  
>



- Proposed changes to Agreements and Action Plan.doc



- ANNUAL ACTIVITY REPORT.doc

The following modifications to the wording in the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction* and the *Canada-Alberta Special Agreement on Investment Measures for Quality of Minority-Language Education* were identified as requiring change:

**Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction**

1. Schedule A (1.3) : Replace "measures" with the word "activities".
2. Schedule A (1.7) : Add "K to 12" after "instruction time in"
3. Schedule A (2.1(d)) : Replace "detailed report " with "annual report".
4. Schedule A (2.2(c) (ii)) : Add "for K to 12 and fiscal year for post-secondary" after "the end of the school year".
5. Schedule A (5.1) : Replace "measures" with "activities".
6. Schedule A (6.1) : Replace "measures" with "activities".
7. Schedule B : Use the title "Alberta Action Plan 2000-2003"

**Canada-Alberta Special Agreement on Investment Measures for Quality of Minority-Language Education**

1. Second last "Whereas" : replace the word "resulted in" with "supported".
2. Last "Whereas" : add semi colon after "institutions" and delete "and to promote the learning of the second language".
3. Section 2.1(iii) : add semi colon after "'Faculté Saint-Jean" and delete "'and the University of Calgary".
4. Section 3.4 : Add "which details Alberta's minimum contribution" after "the following schedule".
5. Section 3.4 : Modify contributions by Alberta to reflect amounts in the Alberta Action Plan as follows:

Fiscal Year	
2000-2001	\$4,197,500
2001-2002	\$3,959,500
2002-2003	\$3,157,000
2003-2004	\$3,226,500

6. Clause 3.5 : Replace clause 3.5 as follows: "Alberta's funds which qualify for cost sharing under this agreement will be in addition to basic support provided all Alberta students.  
(The reason for the proposed change is that the funding manual can change and that the province cannot be held to an outdated funding manual.)"
7. Clause 3.7 : Extend the last sentence with the words "as well as the guaranteed funding for Alberta in the renewal of OLEP for the 2003-2004 year."
8. Clause 9.2 : Remove the word "detailed", and replace the words "including an evaluation of" with "and".
9. Clause 16.2 : Delete the room number for the Minister in the Legislative Building
10. Schedule 1, Clause 1.1 (ii) : Add "for K to 12 and the fiscal year for post-secondary" after "the end of the provincial school year".

11. Schedule 1, Clause 1.1 (iii) Remove "a detailed"
12. Schedule 1, Clause 1.3 : Add "for post-secondary and the school calendar year for K to 12" after "March 31, 2004".
13. Schedule 1, Clause 2.1 : Replace "among the objectives of the Action Plan" with "between the two objectives of the Protocol for Agreement"

#### Proposed changes to Action Plan

1. Cover Page : Write "ALBERTA ACTION PLAN 2000-2004" at the top of the title page.
2. Page 1 : The title at the top of page 1 should be the same as the cover page.
3. Page 1 : Delete the title "Historical Perspective"
4. Page 1 : Start first paragraph with " Canada is a bilingual country and" *since 1970, the federal...* Modify the beginning of the second sentence as follows : "Alberta has" *received financial support...*
5. Page 1 : Delete "Background" section.
6. Page 2, Section 2 : Delete wording in first 7 lines of the section from "The Protocol for Agreements between the.....provincial/territorial action plan".
7. Page 2, Section 4.: Delete entire section relating to strategic priorities.

These items along with possible others will be discussed at a conference call between personnel from Heritage Canada and the Government of Alberta on May 8<sup>th</sup>, 2001 at 8:30 Alberta time.

*Comments from Guy Coulombe*  
*May 17, 2001*

**February 13, 2001**

**DRAFT 4**

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
ON INVESTMENT MEASURES FOR  
QUALITY EDUCATION IN THE LANGUAGE OF THE MINORITY**



## CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT ON INVESTMENT MEASURES FOR QUALITY OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION

**THIS SPECIAL AGREEMENT** has been concluded in English and in French on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2001.

**BETWEEN:**            **HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA**, hereinafter referred to as "Canada", represented by the Minister of Canadian Heritage,

**AND:**                **HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ALBERTA**, hereinafter referred to as "Alberta", represented by the Minister of Learning of Alberta.

**WHEREAS** the *Canadian Constitution*, and more particularly the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, as well as the *Official Languages Act*, recognize that French and English are the official languages of Canada and Canada recognizes its responsibilities and undertakings with respect to those languages;

**WHEREAS** education is within the jurisdiction of the province and Alberta determines the objectives, defines the content and establishes and evaluates the priorities of its minority-language educational programs;

**WHEREAS** section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes the right of Canadians belonging to the French-language or English-language minority in a province or territory to have their children educated in their own language where numbers warrant in facilities owned by the minority;

**WHEREAS** the Legislative Assembly of Alberta has legislated the *School Amendment Act, 1993* which provides for the implementation of Francophone school governance;

**WHEREAS** the Minister of Canadian Heritage is instructed, in accordance with the *Official Languages Act*, to encourage and assist provincial and territorial governments to offer members of the official language minority communities education in their own language;

**WHEREAS** Canada and Alberta have previously implemented a Special Agreement that resulted in the establishment of Francophone school governance in Alberta;

**WHEREAS** Canada has approved a new series of Special Measures designed to further its investment in the quality of the educational programs in the language of the minority, to consolidate the network of post-secondary institutions and to promote the learning of the second language;

**NOW THEREFORE**, this Special Agreement witnesses that the parties hereto agree as follows:

### 1.     **PURPOSE OF THE SPECIAL AGREEMENT**

- 1.1    The purpose of this Special Agreement is to establish a framework for cooperation between Canada and Alberta for the purpose of furthering investment in the quality of the education programs in the minority language, pursuant to the Alberta Action Plan appearing in Schedule 2.

## 2. PURPOSE OF THE CONTRIBUTION

2.1 Subject to the provisions of Clause 3.1 of this Special Agreement, Canada agrees to contribute to the additional expenses incurred by Alberta in order to achieve the objectives related to French-language school governance and French post-secondary education described in its Action Plan, including support for:

(i) Francophone authorities in the areas of sparsity and distance of students, school plant operations and maintenance, central administration, special needs assessment and services, francisation and urban transportation;

(ii) the expansion of Francophone governance in southern Alberta and the provision of teaching/learning resources and evaluation services in French first language programs;

(iii) the expansion of the number of programs and services offered by the Faculté Saint-Jean and the University of Calgary; and

(iv) an increase in bursaries for full-time post-secondary studies in French in Alberta or elsewhere in Canada.

2.2 The Alberta Action Plan appearing in Schedule 2 to this Special Agreement includes a more detailed description of the activities that are to be undertaken, Alberta's desired outcomes and performance indicators, as well as a proposed breakdown of the respective contributions of Canada and Alberta.

## 3. CONTRIBUTIONS OF CANADA AND ALBERTA

3.1 Subject to the appropriation of funds by Parliament, the maintenance of the current and forecasted budgetary levels for the Official Languages in Education Program and the terms and conditions of this Special Agreement, Canada agrees to contribute to the eligible expenditures made by Alberta for the implementation of its Action Plan (Schedule 2) for the purposes described in Clause two, the lesser of ten million seven hundred thousand dollars (\$10,700,000), of which **two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000)** was approved for 1999-00, and 50 per cent of the total eligible expenditures made by Alberta, which are allocated for distribution as follows:

2000-01	\$ 2,200,000
2001-02	\$ 1,708,000
2002-03	\$ 1,992,000
2003-04	\$ 2,000,000

3.2 Canada and Alberta recognize that Canada's contribution provided in a particular fiscal year shall be paid to support activities that are implemented during the provincial school year.

3.3 The above contributions shall be in addition to Canada's contributions under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03* or any similar agreement between Canada and Alberta in connection with French-language education.

- 3.4 Subject to the appropriation of funds by the Legislative Assembly of Alberta and the continuation of the current and forecasted budgetary levels for the Department of Learning, Alberta agrees to contribute to the eligible expenditures under the approved Action Plan (described in Schedule 2), in accordance with the following schedule, at a minimum. As well, Alberta approved a contribution of \$3,005,175 for 1999-00.

<u>Fiscal year</u>	
2000-2001	\$4,348,575
2001-2002	\$4,588,000
2002-2003	\$4,855,000
2003-2004	\$5,156,150

- 3.5 Alberta's funds which qualify for cost-sharing under this agreement will be in addition to the funds normally granted in the context of the provincial Funding Manual for School Authorities before modifications implemented in 1999-00 (Canadian Heritage will review this addition once documentation has been received) and the regular increases pertaining thereto.
- 3.6 Alberta's contribution shall be in addition to its contributions under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03* or any other similar agreement between Canada and Alberta in connection with French-language education.
- 3.7 Canada and Alberta agree that an amount of one million nine hundred thousand dollars (\$1,900,000) will be used for Francophone minority governance and French post-secondary education over a period of four years from the regular funding of the Official Languages in Education Program, subject to the maintenance and renewal of the Official Languages in Education Program and of its current and forecasted budgetary levels until March 31, 2004. This will bring the total federal contribution to twelve million six hundred thousand dollars (\$12,600,000). It is understood that this amount is in addition to the guaranteed funding for Alberta identified in the *Protocol for Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 1998-99 to 2002-03*.
- 3.8 The administrative terms and conditions governing the payment of Canada's contribution under this Special Agreement are in Schedule 1 to this Special Agreement.

#### 4. ELIGIBLE EXPENDITURES

- 4.1 For the purpose of this Special Agreement, the eligible expenditures for each activity listed in Clause 2.1 may include, among others, salaries and benefits, professional fees, administrative fees, and costs associated with purchasing or renting essential material and equipment, with producing and acquiring pedagogical materials and with training.

#### 5. BUDGET AND APPROVED ACTIVITIES

- 5.1 Canada and Alberta agree that the contributions referred to in Clause 3 apply only to the activities described in the Alberta Action Plan (Schedule 2), in accordance with the federal and provincial budgetary breakdowns provided for in this Special Agreement.

## **PUBLIC INFORMATION**

- 6.1 Canada and Alberta agree that the text of this Special Agreement and the Schedules thereto shall be made available to all provincial and territorial governments and to the public.
- 6.2 Alberta shall make public an annual report on the activities carried out and the results achieved as part of its Action Plan (Schedule 2). This report shall be made public in conjunction with the annual report referred to in Clause 1.3 of Schedule A to the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03*.
- 6.3 Alberta shall provide the information referred to in Clause 6.2 of this Special Agreement in the manner it considers to be most appropriate to its particular circumstances. If there is a need, in the opinion of Canada or Alberta, to clarify the information provided, Canada and Alberta will hold discussions to do so and to review the pertinence of such information to the needs of Canada.
- 6.4 Alberta agrees to give recognition of Canada's participation when conducting publicity for all programs and activities for which financial assistance was provided by Canada under this Special Agreement.

## **7. DURATION**

- 7.1 This Special Agreement between Alberta and Canada is valid for the period commencing April 1, 2000 and ending March 31, 2004, and all of the contributions to be paid by Canada pursuant to the present provisions shall cover only the activities carried out and the expenditures made by Alberta during the said period in terms of Alberta's Action Plan.

## **8. AMENDMENT**

- 8.1 The parties may, by mutual agreement in writing, amend this Special Agreement or terminate it during the term of the Special Agreement.
- 8.2 Either party may terminate this Special Agreement at the end of any fiscal year by giving notice in writing to the other party at least one full fiscal year in advance.
- 8.3 Upon receipt of such a notice as described in Clause 8.2:
  - (a) no new measure shall be undertaken; and
  - (b) the existing measures shall terminate as of the date provided for in this notice and no payment shall be made by Canada for expenditures incurred after the date of expiration of this Special Agreement.

## **9. EVALUATION**

- 9.1 The parties shall meet annually, if necessary, to review progress made under this Special Agreement. They may agree to invite the representatives of the Francophone School Boards to participate in this meeting.

- 9.2 Alberta agrees to provide to Canada a final detailed report on the progress made on the activities undertaken within the framework of its **Action Plan** (Schedule 2), including an evaluation of the results achieved. This report should be submitted by December 31, 2004 at the latest.

## **10. CONSULTATIONS**

- 10.1 Alberta will continue to consult, where deemed necessary, interested groups and associations, in particular the Francophone school boards, in relation to the educational programs envisaged under this Special Agreement. Canada, within its field of jurisdiction, proposes to consult the interested associations and groups concerning the programs established under this Special Agreement.

## **11. PARTNERSHIP**

- 11.1 The parties acknowledge that this Special Agreement does not constitute an association for the purpose of forming a partnership or joint venture, nor does it create any agency relationship between Canada and Alberta.

## **12. MEMBERS OF THE HOUSE OF COMMONS, THE SENATE AND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ALBERTA**

- 12.1 No member of the House of Commons, the Senate or the Legislative Assembly of Alberta may be admitted to any share or part of this **Special Agreement** or to any benefit arising therefrom.

## **13. OFFICIALS AND EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT**

- 13.1 No official or employee of Canada may be admitted to any share or part of this **Special Agreement** or to any benefit arising therefrom without the consent in writing of the Minister to whom the official or employee reports.

## **14. LIABILITY OF CANADA**

- 14.1 Canada is not liable for any injury, including fatal injury, or material damage suffered by Alberta or anyone else as a result of the implementation of this **Special Agreement** by Alberta unless such injuries or damages are attributable to the fault of an employee or agent of Canada in the course of his or her duties.

## **15. INDEMNIFICATION**

- 15.1 Alberta shall indemnify Canada and the Minister of Canadian Heritage and their servants or agents and release them from any liability for and against all claims, losses, damages, costs and expenses related to any injury or death of a person, or loss or damage to property caused or alleged to be caused by Alberta or its servants or agents in carrying out the activities described in this **Special Agreement**.



## 16. COMMUNICATIONS

- 16.1 Any notice concerning this Special Agreement intended for Canada shall be sent by mail to the following address:

The Minister of Canadian Heritage  
Canadian Heritage  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

- 16.2 Any notice concerning this Special Agreement intended for Alberta shall be sent by mail to the following address:

The Minister of Learning  
Government of Alberta  
Legislative Building, Room 227  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

- 16.3 Any notice sent in this way shall be deemed to have been received after the time required for a letter to reach its destination under normal circumstances.

## 17. SCHEDULES

- 17.1 The schedules attached hereto are an integral part of this Special Agreement:

Schedule 1 - Administrative Procedures and Terms;  
Schedule 2 - Alberta Action Plan.

**IN WITNESS WHEREOF**, the parties have executed this Special Agreement on the date inscribed on the first page.

**ON BEHALF OF CANADA**

**ON BEHALF OF ALBERTA**

\_\_\_\_\_  
Minister of Canadian Heritage

\_\_\_\_\_  
Minister of Learning

\_\_\_\_\_  
Witness

\_\_\_\_\_  
Witness

Approved pursuant to the  
*Government Organization Act*

\_\_\_\_\_  
Minister of International and  
Intergovernmental Relations

\_\_\_\_\_  
Witness

## SCHEDULE 1

### CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE DEVELOPMENT OF FRANCOPHONE MINORITY EDUCATION

#### ADMINISTRATIVE PROCEDURES AND TERMS

#### 1. PAYMENT

- 1.1 In each fiscal year, Canada agrees to pay to Alberta the contribution referred to in Clause 3 of this Special Agreement, as follows:
- (a) in the first fiscal year, an initial payment representing about one half (50 per cent) of Canada's contribution, following the signing of this Special Agreement;
  - (b) in each subsequent fiscal year, the initial payment representing about one half (50 per cent) of Canada's contribution for that year will be made subject to the receipt and acceptance of an updated Action Plan, where necessary, and subject to fulfilment of the terms outlined in **Clause 1.1(c)**;
  - (c) in each fiscal year of this Special Agreement, the second payment, which shall not exceed the balance of Canada's contribution for that year, shall be paid following receipt and acceptance:
    - (i) of a final certified financial statement in relation to Canada's contribution to Alberta for the preceding year, except for the first year of the **Special Agreement**;
    - (ii) of an interim certified financial statement demonstrating the actual expenditures made by Alberta during the period ending January 31 of the current year and the anticipated expenditures to the end of the provincial school year;
    - (iii) of a detailed report on the activities conducted under the Action Plan (Schedule 2) in the preceding year, except for the first year of the **Special Agreement**.
- 1.2 In addition to the financial statements referred to in Clause 1.1 of this Schedule, a final certified financial statement demonstrating the actual expenditures made by Alberta during the fiscal year ending March 31, 2004 shall be presented to Canada no later than nine months following the end of that fiscal year, i.e. December 31, 2004.
- 1.3 The amount payable by Canada to Alberta pursuant to this Special Agreement shall be paid within a period of approximately thirty (30) business days following the receipt of the documents referred to in Clause 1.1 of this Schedule, provided that the information presented in the said documents is consistent with the terms and conditions of this Special Agreement and that Alberta has responded to any questions raised by Canada, where applicable.



## **SCHEDULE 1**

### **2. TRANSFERS**

- 2.1 Alberta may transfer funds among the objectives of the Action Plan with the authorization in writing of Canada. Alberta shall present the appropriate request to Canada before February 15 of the fiscal year in question.

### **3. CERTIFIED FINANCIAL STATEMENTS AND ACTIVITY REPORTS**

- 3.1 For the purposes of this Special Agreement, Alberta will present financial statements to Canada, certified by a senior program officer and a senior financial officer, who shall be duly authorized by Alberta and agreed to by Canada.
- 3.2 For the purposes of this Special Agreement, the financial statements referred to in Clause 1 of this Schedule are detailed statements of all expenditures made by Alberta in regard to the activities funded within the framework of this Special Agreement. These financial statements shall be presented in a way that is consistent with the budget of the Action Plan.
- 3.3 The activity reports referred to in Clause 1 of this Schedule shall contain a detailed description of the activities referred to in the Alberta Action Plan (Schedule 2).

### **4. OVERPAYMENT**

- 4.1 Should the payments made to Alberta pursuant to this Special Agreement exceed the amounts to which Alberta is entitled, the excess amount shall be returned to Canada. Should the excess amount not be returned, Canada may deduct an equivalent amount from its subsequent contributions to Alberta.

### **5. FINANCIAL AUDIT**

- 5.1 Canada reserves the right to audit Alberta's accounts and records pertaining to the provisions of this Special Agreement, or to have them audited, for the purpose of ensuring that these provisions are being fulfilled, and Alberta agrees to make available to the auditors any book, record or information they may require. The scope and extent of the financial audits, and the time selected to perform them, shall be established by Canada and, where applicable, these audits may be conducted by officials of the Department of Canadian Heritage or their agents.
- 5.2 Canada agrees to inform Alberta of the results of any financial audit and to pay Alberta, as soon as possible after the audit, any monies that the audit may show to be then due and owing to Alberta. Alberta agrees to pay to Canada, on being informed of the results of such financial audit, any monies that the audit may show to be due and owing to Canada.

## SCHEDULE 2

### ALBERTA'S ACTION PLAN

*Comments from Guy Coulombe*

*May 14, 2001*

**13 février 2001**

## **ÉBAUCHE 4**

### **ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA SUR DES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE DE LA MINORITÉ**

**ENTENTE SPÉCIALE CANADA - ALBERTA  
SUR DES MESURES D'INVESTISSEMENT RELATIVES À  
LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DANS LA LANGUE  
DE LA MINORITÉ**

**LA PRÉSENTE ENTENTE SPÉCIALE** a été conclue en français et en anglais ce  
\_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 2001.

**ENTRE :**                   **SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA**, ci-après  
appelée le « Canada », représentée par la ministre du Patrimoine  
canadien,

**ET :**                       **SA MAJESTÉ LA REINE DE L'ALBERTA**, ci-après appelée  
« Alberta », représentée par le ministre de l'Apprentissage de  
l'Alberta.

**ATTENDU QUE** la *Constitution du Canada* et plus particulièrement la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi que la *Loi sur les langues officielles* reconnaissent que le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada et que le Canada reconnaît ses responsabilités et engagement envers celles-ci;

**ATTENDU QUE** l'éducation est du ressort de la province et que l'Alberta détermine les objectifs, définit les contenus, et fixe et évalue les priorités de ses programmes d'enseignement dans la langue de la minorité;

**ATTENDU QUE** l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît le droit des Canadiens et Canadiennes appartenant à la minorité de langue française ou de langue anglaise dans une province ou territoire de faire instruire leurs enfants dans leur propre langue là où le nombre le justifie dans les installations dont la minorité est propriétaire;

**ATTENDU QUE** l'Assemblée législative de l'Alberta a adopté la *Loi sur l'éducation*, 1993 permettant la mise en oeuvre de la gestion scolaire en français;

**ATTENDU QUE** la Ministre du Patrimoine canadien est chargée, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, d'encourager et d'aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à offrir aux membres des communautés minoritaires de langue officielle l'instruction dans leur propre langue;

**ATTENDU QUE** le Canada et l'Alberta ont antérieurement mis en oeuvre une entente spéciale qui a mené à l'établissement de la gestion scolaire en français en Alberta;

**ATTENDU QUE** le Canada a approuvé une nouvelle série de mesures spéciales destinées investir davantage dans la qualité des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité, à consolider le réseau d'institutions postsecondaires et à promouvoir l'apprentissage de la langue seconde;

**EN CONSÉQUENCE**, la présente entente spéciale atteste que les parties aux présentes conviennent de ce qui suit :

## OBJET DE L'ENTENTE SPÉCIALE

- 1.1 La présente entente spéciale a pour objet d'établir un cadre de collaboration entre le Canada et l'Alberta en vue d'investir davantage dans la qualité des programmes d'enseignement dans la langue de la minorité, conformément au plan d'action de l'Alberta figurant à l'Annexe 2.

## 2. OBJET DE LA CONTRIBUTION

- 2.1 Sous réserve des dispositions de l'article 3.1 de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses supplémentaires encourues par l'Alberta pour réaliser les objectifs en matière de gestion des écoles françaises et d'enseignement postsecondaire en français décrits dans son plan d'action, notamment le soutien pour :

- i) les autorités francophones en ce qui concerne le nombre peu élevé et la distance des étudiants, les opérations et l'entretien des écoles, l'administration centrale, les évaluations et les services pour l'enseignement à l'enfance en difficulté, la francisation et le transport urbain;
- ii) la mise en place de la gestion scolaire francophone dans le sud de l'Alberta et l'offre de ressources pédagogiques et d'apprentissage, ainsi que l'offre de services d'évaluation pour les programmes de français langue première;
- iii) l'accroissement du nombre de programmes et de services offerts par la Faculté Saint-Jean et l'Université de Calgary;
- iv) l'accroissement du nombre de bourses pour les étudiants du postsecondaire qui étudient en français en Alberta ou ailleurs au Canada.

- 2.2 Le plan d'action de l'Alberta qui figure à l'Annexe 2 de la présente entente spéciale comprend une description plus détaillée des activités à entreprendre, des résultats visés et des indicateurs de rendement de l'Alberta ainsi qu'une ventilation proposée de la contribution du Canada et de celle de l'Alberta.

## 3. CONTRIBUTIONS DU CANADA ET DE L'ALBERTA

- 3.1 Sous réserve de l'affectation des crédits par le Parlement, du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du Programme des langues officielles dans l'enseignement et des modalités et conditions de la présente entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses admissibles faites par l'Alberta pour la mise en oeuvre de son plan d'action (Annexe 2) aux fins décrites à l'article 2, le moindre de dix millions sept cent mille dollars (10 700 000 \$), dont deux millions huit cent mille dollars (2 800 000 \$) ont été approuvés pour 1999-2000, et 50 p. 100 du total des dépenses admissibles faites par l'Alberta, prévu à être réparti comme suit :

### Année financière

2000-2001 :	2 200 000 \$
2001-2002 :	1 708 000 \$
2002-2003 :	1 992 000 \$
2003-2004 :	2 000 000 \$

- 3.2 Le Canada et l'Alberta reconnaissent que la contribution du Canada offerte au cours d'un exercice financier donné sera versée à l'appui des activités qui seront réalisées au cours de l'année scolaire provinciale.
- 3.3 La contribution prévue doit également être en sus des contributions du Canada en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.4 Sous réserve de l'affectation des crédits par l'Assemblée législative de l'Alberta et du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du ministère de l'Apprentissage, l'Alberta s'engage à contribuer ~~à tout le moins~~ aux dépenses admissibles en vertu du plan d'action approuvé (décrit à l'Annexe 2), selon l'échéancier suivant ~~à un minimum~~. De plus, l'Alberta a approuvé une contribution de 3 005 175 \$ pour 1999-2000.

Année financière

2000-2001 :	4 348 575 \$
2001-2002 :	4 588 000 \$
2002-2003 :	4 855 000 \$
2003-2004 :	5 156 150 \$

- 3.5 Les fonds de l'Alberta, qui sont admissibles au partage de frais en vertu de la présente entente *spéciale*, sont en sus des fonds normalement octroyés dans le cadre du "Funding Manual for School Authorities" de la province avant les modifications de 1999-2000 (Voir notes en anglais) et en sus des augmentations régulières s'y rattachant.
- 3.6 La contribution de l'Alberta doit également être en sus des contributions de l'Alberta en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.7 Le Canada et l'Alberta conviennent qu'un montant d'un million neuf cent mille dollars (1 900 000 \$) sera utilisé pour la gestion scolaire francophone et l'enseignement postsecondaire en français sur une période de quatre ans à même les fonds réguliers du Programme des langues officielles dans l'enseignement, en fonction du maintien et du renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement et de ses niveaux budgétaires actuels et prévus jusqu'au 31 mars 2004. Ce montant portera la contribution fédérale totale à douze millions six cent mille dollars (12 600 000 \$). Il est entendu que ce montant est en sus du financement garanti pour l'Alberta en vertu du *Protocole d'entente relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 1998-1999 à 2002-2003*.
- 3.8 Les modalités et conditions administratives régissant le paiement de la contribution du Canada sous l'entente *spéciale* se trouvent à l'Annexe 1 de la présente entente *spéciale*.

#### 4. DÉPENSES ADMISSIBLES

- 4.1 Aux fins de la présente entente *spéciale*, les dépenses admissibles pour chacune des activités énumérées à l'article 2.1 pourront comprendre, entre autres, les salaires et avantages sociaux, les honoraires professionnels, les frais d'administration, les dépenses liées à l'achat ou à la location de matériel et d'équipement essentiels, à l'acquisition et à la production de matériel pédagogique ainsi qu'à la formation.



## 5. BUDGET ET ACTIVITÉS APPROUVÉS

- 5.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que les contributions mentionnées à l'article 3 s'appliquent uniquement aux activités décrites dans le plan d'action de l'Alberta (Annexe 2), selon la ventilation budgétaire fédérale et provinciale prévue dans la présente entente spéciale.

## 6. INFORMATION DU PUBLIC

- 6.1 Le Canada et l'Alberta conviennent que le texte de la présente entente spéciale et ses annexes seront mis à la disposition de tous les gouvernements provinciaux et territoriaux et du public.
- 6.2 L'Alberta rendra public chaque année un rapport sur les activités réalisées et les résultats atteints dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2). Ce rapport sera publié conjointement avec le rapport annuel prévu à l'article 1.3 de l'Annexe A de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 2000-2001 à 2002-2003*.
- 6.3 L'Alberta présentera les renseignements mentionnés à l'article 6.2 de la présente entente spéciale de la façon qu'elle juge comme étant la plus conforme à sa situation propre. Si, de l'avis du Canada ou de l'Alberta, il y a lieu de clarifier l'information présentée, le Canada et l'Alberta tiendront des discussions dans ce but et aussi dans le but de déterminer la pertinence des éclaircissements demandés par rapport aux besoins du Canada.
- 6.4 L'Alberta accepte de mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité qu'elle fera sur les programmes et activités pour lesquels le Canada aura fourni une contribution financière dans le cadre de la présente entente spéciale.

## 7. DURÉE

- 7.1 La présente entente spéciale lie l'Alberta et le Canada pour la période commençant le 1er avril 2000 et se terminant le 31 mars 2004, et toutes les contributions devant être versées par le Canada en conformité avec les présentes dispositions ne visent que les activités réalisées et les dépenses faites par l'Alberta au cours de ladite période en fonction du plan d'action de l'Alberta.

## 8. MODIFICATION

- 8.1 Les parties peuvent, d'un commun accord écrit, modifier la présente entente spéciale ou y mettre fin pendant la durée de celle-ci.
- 8.2 L'une ou l'autre des parties peut mettre fin à la présente entente spéciale au terme de n'importe quel exercice financier, en donnant avis écrit à l'autre partie au moins un exercice financier complet à l'avance.
- 8.3 Sur réception de l'avis décrit à l'article 8.2 :
- a) aucune nouvelle activité ne doit être entreprise;
  - b) les activités existantes doivent se terminer à la date prévue dans l'avis et aucun paiement ne doit être fait par le Canada pour les dépenses engagées après la date d'expiration de l'entente spéciale.

## **9. ÉVALUATION**

- 9.1 Chaque année, si jugé nécessaire, les parties se rencontreront pour faire le point sur le progrès fait auprès de l'entente spéciale. Elles pourront convenir d'inviter les représentants des Conseils scolaires francophones à participer à cette rencontre.
- 9.2 L'Alberta convient de fournir au Canada un rapport final détaillé sur le progrès fait auprès des activités réalisées dans le cadre de son plan d'action (Annexe 2), y compris une évaluation des résultats atteints. Ce rapport doit être fourni au plus tard le 31 décembre 2004.

## **10. CONSULTATIONS**

- 10.1 L'Alberta continuera de consulter, si jugé nécessaire, les groupes et associations intéressées, en particulier les Conseils scolaires francophones, relativement aux programmes éducatifs prévus par la présente entente spéciale. Le Canada, dans son champ de compétence, se propose de consulter les associations et les groupes intéressés quant aux programmes mis en place en vertu de la présente entente spéciale.

## **11. PARTENARIAT**

- 11.1 Les parties reconnaissent que la présente entente spéciale ne constitue pas une association en vue de former une société ou une coentreprise, ni ne crée de relation de mandataires entre le Canada et l'Alberta.

## **12. MEMBRES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, DU SÉNAT ET DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE L'ALBERTA**

- 12.1 Aucun membre de la Chambre des communes, du Sénat et de l'Assemblée législative de l'Alberta ne peut prendre part à la présente entente spéciale ou en tirer quelque avantage que ce soit.

## **13. FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT**

- 13.1 Aucun fonctionnaire ou employé du Canada n'est admis à être partie à la présente entente spéciale ni à participer à aucun des bénéfices qui en proviennent sans le consentement écrit du ministre de qui relève le fonctionnement ou l'employé.

## **14. RESPONSABILITÉ DU CANADA**

- 14.1 Le Canada ne répond ni des blessures, même mortelles, ni des dommages matériels subis par l'Alberta ou qui que ce soit d'autre, à l'occasion de l'exécution de la présente entente spéciale par l'Alberta, à moins que ces blessures ou dommages ne soient imputables à une faute commise par un employé ou agent du Canada dans l'exercice de ses fonctions.



## 15. INDEMNISATION

- 15.1 L'Alberta devra indemniser le Canada et la ministre du Patrimoine canadien ainsi que leurs employés ou mandataires et les dégager de toute responsabilité pour les réclamations, pertes, dommages, frais et dépenses découlant d'une blessure ou d'un décès ou encore pour les pertes ou dommages à la propriété attribuables ou présumés attribuables à l'Alberta ou à ses employés ou mandataires dans l'exercice des activités décrites dans la présente entente spéciale.

## 16. COMMUNICATIONS

- 16.1 Toute communication destinée au Canada concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Le Ministre du Patrimoine canadien  
Patrimoine canadien  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

- 16.2 Toute communication destinée à l'Alberta concernant la présente entente spéciale doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Le Ministre de l'Apprentissage  
Gouvernement de l'Alberta  
Édifice Législatif, pièce 227  
Edmonton (Alberta)  
T5K 2B6

- 16.3 Toute communication ainsi envoyée sera réputée avoir été reçue après le délai nécessaire à une lettre pour parvenir, dans des circonstances normales, à destination.

## 17. ANNEXES

- 17.1 Les annexes ci-jointes font partie intégrante de la présente entente spéciale :

Annexe 1 - Modalités et conditions administratives;  
Annexe 2 - Plan d'action de l'Alberta.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé la présente entente spéciale à la date inscrite à la première page.

AU NOM DU CANADA

AU NOM DE L'ALBERTA

\_\_\_\_\_  
Ministre du Patrimoine canadien

\_\_\_\_\_  
Ministre de l'Apprentissage

\_\_\_\_\_  
Témoin

\_\_\_\_\_  
Témoin

Approuvé en vertu de la  
"Government Organization Act"

\_\_\_\_\_  
Ministre des Relations internationales  
et intergouvernementales

\_\_\_\_\_  
Témoin

## ANNEXE 1

# ENTENTE SPÉCIALE CANADA-ALBERTA RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉDUCATION DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE

## MODALITÉS ET CONDITIONS ADMINISTRATIVES

### 1. PAIEMENT

- 1.1 Pour chacun des exercices financiers, le Canada s'engage à verser à l'Alberta la contribution mentionnée à l'article 3 de la présente entente spéciale de la façon suivante :
- a) pour le premier exercice financier, un premier paiement représentant environ la moitié (50 p.100) de la contribution du Canada, après la signature de la présente entente spéciale;
  - b) pour chaque exercice subséquent, le premier versement représentant environ la moitié (50 p.100) de la contribution du Canada pour cet exercice sera fait sous réserve de la réception et de l'acceptation du plan d'action mis à jour, le cas échéant, à condition que l'article 1.1(c) soit respectée;
  - c) pour chaque exercice de la présente entente spéciale, le second paiement, n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après la réception et l'acceptation :
    - (i) d'un état financier final certifié relatif à la contribution du Canada à l'Alberta pour l'exercice précédent, sauf la première année de l'entente spéciale;
    - (ii) d'un état financier provisoire certifié démontrant les dépenses réelles faites par l'Alberta durant la période se terminant le 31 janvier de l'exercice courant et les dépenses prévues pour la fin de l'année scolaire provincial;
    - (iii) d'un rapport détaillé sur les activités réalisées l'année précédente dans le cadre du plan d'action (Annexe 2), sauf la première année de l'entente spéciale.
- 1.2 En plus des états financiers visés à l'article 1.1 de la présente annexe, un état financier final certifié, démontrant les dépenses réelles faites par l'Alberta durant l'exercice financier se terminant le 31 mars 2004 devra être présenté au Canada au plus tard neuf mois après la fin de cet exercice financier, soit le 31 décembre 2004.
- 1.3 Les montants à payer par le Canada à l'Alberta conformément à la présente entente spéciale seront effectués dans un délai approximatif de trente (30) jours ouvrables suivant la réception des documents visés à l'article 1.1 de la présente annexe, à condition que les renseignements présentés dans lesdits documents soient conformes aux modalités de la présente entente spéciale et que l'Alberta ait donné suite aux questions soulevées par le Canada, le cas échéant.

## ANNEXE 1

### 2. TRANSFERTS

- 2.1 L'Alberta pourra transférer des fonds entre les objectifs du plan d'action avec l'autorisation écrite du Canada. L'Alberta devra présenter une demande en ce sens au Canada avant le 15 février de l'exercice financier visé.

### 3. ÉTATS FINANCIERS CERTIFIÉS ET RAPPORTS D'ACTIVITÉS

- 3.1 Aux fins de la présente entente spéciale, l'Alberta présentera au Canada des états financiers certifiés par un agent principal de programme et par un agent principal des finances, lesquels auront été dûment autorisés par l'Alberta et agréés par le Canada.
- 3.2 Aux fins de la présente entente spéciale, les états financiers mentionnés à l'article 1 de la présente annexe, sont des états détaillés de toutes les dépenses faites par l'Alberta à l'égard des activités financées dans le cadre de la présente entente spéciale. Ces états financiers seront présentés de façon conforme au budget du plan d'action.
- 3.3 Les rapports d'activités mentionnés à l'article 1 de la présente annexe doivent contenir une description détaillée des activités mentionnées dans le plan d'action de l'Alberta (Annexe 2).

### 4. EXCÉDENT

- 4.1 Si les paiements versés à l'Alberta, conformément à la présente entente spéciale, dépassent les montants auxquels l'Alberta a droit, la somme excédentaire devra être remise au Canada. Si la somme excédentaire n'a pas été remise, le Canada pourra déduire un montant équivalent à ses contributions ultérieures à l'Alberta.

### 5. VÉRIFICATION FINANCIÈRE

- 5.1 Le Canada se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier les comptes et registres de l'Alberta relatifs aux dispositions de la présente entente spéciale afin de s'assurer du respect de ces dispositions, et l'Alberta accepte de mettre à la disposition des vérificateurs tout registre, document ou renseignement dont ceux-ci pourraient avoir besoin. La portée et l'étendue des vérifications financières, et le moment choisi pour les entreprendre, seront fixés par le Canada et, le cas échéant, ces vérifications pourront être menées par des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien ou par leurs agents.
- 5.2 Le Canada accepte d'informer l'Alberta des résultats de toute vérification financière et de verser à l'Alberta, le plus tôt possible après la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait, selon la vérification, s'avérer due par lui à l'Alberta. L'Alberta accepte de verser au Canada, sur la foi des résultats de la vérification financière, toute somme d'argent qui pourrait s'avérer due par elle au Canada.

## ANNEXE 2

### PLAN D'ACTION DE L'ALBERTA

- 3.4 Subject to the appropriation of funds by the Legislative Assembly of Alberta and the continuation of the current and forecasted budgetary levels for the Department of Learning, Alberta agrees to contribute to the eligible expenditures under the approved Action Plan (described in Schedule 2), in accordance with the following schedule, at a minimum. As well, Alberta approved a contribution of \$3,005,175 for 1999-2000.

<u>Fiscal year</u>	
2000-2001	\$4,197,500
2001-2002	\$3,959,500
2002-2003	\$3,157,000
2003-2004	\$3,226,500

*Change made to draft 4 on May 9/01  
to reflect Alberta Action Plan.*

- 3.5 Alberta's funds which qualify for cost-sharing under this agreement will be in addition to the funds normally granted in the context of the provincial Funding Manual for School Authorities before modifications implemented in 1999-2000 (Canadian Heritage will review this addition once documentation has been received) and the regular increases pertaining thereto.
- 3.6 Alberta's contribution shall be in addition to its contributions under the *Canada-Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 2000-01 to 2002-03* or any other similar agreement between Canada and Alberta in connection with French-language education.
- 3.7 Canada and Alberta agree that an amount of one million nine hundred thousand dollars (\$1,900,000) will be used for Francophone minority governance and French post-secondary education over a period of four years from the regular funding of the Official Languages in Education Program, subject to the maintenance and renewal of the Official Languages in Education Program and of its current and forecasted budgetary levels until March 31, 2004. This will bring the total federal contribution to twelve million six hundred thousand dollars (\$12,600,000). It is understood that this amount is in addition to the guaranteed funding for Alberta identified in the *Protocol for Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction 1998-99 to 2002-2003*.
- 3.8 The administrative terms and conditions governing the payment of Canada's contribution under this Special Agreement are in Schedule 1 to this Special Agreement.

#### 4. ELIGIBLE EXPENDITURES

- 4.1 For the purpose of this Agreement, the eligible expenditures for each activity listed in Clause 2.1 may include, among others, salaries and benefits, professional fees, administrative fees, and costs associated with purchasing or renting essential material and equipment, with producing and acquiring pedagogical materials and with training.

#### 5. BUDGET AND APPROVED ACTIVITIES

- 5.1 Canada and Alberta agree that the contributions referred to in Clause 3 apply only to the activities described in the Alberta Action Plan (Schedule 2), in accordance with the federal and provincial budgetary breakdowns provided for in this Agreement.

- 3.2 Le Canada et l'Alberta reconnaissent que la contribution du Canada offerte au cours d'un exercice financier donné sera versée à l'appui des activités qui seront réalisées au cours de l'année scolaire provinciale.
- 3.3 La contribution prévue doit également être en sus des contributions du Canada en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.4 Sous réserve de l'affectation des crédits par l'Assemblée législative de l'Alberta et du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du ministère de l'Apprentissage, l'Alberta s'engage à contribuer aux dépenses admissibles en vertu du Plan d'action approuvé (décrit à l'Annexe 2), selon l'échéancier suivant à un minimum. De plus, l'Alberta a approuvé une contribution de 3 005 175 \$ pour 1999-2000.

Année financière

2000-2001	4 197 500 \$
2001-2002	3 959 500 \$
2002-2003	3 157 000 \$
2003-2004	3 226 500 \$

*Change made to draft 4 on May 9/01 to reflect Alberta Action Plan.*

- 3.5 Les fonds de l'Alberta, qui sont admissibles au partage de frais en vertu de la présente Entente, sont en sus des fonds normalement octroyés dans le cadre du "Funding Manual for School Authorities" de la province avant les modifications de 1999-2000 (Voir notes en anglais) et en sus des augmentations régulières s'y rattachant.
- 3.6 La contribution de l'Alberta doit également être en sus des contributions de l'Alberta en vertu de l'*Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde* ou de toute autre entente semblable entre le Canada et l'Alberta au titre de l'enseignement en français.
- 3.7 Le Canada et l'Alberta conviennent qu'un montant d'un million neuf cent dollars (1 900 000 \$) sera utilisé pour la gestion scolaire francophone et l'enseignement postsecondaire en français sur une période de quatre ans à même les fonds réguliers du Programme des langues officielles dans l'enseignement, en fonction du maintien et du renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement et de ses niveaux budgétaires actuels et prévus jusqu'au 31 mars 2004. Ce montant portera la contribution fédérale totale à douze millions six cent mille dollars (12 600 000 \$). Il est entendu que ce montant est en sus du financement garanti pour l'Alberta en vertu du *Protocole d'entente relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde 1998-1999 à 2002-2003*.
- 3.8 Les modalités et conditions administratives régissant le paiement de la contribution du Canada sous l'Entente spéciale se trouvent à l'Annexe 1 de la présente Entente spéciale.

#### 4. DÉPENSES ADMISSIBLES

- 4.1 Aux fins de la présente entente, les dépenses admissibles pour chacune des activités énumérées à l'article 2.1 pourront comprendre, entre autres, les salaires et avantages sociaux, les honoraires professionnels, les frais d'administration, les dépenses liées à l'achat ou à la location de matériel et d'équipement essentiels, à l'acquisition et à la production de matériel pédagogique ainsi qu'à la formation.

E



Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

The Honourable Lyle Oberg, M.L.A.  
Minister of Learning  
Government of Alberta  
Room 227 - Legislative Building  
Edmonton, Alberta T5K 2B6

MAR 29 2001

Dear Dr. Oberg:

I am writing regarding the 2000-01 federal funding to Alberta in the context of the Official Languages in Education Program.

As you know, negotiations have been under way since last spring on the conclusion of the *Canada - Alberta Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction*, the *Canada - Alberta Special Agreement on Investment Measures for Quality Education in the Language of the Minority*, the *Auxiliary Agreement on the Construction of the "Centre communautaire et scolaire Centralta" in Legal, Alberta*, as well as Alberta's related action plans. I am informed that these discussions are progressing well and are reaching their conclusion. However, it now seems that it will not be possible to ratify these documents before the March 31, 2001 deadline in order to ensure payment to Alberta of the amounts anticipated for 2000-01.

The agreements currently being negotiated provide for payment in 2000-01 to Alberta of \$7,433,000 for the Bilateral Agreement (\$6,833,000 in regular funds and \$600,000 in supplementary funds); \$2,200,000 for the Special Agreement, under the Special Investment Measures, as well as \$1,125,000 in supplementary funding for the "Centre communautaire et scolaire Centralta. These agreements will also provide the conditions for payment of the federal contribution for the current fiscal year.

Therefore, I hereby commit to provide funding in the total amount of \$10,758,000 to Alberta for 2000-01, once we have concluded the multi-year agreements and agree on action plans, in accordance with the Protocol for Agreements signed in February 2000 with the CMEC. I am confident that we will be able to conclude these agreements in the next 60 days.

Yours sincerely,

Sheila Copps

**CANADIAN HERITAGE  
GRANTS AND CONTRIBUTIONS  
APPROVAL AND PAYMENT FORM**

Document disclosed under the Access to Information Act  
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information  
**PATRIMOINE CANADIEN  
SUBVENTIONS & CONTRIBUTIONS  
FORMULAIRE D'APPROBATION & DE PAIEMENT**

Name of Client / Nom du client <b>PROVINCIAL TREASURER, PROVINCE OF ALBERTA</b>	Commitment No. - No d'engagement <b>515704</b>	Date <b>le 23 mars 2001</b>
Address - Adresse  Legislature Building Room 227 Edmonton, Alberta T5K 2B6	Planning Element - Élément de planification <b>D.G.P.A.L.O.</b> Planning Element Component - Partie de l'élément de planification <b>L.O.E. - Gestion scolaire</b> Vendor Code - Code fournisseur <b>GC037431 SAP 304293</b>	

Send cheque to (if different from above) / Envoyer le chèque à l'adresse suivante (si elle diffère de l'adresse ci-haut)

COMMITMENT - ENGAGEMENT			
*	Coding - Codage	Amount	CR-CT
E	1350 2245 201 25008 90164 4148	2,200,000.00	
	TOTAL	2,200,000.00	

\* E Enter/Entrer CL Close/Fermer  
  
C Change/Changer R Reopen/Réouvrir  
D Delete/Annuler

I certify that funds are available pursuant to section 32 of the Financial Administration Act. / J'atteste que les crédits sont disponibles en vertu de l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

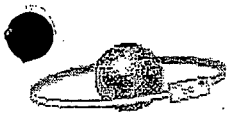
*Nicole Lacasse*  
Nicole Lacasse 994-8201 (signature)

*23 mars 2001*  
Date

APPROVAL - APPROBATION		PAYMENT - PAIEMENT												
		No. of/de		Final Payment Païement final <input type="checkbox"/>										
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th align="center" style="width:50%;">Coding-Codage</th><th align="center" style="width:50%;">Amount-Montant</th></tr> <tr> <td style="height: 100px; vertical-align: middle;"> <div style="border: 2px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 80%;"> RECEIVED BY THE 1350 2245 201 25008 90164 4148  MAR 27 2001  REG. AL SEC. &amp; FIN. DIV. CURRENT YEAR - ANNÉE COURANTE ET SYSTEMES </div> </td><td align="center" style="vertical-align: middle;">2,200,000.00</td></tr> </table>	Coding-Codage	Amount-Montant	<div style="border: 2px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 80%;"> RECEIVED BY THE 1350 2245 201 25008 90164 4148  MAR 27 2001  REG. AL SEC. &amp; FIN. DIV. CURRENT YEAR - ANNÉE COURANTE ET SYSTEMES </div>	2,200,000.00		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th align="center" style="width:50%;">Coding-Codage</th><th align="center" style="width:50%;">Amount-Montant</th></tr> <tr> <td style="height: 100px; vertical-align: middle;"></td><td></td></tr> <tr> <td align="right" style="border-top: 1px solid black;">TOTAL</td><td></td></tr> </table>	Coding-Codage	Amount-Montant			TOTAL			
Coding-Codage	Amount-Montant													
<div style="border: 2px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 80%;"> RECEIVED BY THE 1350 2245 201 25008 90164 4148  MAR 27 2001  REG. AL SEC. &amp; FIN. DIV. CURRENT YEAR - ANNÉE COURANTE ET SYSTEMES </div>	2,200,000.00													
Coding-Codage	Amount-Montant													
TOTAL														
Montant approuvé en 1999=2000	2,800,000.00 \$	I.P.U. No. - No UC  I certify that the appropriate terms/conditions have been met / J'atteste que les modalités appropriées ont été rencontrées.  <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <span>Mireille Guitard (signature)</span> <span>Date</span> </div>												
Supplement / Supplément	2,200,000.00 \$													
Total authorized / Total autorisé année current year / courante	2,200,000.00 \$													
FUTURE YEAR(S) - ANNÉES(S) SUBSÉQUENTE(S)  all fiscal years / et années subséquentes		5,000,000.00 \$	Type of funding - Type de financement <table style="width:100%;"> <tr> <td style="width:33%;">Program Programme</td> <td style="width:33%;">Project Projet</td> <td style="width:33%;">Capital Immobilisation</td> </tr> </table>		Program Programme	Project Projet	Capital Immobilisation							
Program Programme	Project Projet	Capital Immobilisation												
		From/de	To/à											

I approve the grant or contribution / J'approuve la subvention ou la contribution

Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_



Gerard Bissonnette <Gerard.Bissonnette@gov.ab.ca> on 03/21/2001 09:04:02 PM

To: Hilaire Lemoine/HullOttawa/PCH/CA@PCH  
cc: Lise Toupin/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Barbara Perron/HullOttawa/PCH/CA@PCH  
Subject RE: Mesures provisoires

Je viens par la présente faire demande pour que des mesures provisoires soient prises pour l'année 2000-2001 afin de nous permettre de finaliser la documentation pour la signature des ententes. Je vais aussi pouvoir faire parvenir demain ou jeudi une confirmation que le projet de construction du Centre communautaire scolaire Legal aura dépensé, au minimum, 1,25M\$ avant la fin mars 2001.

Si d'autres informations sont nécessaires, n'hésite pas à me contacter.

Gérard Bissonnette  
Directeur/Director  
Direction de l'éducation française/French Language Services Branch  
Alberta Learning  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0L2

TÉL/TEL (780) 427-2940  
FAX (780) 422-1947  
COURRIEL/EMAIL Gerard.Bissonnette@gov.ab.ca

> -----Original Message-----

> From: Barbara\_Perron@pch.gc.ca [SMTP:Barbara\_Perron@pch.gc.ca]  
> Sent: Wednesday, March 21, 2001 8:52 AM  
> To: Gerard.Bissonnette@gov.ab.ca  
> Cc: Lise\_Toupin@pch.gc.ca  
> Subject: Mesures provisoires

> Bonjour Gérard,

> Nous aimerions finir la lettre à la province pour les mesures provisoires  
> mais  
> j'ai besoin des informations pour le Centre scolaire et communautaire  
> Legal.  
> Est-ce que tu seras en mesure de nous confirmer les dépenses faites au 31  
> mars  
> pour ce projet? Une fois que j'ai ces chiffres, j'espère être capable de  
> finaliser la lettre et de te l'envoyer pour tes commentaires.

> Aussi, j'aimerais te rappeler que nous avons besoin d'une lettre de toi à  
> Hilaire pour la demande officielle de la province pour les mesures  
> provisoires.  
> Une fois que nous avons toute la documentation, nous devons être en  
> mesure de  
> procéder à confirmer les mesures provisoires.

> Merci

Canadian  
HeritagePatrimoine  
CanadienProtected when completed  
Protégé une fois rempli

## RECOMMENDATION FOR APPROVAL - RECOMMANDATION D'APPROBATION

ADMINISTRATIVE INFORMATION - RENSEIGNEMENTS ADMINISTRATIFS			
Application No. - N° d'application 037431-19992000-4-2		File Ident. No. - N° du dossier 515704	
		IFMS Commitment No. - IFMS No. d'engagement 515704	
Funding Type - Mode de Financement <input type="checkbox"/> Program - Programme <input checked="" type="checkbox"/> Project - Projet <input type="checkbox"/> Capital - Capital		Service Line / Ligne de service: Official Languages / Langues officielles	
<input type="checkbox"/> Grant - Subvention <input checked="" type="checkbox"/> Contribution		Sub Service Line / Sous ligne de service: / Federal-provincial co-operation on Off. Languages Coopération fédérale-provinciale pour les langues	
CLIENT INFORMATION - RENSEIGNEMENTS SUR LE CLIENT			
Applicant - Demandeur GOVERNMENT OF ALBERTA PROVINCIAL TREASURER		<input checked="" type="checkbox"/> English / Anglais <input type="checkbox"/> French / Français	
Applicant Address - Adresse de l'applicant Room 227 Legislative Building Edmonton, AB T5K 2B6		Contact - Liaison - Personne - ressource Mr. Lyle Oberg - Minister of Learning  Telephone - Téléphone (780) 427-2025	
PROJECT INFORMATION - INFORMATION SUR LE PROJET			
Project Title - Titre du projet Mesures spéciales d'investissement en éducation		Start - Début : 04/01/1999 End - Fin : 3/31/01	
Description of Project - Description du projet <p>La conclusion d'ententes spéciales en gestion scolaire entre le ministère du Patrimoine canadien, différentes provinces et les territoires permettent <sup>aux</sup> <del>les</del> gouvernements d'entreprendre du travail en matière de gestion scolaire et d'enseignement postsecondaire en français.</p> <p>Dans le cas de l'Alberta, les discussions se poursuivent depuis plusieurs mois avec le ministère de l'Apprentissage de la province en vue d'en venir à un renouvellement de l'Entente spéciale en gestion scolaire, qui avait expiré en mars 1999. La ministre du Patrimoine canadien s'était d'ailleurs engagée en ce sens avec la province dans une lettre envoyée le 2 mai 2000 au Ministre de l'Apprentissage de l'Alberta. Elle y confirmait un engagement financier de 12 600 000 \$ sur cinq ans (1999-2000 à 2003-2004). De ce montant, 10 700 000 \$ proviennent des Mesures spéciales et 1 900 000 \$ vient du financement régulier du Programme des langues officielles dans l'enseignement. Précisons que pour l'année 1999-2000, des mesures provisoires 2 800 000 \$ avaient été conclues avec la province afin de permettre la poursuite des initiatives entreprises dans le domaine de la gestion scolaire. Depuis ce temps, les discussions se poursuivent avec le ministère de l'Apprentissage de l'Alberta pour arriver à la conclusion d'une entente fédérale-provinciale.</p> <p>Le plan d'action pour l'Entente Spéciale Canada-Alberta sur des mesures d'investissement relatives à la qualité de l'enseignement dans la langue de la minorité sera inclut dans la plan d'action fait pour l'Entente Canada-Alberta relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde. Ce plan d'action décrira le travail qui sera entrepris par l'Alberta en vue d'offrir des programmes et des services spéciaux en éducation à la clientèle francophone. Le plan d'action explicite en détail ces activités ainsi que l'utilisation du financement fédéral, des résultats prévus et des indicateurs de rendement élaborées en vue de mesurer l'atteinte des résultats. Il faut noter que l'engagement financier de Patrimoine canadien est prévu jusqu'en 2003-2004.</p> <p>Les négociations vont bon train mais ne pourront se conclure avant le 31 mars 2001. Le gouvernement de l'Alberta nous a demandé de conclure l'entente en avril. Nous demandons de confirmer les sommes pour 2000-2001 jusqu'à ce qu'on signe une entente.</p>			
Total Project Budget - Budget total du projet \$ 12,029,000.00		Amount Requested - Montant demandé \$ 5,000,000.00	
Amount Recommended - Montant recommandé \$ 2,200,000.00			
Recommended Payment Schedule - Mode de paiement recommandé			
Payment Number / Numéro du paiement	Fiscal Year / Année Financière	Proposed Amount / Montant proposé	Conditions / Conditions
1	20002001	\$ 1,100,000.00	Sujet à la signature de l'entente.
2	20002001	\$ 1,100,000.00	Décrit dans l'entente

Canadian  
Heritage  
Patrimoine  
CanadienProtected when completed  
Protégé une fois rempli

## RECOMMENDATION FOR APPROVAL - RECOMMANDATION D'APPROBATION

## ELIGIBILITY AND FUNDING CONDITIONS - CONDITIONS D'ÉLIGIBILITÉ ET FINANCEMENT

All applicable program terms and conditions /  
Toutes les modalités de programme  
Signature22/03/2001  
DateAll funding criteria /  
Tous les critères de financement  
Signature22/03/2001  
Date

## RECOMMEND OR REJECT - RECOMMANDÉ OU REJETÉ

Originating Office - Bureau d'origine

Official Languages - NCR / Langues officielles - RCN

Signatures:

Name - Nom	Title - Titre	Tel. No. - N° de tél.	Signature	Y-A / M / D-J	<input type="checkbox"/> Recommended Recommandé <input type="checkbox"/> Rejected Rejeté
LISE LOUPIN	GESTIONNAIRE	994-3501		2001/03/22	<input type="checkbox"/> Recommended Recommandé <input type="checkbox"/> Rejected Rejeté
YVAN DERY	DIRECTEUR INT.	994-2222		2001/03/25	<input checked="" type="checkbox"/> Recommended Recommandé <input type="checkbox"/> Rejected Rejeté
HILAIRE LEMOINE	DIR. GÉNÉRAL	994-0943		2001/03/26	<input checked="" type="checkbox"/> Recommended Recommandé <input type="checkbox"/> Rejected Rejeté
					<input type="checkbox"/> Recommended Recommandé <input type="checkbox"/> Rejected Rejeté
					<input type="checkbox"/> Recommended Recommandé <input type="checkbox"/> Rejected Rejeté

## PROJECT ASSESSMENT - ANALYSE DU PROJET

L'Entente et le plan d'action de l'Alberta font l'objet de discussions approfondies avec le ministère du Patrimoine canadien. Dans le plan d'action, les Mesures spéciales s'étalent sur une période de quatre ans (2000-2004). Il respecte les objectifs et lignes directrices du programme en proposant des activités ponctuelles pour améliorer la qualité de l'éducation en français langue maternelle. Les activités du plan d'action comprennent le soutien pour: 1) les autorités francophones en ce qui concerne le nombre peu élevé et la distance des étudiants, les opérations et l'entretien des écoles, l'administration centrale, les évaluations et les services pour l'enseignement à l'enfance en difficulté, la francisation et le transport urbain; 2) la mise en place de la gestion scolaire francophone dans le sud de l'Alberta et l'offre de ressources pédagogiques et d'apprentissage, ainsi que l'offre de services d'évaluation pour les programmes de français langue première; 3) l'accroissement du nombre de programmes et de services offerts par la Faculté Saint-Jean et l'Université de Calgary; et 4) l'accroissement du nombre de bourses pour les étudiants du postsecondaire qui étudient en français en Alberta ou ailleurs au Canada. La contribution fédérale sera 2 200 000 \$ pour 2000-01.

Il semble maintenant qu'il sera difficile de ratifier l'Entente et le plan d'action avant le 31 mars 2001 pour assurer le versement à l'Alberta des sommes prévues pour 2000-2001. Donc, entre temps, le ministère souhaite confirmer qu'il versera 2 200 000 \$ à l'Alberta, tel que convenu dans l'Entente, dans la mesure où les deux parties pourront rapidement conclure l'Entente et le plan d'action.

## JUSTIFICATION - JUSTIFICATION

La négociation particulière de l'entente avec l'Alberta a commencé au printemps 2000. L'ébauche de l'Entente ainsi que du plan d'action font l'objet d'étroites discussions entre le ministère de l'Apprentissage de l'Alberta et le ministère du Patrimoine canadien. Patrimoine canadien et l'Alberta devront être en mesure de conclure l'Entente et le plan d'action au cours des prochains 60 jours.

Les projets proposés par le gouvernement de l'Alberta méritent l'appui du Patrimoine canadien car ils permettent le développement en matière de gestion scolaire francophone visant à améliorer la qualité des programmes et en matière d'enseignement postsecondaire dans la langue de la minorité, ce qui est conforme aux orientations des Mesures spéciales d'investissement en éducation.



RECOMMENDATION FOR APPROVAL - RECOMMANDATION D'APPROBATION

FINANCIAL INFORMATION - RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Project Budget - Budget de l'activité

Budget Item / Élément	Amount / Montant	Requested / Demandé	Recommended / Recommandé	Comments / Commentaires
Mesures spéciales d'investissement en éducation	\$2,800,000.00	\$2,800,000.00	\$2,800,000.00	Montant déjà approuvé pour 1999-2000
FLP: Appui et administration de l'enseignement	\$3,430,000.00	\$1,115,000.00	\$1,115,000.00	FLP: Français langue première (2000-2001)
FLP: Développement de programmes	\$3,550,000.00	\$401,500.00	\$401,500.00	FLP: Français langue première (2000-2001)
FLP: Postsecondaire	\$2,249,000.00	\$683,500.00	\$683,500.00	FLP: Français langue première (2000-2001)
Total / Total :	\$12,029,000.00	\$5,000,000.00	\$5,000,000.00	

Sources of Funds - Provenances des fonds

Description	Comments / Commentaires	Amount / Montant
Mesures spéciales d'investissement	Montant approuvé pour 1999-2000	\$2,800,000.00
Ministère du Patrimoine canadien 2000-04	Montant pour 2000-2001	\$2,200,000.00
Gouvernement de l'Alberta 2000-2001		\$7,029,000.00
Total / Total :		\$12,029,000.00

Sources of Revenues - Sources de revenus

Fund Centre / Centre d'investissement	Commitment Item / Item d'engagement	Fiscal Year / Année financière	Recommended / Recommandé
Official Languages - NCR / Langues officielles - RCN 1350-2245-201-25008-90164-4148	FP Education Investment (C) / Investissement en éducation (FP) (C)	2000 - 2001	\$2,200,000.00
Total / Total:			\$2,200,000.00

COMMENTS - COMMENTAIRES

Veuillez prendre note que la demande a été reçue à l'intérieur de l'année financière 2000-2001, et non pas en 1999-2000. Un problème technique nous empêche actuellement d'inscrire les dates appropriées.



Patrimoine canadien

Canadian Heritage

Sous-ministre

Deputy Minister

Hull (Québec)  
K1A 0M5

Hull, Quebec  
K1A 0M5

le 27 avril 2000

NOTE À L'INTENTION DE L'HONORABLE SHEILA COPPS

GESTION SCOLAIRE EN ALBERTA

(Pour signature)

**RÉSUMÉ**

- ° Les discussions se poursuivent depuis plusieurs mois avec le ministère de l'Apprentissage de l'Alberta afin d'en venir à un accord dans le dossier du renouvellement de l'Entente spéciale de gestion, qui a expiré le 31 mars 1999.
- ° Dans une lettre datée du 13 mars, la sous-ministre de l'Apprentissage, M<sup>me</sup> David-Evans, a accepté le niveau de financement ainsi que la répartition annuelle proposés par Patrimoine canadien pour la période allant de 1999-2000 à 2003-2004.
- ° Le gouvernement de l'Alberta souhaite recevoir un engagement formel de votre part, à cet égard.

Contexte

- ° La première Entente spéciale de gestion scolaire a expiré en mars 1999. Comme nous n'avons pas encore signé une nouvelle entente, vous avez approuvé, à la fin mars, un montant de 2,8 M \$ en vertu des Mesures spéciales afin de permettre la poursuite, en 1999-2000, des initiatives entreprises selon la première Entente.
- ° Le 13 mars dernier, la sous-ministre de l'Apprentissage, M<sup>me</sup> David-Evans, a accepté notre offre de financement ainsi que la répartition annuelle proposée pour la période allant de 1999-2000 à 2003-2004.

.../2.

**Canada**

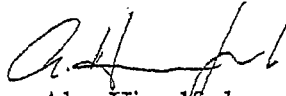
- 2 -

### Considérations

- ° Nous avons offert à l'Alberta un montant de 12,6 M \$ pour cinq ans; de ce montant, 10,7 M \$ proviennent des Mesures spéciales (dont 3,2 M \$ pour le développement de nouveaux programmes à la Faculté Saint-Jean) et 1,9 M \$ vient du financement régulier du Programme des langues officielles dans l'enseignement (PLOE).
- ° Nous croyons qu'il est important que l'Alberta utilise une portion de son financement régulier pour des initiatives de gestion scolaire et d'amélioration des cours offerts au niveau postsecondaire, étant donné que le financement en vertu des Mesures spéciales se terminera en 2003-2004 et que le gouvernement provincial devra alors prendre la relève à cet égard.
- ° Nous poursuivons notre travail avec les représentants du ministère de l'Apprentissage quant au plan d'action proposé par l'Alberta. Lorsque nous aurons complété nos discussions, nous serons en mesure de finaliser le texte d'Entente spéciale et de vous le proposer pour signature.
- ° Entre-temps, le ministère de l'Apprentissage souhaite recevoir un engagement formel de votre part en ce qui a trait au niveau de financement accepté, par lettre, le 13 mars dernier.

### Recommandation

- ° Nous vous recommandons de signer la lettre ci-jointe au ministre de l'Apprentissage de l'Alberta, M. Lyle Oberg, dans laquelle vous confirmez l'engagement financier de Patrimoine canadien jusqu'en 2003-2004, pour des initiatives de gestion scolaire et d'enseignement postsecondaire pour la minorité de langue officielle.

  
Alex Himelfarb

Pièces jointes

Préparée par :

Michèle Blais-Chauvin, Programmes d'appui aux langues officielles, 994-3802  
Norman Moyer, Identité canadienne, 994-2164



Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

MAY 02 2000

The Honourable Lyle Oberg, M.L.A.  
Minister of Learning  
Government of Alberta  
Room 227 - Legislative Building  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

Dear Dr. Oberg:

I am writing to you concerning the renewal of the Special Agreement on Francophone School Governance in Alberta.

Following discussions between our respective officials, I am pleased to confirm federal funding of \$12.6 million over five years (1999-2000 to 2003-2004), including \$2.8 million already approved for 1999-2000, to improve the quality of programs offered in the context of Francophone School Governance and to develop the French-language post-secondary education sector. Of this amount, \$10.7 million will come from the new Special Investment Measures in Education envelope and \$1.9 million from the regular Official Languages in Education envelope.

It is my understanding that discussions are progressing well on a multi-year action plan to 2004 and on the text of a new Special Agreement. As soon as this work has been completed, we will be in a position to sign a Special Agreement that will allow us to pursue in partnership the work done since 1993 in the areas of Francophone school governance and post-secondary education in Alberta.

I would like to thank you for your close co-operation and look forward to your continued support in matters relating to official languages in education.

Please accept my best wishes.

Yours sincerely,

Sheila Copps

Canada

Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

The Honourable Lyle Oberg, M.L.A.  
Minister of Learning  
Government of Alberta  
Legislative Building, Room 227  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

MAR 31 2000

Dear Mr. Oberg:

I am writing to you concerning your Government's proposal under the Official Languages in Education Program for 1999-2000 further to the ratification on December 14, 1999 of the *Canada - Alberta Provisional Arrangements for Minority-Language Education and Second-Language Instruction for 1999-2000*.

I am pleased to inform you that I have approved the use of the minimum guaranteed contribution to Alberta for this year for an amount of \$2,587,773. As per your request, I have authorized a transfer of \$923,358 from the minimum guaranteed contribution to the Infrastructure Support Category. I have also approved a supplementary contribution of \$1,500,000 for measures related to French minority-language education, including \$500,000 for the special project "Western Protocol Mathematics Learning Resources" which your government has accepted to coordinate on behalf of the western provinces and territories.

Moreover, under the new Special Investment Measures in Education, I have approved a contribution of \$2,800,000 for initiatives to improve the quality of French First Language Education in 1999-2000.

For this new envelope, as of next fiscal year, I look forward to signing a Special Agreement based on a multi-year action plan to 2004. The multi-year action plan will highlight development projects whose objectives are to improve the quality of programs offered in the context of Francophone School Governance and is currently being discussed by our respective officials.

.../2

Canada


2.

Canada's total contribution to Alberta for this year's development measures under the OLE Program (\$3,164,415) and the Special Investment Measures (\$2,800,000) amounts to \$5,964,415. The approved measures are listed in the appendix to this letter. As agreed between our officials, the first payment of the approved contribution, in the amount of \$2,982,207.50, will be forwarded to the Department of Learning.

In closing, I would like to confirm that, now that the new Protocol has been signed, we will begin working with provinces and territories to conclude new bilateral agreements based on an action plan covering the last three years of the Protocol to 2003. This approach is intended to simplify our administrative mechanisms and facilitate discussions with interests groups and minority-language communities. Our respective officials will continue discussions on the OLE draft action plan submitted by your Department.

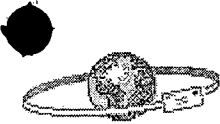
I would like to thank you for your close co-operation in these matters. I look forward to your continued support in the official languages in education.

Yours sincerely,



Sheila Copps

Attachment



Gerard Bissonnette <Gerard.Bissonnette@gov.ab.ca> on 03/21/2001 09:04:02 PM

To: Hilaire Lemoine/HullOttawa/PCH/CA@PCH  
cc: Lise Toupin/HullOttawa/PCH/CA@PCH, Barbara Perron/HullOttawa/PCH/CA@PCH  
Subject RE: Mesures provisoires

Je viens par la présente faire demande pour que des mesures provisoires soient prises pour l'année 2000-2001 afin de nous permettre de finaliser la documentation pour la signature des ententes. Je vais aussi pouvoir faire parvenir demain ou jeudi une confirmation que le projet de construction du Centre communautaire scolaire Legal aura dépensé, au minimum, 1,25M\$ avant la fin mars 2001.

Si d'autres informations sont nécessaires, n'hésite pas à me contacter.

Gérard Bissonnette  
Directeur/Director  
Direction de l'éducation française/French Language Services Branch  
Alberta Learning  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0L2

TÉL/TEL (780) 427-2940  
FAX (780) 422-1947  
COURRIEL/EMAIL Gerard.Bissonnette@gov.ab.ca

> -----Original Message-----

> From: Barbara\_Perron@pch.gc.ca [SMTP:Barbara\_Perron@pch.gc.ca]  
> Sent: Wednesday, March 21, 2001 8:52 AM  
> To: Gerard.Bissonnette@gov.ab.ca  
> Cc: Lise\_Toupin@pch.gc.ca  
> Subject: Mesures provisoires

>

> Bonjour Gérard,

>

> Nous aimerions finir la lettre à la province pour les mesures provisoires  
> mais  
> j'ai besoin des informations pour le Centre scolaire et communautaire  
> Legal.  
> Est-ce que tu seras en mesure de nous confirmer les dépenses faites au 31  
> mars  
> pour ce projet? Une fois que j'ai ces chiffres, j'espère être capable de  
> finaliser la lettre et de te l'envoyer pour tes commentaires.

>

> Aussi, j'aimerais te rappeler que nous avons besoin d'une lettre de toi à  
> Hilaire pour la demande officielle de la province pour les mesures  
> provisoires.  
> Une fois que nous avons toute la documentation, nous devons être en  
> mesure de  
> procéder à confirmer les mesures provisoires.

>

> Merci

Barbara

8126-3-1-00

# PROGRAMMES D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES OFFICIAL LANGUAGES SUPPORT BRANCH

NOM/NAME

FRANÇAIS/FRENCH	8126-3-1-00 : SOUS-ENTENTE - LA GESTION SCOLAIRE, LES PROGRAMMES EN FRANÇAIS ET LES BOURSES
ANGLAIS/ENGLISH	

MODIFICATIONS

<input type="checkbox"/>	NOUVEAU DOSSIER / NEW FILE
<input checked="" type="checkbox"/>	NOUVEAU VOLUME / NEW VOLUME #2
<input type="checkbox"/>	ANNULER NOUVEAU DOSSIER / CANCEL REQUEST
<input type="checkbox"/>	CHANGEMENT DU NOM FRANÇAIS
<input type="checkbox"/>	CHANGE IN THE ENGLISH NAME

COMMENTAIRES/COMMENTS

PROGRAMME D'APPUI AUX LANGUES OFFICIELLES  S.V.P. ME RETOURNER LE DOSSIER. MERCI  CYNTHIA PLOUFFE- 953-5125  MERCI! / THANK YOU!
--

DEMANDÉ PAR / REQUESTED BY:

\_\_\_\_\_  
SIGNATURE

31 MAI 2001  
\_\_\_\_\_  
DATE